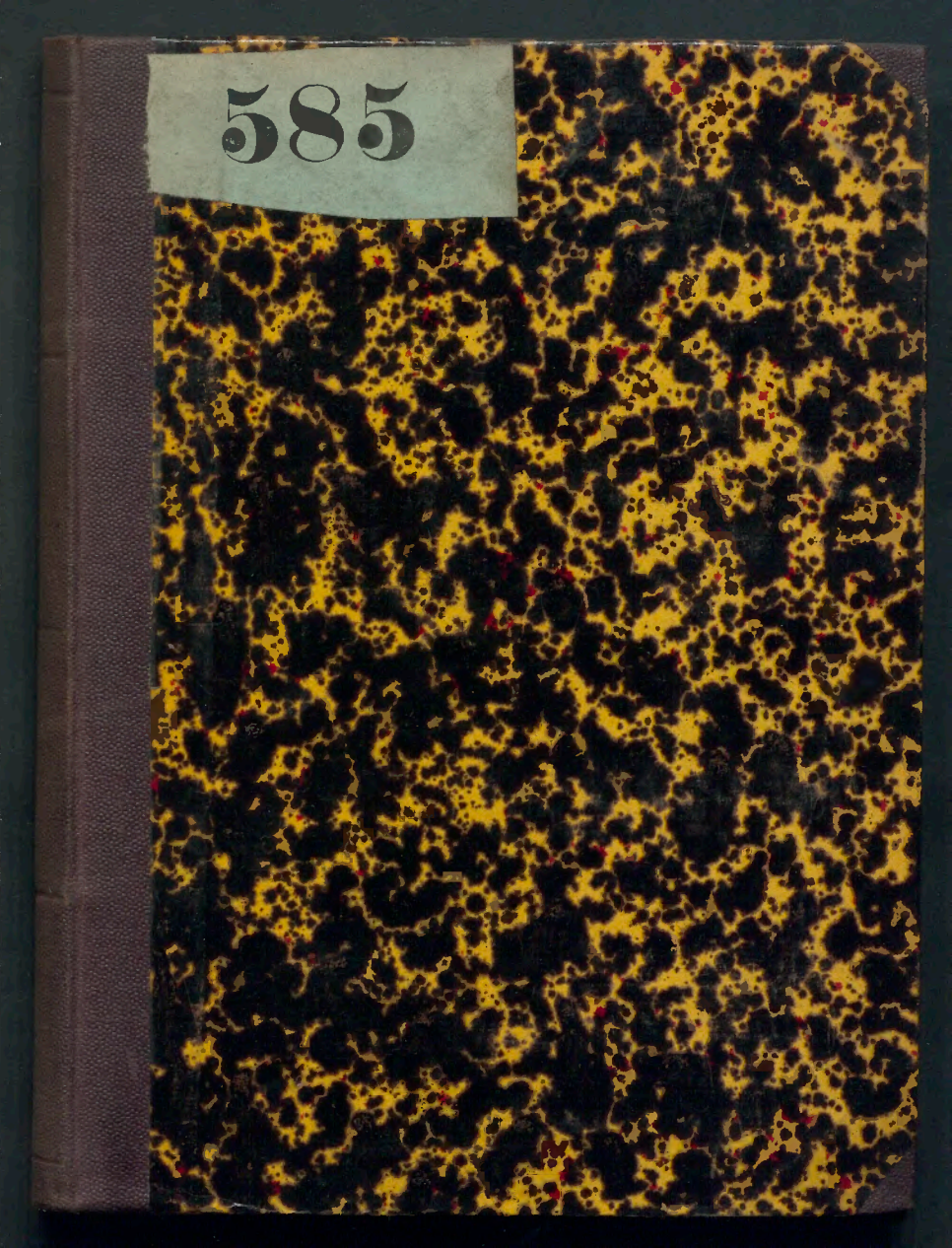


585

The image shows the front cover of an old book. The cover is decorated with a dense, irregular pattern of black, yellow, and small red specks, resembling a leopard print or a traditional marbled paper. The spine of the book, visible on the left, is made of a dark brown, textured material, possibly leather or cloth. A small, rectangular white paper label is affixed to the top left corner of the cover, featuring the number '585' printed in a black, serif font.

ms. 585.



CATALOGUE

DE LA BIBLIOTHEQUE

EXPOSE

DE LA DOCTRINE CHRETIENNE

ET

DES ANTIQVITES CHRETIENNES

DE LA BIBLIOTHEQUE

DE

LA BIBLIOTHEQUE

DE LA BIBLIOTHEQUE

CONSTITUTION

1801

CATÉCHISME
OU
EXPOSÉ
DE LA DOCTRINE CHRÉTIENNE
A L'USAGE
DES ARMÉNIENS CATHOLIQUES.

APPROUVÉ
PAR
SA BÉATITUDE MONSIEUR AZARIAN
PATRIARCHE DES ARMÉNIENS CATHOLIQUES.

CONSTANTINOPLE

1884.

ՔՐԻՍՏՈՆԷԱԿԱՆ

ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒԹԻՒՆ

ԵԱՆԻ

ՄՈՒԽԹԱՍԱՐ ԹԱԼԻՄԻ ՏԻՆ

ԷՐՄԷՆԻ ԳԱԹՈԼԻԲ ՄԻԼԼԵԹԻ

ԻՍԹԻՄԱԼԻՆԷ ՄԱՆՍՈՒՍ



ՍԷՄԱՀԵԹԼԻԻ

ԷՐՄԷՆԻ ԳԱԹՈԼԻԲ ԲԱԹՐԻԿԻ

ԱԶԱՐԵԱՆ ՍՏԵՓԱՆ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ

ԼԵՅԷՆՏԻ

ԼՄՐԻԻԼԷ

1884



PRIERES.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

L'Oraison Dominicale.

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien : et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés : et ne nous laissez pas succomber à la tentation; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE.

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs,

ՏՈՒԱԼԱՐ

Բէտէրին , Էվլտաըն , վէ Բուհ ու
Գուտուտուն խմինէ . Ամին

ԲԱՊՊԻՄԻՋԻՆ ՏՈՒԱՄԸ

Պիղիմ բէտէրիմիւ , սէն քի կէօյլէր-
տէսին , խմին մուպարէք օլտուն : Բատի-
շահլըղըն կէլին , բատէթին նիճէ կէօյ-
տէ , հաքէզա եէր իւզէրինտէ օլտուն .
հէր կիւնքի էքմէյիմիղի պու կիւն վէր
պիղէ , վէ պաղըշլա պիղէ պօրճլարըմըղ ,
նասըլ քի պիղ տախի պիղէ պօրճլու օ-
լանլարա պաղըշլարըղ , վէ պիղի թէճ-
րիւպէյէ ոլըրագմա , իլլա եաբամազտան
դուրթար . Ամին :

ՄԵԼԷՅԻՆ ՍԵԼԱՄԸ .

Սէլամ սանա եա' լութֆլա տօլու Մար-
եամ , Բապպ սէնինլէ տիր . նիսալէր պէյ-
նինտէ մուպարէքսին վէ մուպարէք տիր
րահմինին մէյվէսի Բիսուս . սուրբ կոյս
Մարեամ վալիտէթուլլահ տուա էյլէ պիղ

maintenant. et à l'heure de notre mort.
Ainsi soit-il.

LE SYMBOLE DES APÔTRES.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre; et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur; qui a été conçu du Saint-Esprit; est né de la Vierge Marie; qui a souffert sous Ponce-Pilate; a été crucifié, est mort, et a été enseveli; est descendu aux enfers; le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieux; est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant; d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.

CONFESSION.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bien-

կիւնահրեար իշխն, շիմտի վէ էօլիւմիւ-
միւղ սաաթընտա. Ամին:

ԻՄԱՆ ԳԱՆՈՒՆՈՒ

Ինանըրըմ հէր շէյէ գատըր Ալլահ,
կէօյիւն վէ եէրին եաբատըճըսը Բէտէ-
րէ, վէ անըն պիրիճիք օղլու բապպիմիզ
Յիսուս Քրիստոսա, քի աղիզ բուհուն վա-
սըթասը իլէ թէն ալտը պիքիւր Մար-
եամտան սօզտու, Պանտոյի Պիղատոս
վադթինտէ սիյասէթ շէքիպ խաչանտը,
էօլտիւ վէ կէօմիւլտիւ Ղիմպօսա Էնտի-
իւչիւնճիւ կիւնտէ էօլիւլէրտէն գըյամ
իթտի, կէօյէ չըգալ, հէր շէյէ գատըր
Բէտէր ուլլահըն սաղընտա օթուբույօր,
վէ անտէն տիրիլէրին վէ էօլիւլէրին շէ-
բաաթընը կէօրմէյէ պիր տահա կէլէճէք
տիր, ինանըրըմ աղիզ բուհա, սուրբ Գա-
թօլիք քիլիսէեէ, սուրբլարըն շիրքէթի-
յինէ, կիւնահլարըն մաղֆիրէթինէ, ճէ-
սէտլէրին գըյամէթինէ վէ էպէտի էօ-
միւրէ. Ամին:

ԿԻԻՆԱՀԼԱՐԸՆ ԻԹԻՐԱՅԸ.

Պէն իթիրաֆ իտէրիմ հէր շէյէ գա-

heureuse Marie toujours vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux apôtres saint Pierre et saint Paul et à tous les Saints, (et à vous, mon Père) que j'ai beaucoup péché par pensées, par paroles et par actions : c'est ma faute, c'est ma faute ma très-grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, saint Michel Archange, saint Jean-Baptiste, les Apôtres saint Pierre et saint Paul, et tous les Saints, (et vous, mon Père) de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

LES COMMANDEMENTS DE DIEU.

1. Un seul Dieu tu adoreras,
Et aimeras parfaitement.
2. Dieu en vain tu ne jureras,
Ni autre chose pareillement.
3. Les dimanches tu garderas,
En servant Dieu dévotement.

տըր Ալլահա, սաատէթլու պիքիւ Մար-
եամա, սուրբ Միքայէլ հրեշտակապետէ,
սուրբ Յովհաննէս Մկրտիչէ, առաքեալ-
լարա սուրբ Պետրոսս վէ սուրբ Պօղոսս,
պիզիմ Բէտէրիմիզ սուրբ Գրիգոր Լուսա-
ւորիչէ, ճէմի սուրբլարա (վէ սանա Հայր
սուրբ) չիւնքի չօգ կիւնահ իշլէտիմ Փիքը
իլէ, սէօզ իլէ, վէ տմէլ իլէ, վայ պանա՛,
վայ պանա՛, վայ պանա՛, (վայ ինձ, վայ
ինձ, վայ ինձ) : Պու սէղէպտէն եսլվա-
րըրմ սաատէթլու պիքիւ Մարեամա,
սուրբ Միքայէլ հրեշտակապետէ, սուրբ
Յովհաննէս Մկրտիչէ, սուրբ Պետրոս վէ
սուրբ Պօղոս առաքեալլարա, պիզիմ բէ-
տէրիմիզ սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչէ,
ճէմի սուրբլարա (վէ սանա Հայր սուրբ)
պէնիմ իչիւն Բապոզ Ալլահըմըզա տուա
իտինիզ . Ամին :

ԱԼԼԱՀԸՆ ԹԷՆՊԻՀԼԷՐԻ .

1. Եսլընըզ պիւր Ալլահա սէճտէ գը-
լասըն, վէ պիւթիւն եիւրէյինտէն սէ-
վէսին ,

4. Tes père et mère honoreras,
Afin de vivre longuement.
5. Homicide point ne seras,
De fait ni volontairement.
6. Luxurieux point ne seras,
De corps ni de consentement.
7. Le bien d'autrui tu ne prendras,
Ni retiendras injustement.
8. Faux témoignage ne diras,
Ni mentiras aucunement.
9. L'œuvre de chair ne désireras,
Qu'en mariage seulement.
10. Biens d'autrui ne convoiteras,
Pour les avoir injustement.

LES COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

1. Les fêtes tu sanctifieras,
Qui te sont de commandement.

2. Ալլահըն խալիքնի պօշ եէրէ անմայա-
սըն, նէ տէ պաշղտ նէսնէ իլէ եէմին ի-
տէսին ,

3. Բազար կիւնլէրի իշլէմէ,յէսին , վէ
Ալլահա իսլատէթլէ մէշղուլ օլասըն ,

4. Պտպանա վէ անանա բիայէթ իտէ-
սին, քի եէր եիւ վիւնտէ չօգ եաշայասըն ,

5. Քիմսէյի զաթլ իթմէ,յէսին , նէ տէ
եիւրէյինտէն աիւլիւնէսին ,

6. Ալլա զինա իթմէ,յէսին, նէ տէ ֆիք-
րինտէ գապուլ իտէսին ,

7. Քիմսէնին մալինի չալմայասըն , նէ
տէ հարամ օլարագ եանլնտա սագլայա-
սըն ,

8. Եալան շէհատէթլիք իթմէ,յէսին ,
նէ տէ եալան սէօյլէյէսին ,

9. Էլին գարըսընք արղուլէմէ,յէսին ,
նէ տէ ֆէնա կէօղ իլէ անէ պաղասըն ,

10. Էլին մալինի արղուլէմէ,յէսին, նէ
տէ նահազ եէրէ տնը զապթ իտէսին :

ԱՊԻՐՔ ՔԻԼԻՍԵՆԻՆ ԹԵՆՊԻՉԼԻՐԻ

1. Սանտէմը օլունմուշ եօրթուլարը
թագտիւս իթմէք :

2. Les dimanches Messe ouïras,
Et les fêtes pareillement.
3. Tous tes péchés confesseras,
A tout le moins une fois l'an.
4. Ton Créateur tu recevras,
Au moins à Pâques, humblement.
5. Quatre-Temps, Vigiles, jeûneras,
Et le Carême entièrement.
6. Mercredi chair ne mangeras,
Ni le vendredi, mêmement. (pour
les Latins, le samedi).
7. Les noces tu ne célébreras,
Qu'en des jours sans empêchement.

ACTE DE FOI.

Je crois fermement, ô mon Dieu, tout ce
que croit et enseigne la sainte Eglise Catho-
lique, Apostolique Romaine ; je le crois Sei-

2. Բաղար վէ եօրթու կիւնէրին-
տէ պատարագ կէօրմէք :

3. Հիշ օլմաղսա ելլտա պիր տէֆա
ճէմի կիւնահլարընը խոստովանանք
օլմագ :

4. Հիշ տէկիլ իսէ Զատիկտէ իպա-
տէթ իլէ սրբութիւն ալմագ :

5. Պէօյիւք օրուճու վէ սաիր պու-
յուրուլմուշ օրուճլարը թութմագ :

6. Չարչէնպիւհ վէ ճումատ կիւն-
լէրի բէրհիզ թութմագ : (Լաթին-
լէրէ շարտթ կիւնլէրի)

7. Եասագ ղէմանլէրտէ տիւյիւն
իթմէմէք :

ՏԻՆ ԱՄԵԼԻ .

Եա՛ Ալլահըմ, պէն ինանըրըմ ոահիհէն
հէր նէ քի սուրբ Գաթօյիք, Առաքեա-
կան, վէ Հոռմէական քիլիսէ ինանըր վէ
էօյրէտիր իսէ, ինանըրըմ էֆէնտիմ, զի-
քա սէն Խանըլմագ տօղրուլուգ օլման իլէ,
հէր տօղրուլուղու տնա իլհամ իթտին .

gneur, parce que vous ô vérité infailible, le lui avez révélé ; je veux vivre et mourir dans cette croyance. Ainsi soit-il.

ACTE D'ESPÉRANCE.

Mon Dieu, jespère, à cause de vos promesses et des mérites infinis de Jésus-Christ, que vous me donnerez la vie éternelle et les grâces nécessaires pour y arriver. Ainsi soit-il.

ACTE DE CHARITÉ.

Mon Dieu, je vous aime de tout mon cœur et par dessus toutes choses, parce que vous êtes infiniment bon et parfait ; faites que je vous aime de plus en plus et pendant toute l'éternité. J'aime aussi mon prochain comme moi-même pour l'amour de vous. Ainsi soit-il.

ACTE DE CONTRITION.

Mon Dieu, j'ai un extrême regret de vous avoir offensé, parce que vous êtes infiniment

պէն տէ պու իմանտա եաշամագ վէ էօլ-
մէք խթէրիմ Ամին :

ՈՒՄՈՒՏ ԱՄԷԼԻ .

Եա՛ Ալլահըմ, պէն ումարըմ սապիթ
իթիմատէ քի՛ պու տիւնեատա Յիսուս
էֆէնտիմիզին չարչարան քլարընըն խաթ-
րը իչիւն լութֆուսու վէրիւսին , վէ էկէր
քի թէնպիհէրինի հըֆղ խտէրսէմօ օ պիւր
տիւնեատա բատիշահլըղընա նախ խտէր-
սին , զիրա սէն սէօղ վէրտին վէ սէօղիւն-
տէ զայէթ միւսթագիմ սին . Ամին :

ՄՈՒՀԱՊՊԷԹ ԱՄԷԼԻ .

Եա՛ Ալլահըմ, պէն սէնի պիւթիւն
եիւրէյիմտէն վէ հէր շէյտէն զկատէ
սէվէրիմ , զիրա զայէթ էյիսին , վէ սէ-
վիւմէյէ լայըգսին : Գարընտաշարըմը
տա քէնտիմ կիպի խաթրըն իչիւն սէվէ-
րիմ . Ամին :

ԲԻԻՇՄԱՆԼԸԳ՝ ԱՄԷԼԻ .

Եա՛ Ալլահըմ, պէն էթտիյիմ ճիւմէ
կիւնահլարըմտան տէրունի եիւրէքտէն

bon, infiniment aimable, et que le péché vous déplaît ; je prends la ferme résolution, moyennant votre sainte grâce, de ne plus vous offenser et de faire pénitence. Ainsi soit-il.

PRIÈRE DE SAINT BERNARD.

Souvenez-vous, ô très-pieuse Vierge-Marie, qu'on n'a jamais ouï dire qu'aucun de ceux qui ont eu recours à votre protection, qui ont imploré votre secours et demandé vos suffrages ait été abandonné. Animé d'une pareille confiance, ô Vierge des vierges et ma Mère, je cours à vous ; gémissant sous le poids de mes péchés, je me prosterne devant

վէ ճանը կէօնիւլտէն բիւշմանըմ, մե-
ղայ, մեղայ, էֆէնիւթմ մեղայ. զիրա
սէն պիր թիւքէնմէզ էյլիքսին վէ զիյա-
տէսիլէ սէվիլմէյէ լայըգո՛ւն, վէ հէր
կիւնահաւան իքրահ իտէրսին, պէն տէ պիւ-
թիւն եիւրէյիմսէն իքրահ իտէրիմ, վէ
սէնին լութֆուէն իլէ պիր տահա կիւնահա
տիւլմէմէյէ գապի նիյէթ գօրում: Ամին:

ՍՈՒՐԲ ՊԵՌՆԱՐԴՈՍՈՒՆ ԱԶԻԶ ՊԻՔԻՐԷ
ՏՈՒՍՍԸ:

Խաթըրնա կէթիր եա զայէթ մէրհա-
մէթլի պիքիր Մարիամ քի, պիր քիմսէ
սէնին հիմայէթինէ միւրաճաաթ իտիպ,
եարարմընը տիլէյիպ թէրք օլունմուշ
տէյի ապա իշիտիլմէմիշ տիր. պէն տէ
պու էմնիյէթլէ ճէսարէթլէնիպ սէնին հի-
մայէթինէ տախիլ օլուրում, եա պիքիր-
լէր սուլթանը, վէ պէնիմ աճըգլը վալի-
տէմ, վէ կիւնահալարմըն աղըր եիւքիւ
ալթընտա ինլէյէրէք սէնին հուզուրուն-
տա խաքիրայ օլուրում եա ֆէլամուլլա-
հըն վալիտէսի, բէճամը բէտա իթմէ, իլ-

vous. O Mère du Verbe, ne méprisez pas mes prières ; mais écoutez-les favorablement, et daignez les exaucer. Ainsi soit-il.

INVOCATION A JÉSUS, MARIE, JOSEPH.

« Jésus, Marie, Joseph, je vous donne mon
« cœur, mon esprit et ma vie ;
« Jésus, Marie, Joseph, assistez-moi dans
« ma dernière agonie ;
« Jésus, Marie, Joseph, que je meure paisiblement en votre sainte compagnie.

PRIÈRE A NOTRE BON ANGE, ET NOTRE
SAINT PATRON.

Ange du ciel, mon fidèle et charitable guide, obtenez-moi d'être si docile à vos inspirations, et de régler si bien mes pas, que je ne m'écarte en rien de la voie des commandements de mon Dieu.

լա հիւանդիւ հիւսնէթին իլէ ախնէ վէ դա-
պուլ էթ ախէյիմի. Ամին :

ՅԻՍՈՒՍ ԷՖԷՆՏԻՄԻՉԷ. ՍՈՒՔ ՄԱՐԵԱՄԱ
ՎԷ. ՍՈՒՐՐ ՅՈՎԹԷՓԷ ՏՈՒԱ :

ՅԻՍՈՒՍ Մարեամ, վէ սուրբ Յովսէփ
Եիւրէյիմի, ճանըմը վէ էօմրիւմիւ էլի-
նիդէ թէսլիմ իտէրիմ :

ՅԻՍՈՒՍ Մարեամ, վէ սուրբ Յովսէփ
սօն ճան վէրմէ սասթընտա եանըմտա
պուլունուն :

ՅԻՍՈՒՍ Մարեամ, վէ սուրբ Յովսէփ
սիդին աղիդ ըփադաթընըղլա ճանըմ
ասուտէ հալ իլէ թէսլիմ օլտուն :

ՊԱՀԱՊԱՆ ՀՐԵՇՏԱԿԱ ՎԷ ՎԷԼԻՆԻՅՄԷԹ
ԱՋԻՉԷ ՏՈՒԱ :

Եա սէմավի մէլէք, նաղըըը սատըղըմ վէ
միւրվէթլու գըլաղուղըմ Ալլահտան պա-
նա ըւթֆ ալը վէր թաքի նասիհաթլա-
ընտան հիշ պիր շէյաէն շաշմայարադ
Ալլահըմըն թէնալիհլէրինէ մուխալէֆէթ
իթմէյիմ :

Grand Saint dont j'ai l'honneur de porter le nom, protégez-moi, priez pour moi, afin que je puisse servir Dieu comme vous sur la terre, et le glorifier éternellement avec vous dans le ciel. Ainsi soit-il.

ANGELUS.

L'Ange du Seigneur vint annoncer à Marie qu'elle serait mère du Sauveur, et elle a conçu par l'opération du Saint-Esprit.

Je vous salue Marie etc.

Voici la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon votre parole.

Je vous salue Marie etc.

Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous.

Je vous salue Marie.

V. Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

R. Afin que nous devenions dignes des promesses de Jesus-Christ.

Վէ սէ՛ն էյ իսմի իւէ չաղըրըմբը օլտու-
ղում ազիղ, պանա հիմայէթ իյլէ, շէօյ-
լէ քի շէֆաաթըն իւէ եէր եիւզիւնոտ
սէնին կիպի Ալլահա սաուրդ գուլ օլա-
յըմ, վէ ճէննէթէ սէնին իւէ պիրլիքատ
էպէտիլ էպէտ Ալլահա համո իտէյիմ.
Ումին :

ԲԱԳՊԻՆ ՄԷԼԱՅԻՔԻ .

Բապպին մէլայիքի կոյս Մարեամա
պէշարէթ իթտի քի, գուրթարըճընըն վա-
լիտէսի օլաճագ ոըր, վէ բուհուլ գու-
տուսըն գուվլէթիյլէ համլ օլտու :

Սէլամ սանա .

Իշթէ բապպըն ճարիյէսի, սէօղիւնէ
կէօրէ օլտուն պանա .

Սէլամ սանա .

Վէ ֆէլամուլլահ թէն ալըպ, վէ սա-
քին օլտու պիզատ .

Սէլամ սանա .

Եա Ալլահ վալիտէսի պիզիմ իչիւն տուա
իյլէ, թաքի Յիսուս ֆրիստոսուն վատլէ-
րինէ նայիլ օլալըմ :

PRIONS.

Seigneur, nous vous supplions de répandre votre grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu, par la voix de l'Ange, l'incarnation de votre fils Jesus-Christ, nous arrivions, par sa passion et sa Croix, à la gloire de sa résurrection, par le même Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

PRIÈRE AVANT LE REPAS.

Bénissez-nous, Seigneur, et bénissez en même temps les aliments que votre libéralité nous accorde. Par Jésus-Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

PRIÈRE APRÈS LE REPAS.

Nous vous rendons grâce de tous vos bienfaits, Dieu tout-puissant qui vivez et réglez dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

ՏՈՒԱ .

Սանա նիյազ իտերիզ եա Բապպիմ
լուծֆուռու ճանրմըգա ալը վէր, շէօյլէ
քի մէլայիքին միւժտէսի իլէ օղլուն Յի-
սուս Գրիստոսուն թէն վէ ճան ալաըղընը
պիլաիք իսէ անըն սիյասէթի վէ խաչընըն
Գուվվէթի իլէ Գըյամընըն շանընա վապ
օլալըմ . Ամին :

ԹԱԱՄՏԱՆ ԷՎՎԷԼ ՏՈՒԱ .

Եա հանուն Ալլահ , իհսան իթտիյին
թաամլէր իլէ պերապէր պիզի թէպրիք
իթ , Յիսուս Գրիստոս էֆէնտիմիզին խա-
թըրը իչին . Ամին :

ԹԱԱՄՏԱՆ ՍՈՆՂՐԱ ՏՈՒԱ .

Եա էպէտ իւլ էպէտ Բատիշահըզ
սիւրէն վէ հէր շէյէ Գաաիր Ալլահ , վէր-
տիյին նիյմէթլէր իչին հաուսըզ շիւքը-
լէր սունարըզ . Ամին :

CATÉCHISME

LEÇON PRÉLIMINAIRE.

Demande. Qu'est-ce que le catéchisme ?

Réponse. Le catéchisme est l'abrégé de la doctrine chrétienne.

D. Qu'est-ce qu'un chrétien ?

R. Un chrétien est celui qui, ayant été baptisé, croit et professe la doctrine chrétienne.

D. Êtes-vous chrétien ?

R. Oui, je suis chrétien par la Grâce de Dieu.

D. Qu'est-ce que la doctrine chrétienne ?

R. La doctrine chrétienne, c'est la doctrine de Jésus-Christ que l'Eglise nous enseigne.

D. Est-il nécessaire de croire et de professer la doctrine chrétienne ?

ՔՐԻՍՏՈՆԵԱԿԱՆ

ՎԱՐԴԱՊԵՏՈՒԹԻՒՆ

ՄՈՒԳԱՏՏԵՄԷ

ՍԷԼ. Քրիստոնէական վարդապետու-
թիւնն նէ՞ տիր .

ՃԷԼ. Քրիստիայան թալիմաթընըն մուխ-
թասարճա պէյանը տըր :

Ս. Քրիստիայանն նէ՞ տիր .

Ճ. Քրիստիայանն օ տըր քի վաֆթիզ օ-
լուպ Քրիստոսուն թալիմաթընա
ինանան վէ անը իգըար իտէն քի-
չի տիր :

Ս. Սէն Քրիստիայան մը սըն .

Ճ. Էվվէթ Ալլահըն լութֆու իլէ Գը-
րիստիյանըմ :

Ս. Քրիստիայան թալիմի նէ՞ տիր .

Ճ. Քրիստիայան թալիմի , Սուրբ քի-
լիսէնին պիղէ Եօյրէթ տիլի Յիսուս
էֆէնտիմիզին թալիմի տիր :

Ս. Քրիստիայան թալիմինէ ինանմազ
վէ իգըար իթ մէք ֆաճղ մը տըր .

R. Oui, il est nécessaire de croire et de professer la doctrine chrétienne, si nous voulons éviter l'enfer et mériter le ciel.

D. Qui doit étudier la doctrine chrétienne ?

R. Tous ceux qui ignorent les vérités de la religion,

D. Que nous enseigne la doctrine chrétienne ?

R. 1^e Les vérités que nous devons croire :

2^e Les devoirs que nous devons pratiquer.

3^e Les moyens que nous devons prendre pour nous sanctifier.

PREMIÈRE PARTIE.

Des vérités que nous devons croire.

D. Où sont contenues les vérités que nous devons croire ?

- Ճ. Էվվէթ , ճէհէննէմտէն սագընմագ-
վէ ճէննէթի գաղանմագ իչիւն
միւճէրրէտ ֆարղ տըր :
- Ս. Քիմ պօրճլու տուր քրիստիյան
թալիմի էօյրէնմէյէ .
- Ճ. Հէր քիմ քի տիյանաթ հագա-
յիգլէրի պիլմէզ իտէ :
- Ս. Քրիստիյան թալիմի պիզէ նէ՞ էօյ-
րէտիր .
- Ճ. Էվվէլա ինանմայա պօրճլու օլտու-
ղումուղ հագայիգլէրի . Սանիյէն ,
իճրա իտէճէյիմիզ մատտէլէրի .
Սալիտէն , սուրբ օլմանըն եօլլա-
րընը էօյրէտիր :

ՊԻՐԻՆՃԻ ՀԻՍՍԷ

ԻՆԱՆԱՃԱՂԸՄԷՋ ՀՍԳԱՅԸԳ
ԻԻՋԻԲԻՆԷ

- Ս. Ինանաճաղըմըզ հագայըզ նէրէ-
տէ՞ միւնաէրիճ տիրլէր , եախօտ
պուլունուրլար :

R. Les vérités que nous devons croire, sont contenues en abrégé dans le symbole des Apôtres et dans le signe de la Croix.

CHAPITRE PREMIER.

DU SYMBOLE DES APOTRES ET DU SIGNE DE LA CROIX.

§ I. *Du Symbole des Apôtres.*

D. Qu'est-ce que le Symbole des Apôtres?

R. C'est une profession de foi qui nous vient des Apôtres.

D. Combien d'articles y a-t-il dans le symbole?

R. Douze.

D. Pouvez vous réciter le Symbole des Apôtres?

R. Oui. Je crois en Dieu etc.

ձ. Ինանաճաղըմը Հագայըդ րէ-
սուլլէրին հաւատամքնտա, վէ-
սուրբ Խաչըն նիշանընտա մաւթ-
թասարճա պուլունուրլար :

ՊԻՐԻՆՃԻ ՊԱՊ

ՐԷՍՈՒԼԼԱՐԸՆ ՀԱՆԱՏԱՄԲԸ ՎԷ
ՍՈՒՐԲ ԵԱԶԸՆ ԻԻԶԷՐԻՆԷ

Պ Ի Ր Ի Ն Ճ Ի Պ Է Ն Տ

ՐԷՍՈՒԼԼԱՐԸՆ ՀԱՆԱՏԱՄԲԸ

- Ս. Րէսուլլարըն հաւատամքը նէ՞ տիր-
ձ. Րէսուլլէրաէն պիղէ վասըլ օլան
պիր տին իգրարը տըր :
Ս. Հաւատամքըն պէնտլէրի դա՞չ տըր.
ձ. Օն իքի :
Ս. Հաւատամքըր սէօյլէյէ պիլի՞րմիսին-
ձ. Էվլէթ, Իսալըն՝ հէք շէն Էսրըր Ալլահա . .
Հաւատամք 'ի մի Աստուած, պա-
ղըսըյա :

§ II. *Du signe de la Croix.*

D. Quelle est la marque du chrétien ?

R. C'est le signe de la Croix.

D. Faites le signe de la Croix ?

R. Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

D. Que nous rappelle le signe de la Croix ?

R. Les trois principaux mystères de la religion, c'est-à-dire l'unité de Dieu en trois personnes, le mystère de l'Incarnation et le mystère de la Rédemption.

D. Comment le signe de la Croix, nous rappelle-t-il le mystère de la Sainte-Trinité ?

R. Le signe de la Croix nous rappelle le mystère de la Sainte Trinité, parce qu'en le faisant nous invoquons les trois personnes de la Sainte Trinité.

ԻՔԻՆՃԻ ՊԵՆՏ

Սուրբ Խաչը Եկեղեցի

Ս. Քրիստոսյանքն նիշանը նէ՞ արի .

Ճ. Սուրբ Խաչ տըր :

Ս. Եկեղեցին պիտի Խաչ չըդար .

Ճ. Բէտէրին , Էվլատըն վէ բուհուլ
գուտուտուն խովինէ . (Յանուն Հօր
եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ . ամէն) :

Ս. Սուրբ Խաչ պիտէ նէ՞ անլատըր .

Ճ. Տինիմիդին իւշ էն պէոյիւք սըր-
լարընը , պիրինճի՝ Ալլահըն պիր-
լիլինի վէ Ալլահտաքի անձլա-
րըն իւշլիւյիւնիւ , իքինճի՝ Յիսուս
էֆէնտիմիդին թէն ալըպ ինսան
օլմասընը , իւշլիւնճիւ՝ ինսանըն իւշ-
լասլըղընը անլատըր :

Ս. Նա՞որս սուրբ Խաչըն նիշանը սուրբ
Երրորդութիւնու պիտէ անլատըր .

Ճ. Զիրա սուրբ Խաչ չըդարմագլա
սուրբ Երրորդութիւնտա օլան իւշ
անձլէրին խովէրինի հարտըմըմը-
ղա չաղըրըրըղ :

- D. Comment le signe de la Croix nous rappelle-t-il les mystères de l'Incarnation et de la Rédemption ?
- R. Le signe de la Croix nous rappelle les mystères de l'Incarnation et de la Rédemption, parce que nous formons sur nous la figure de la Croix, sur laquelle Jésus-Christ fils de Dieu fait homme, est mort pour nous racheter.
- D. Quelles sont les effets du signe de la Croix ?
- R. Le signe de la Croix éloigne de nous les démons, nous délivre des tentations et attire les bénédictions de Dieu sur toutes nos actions.
- D. Quand convient-il de faire le signe de la Croix ?
- R. Le matin en se levant, le soir en se couchant, au commencement et à la fin de ses principales actions et en présence d'un danger spirituel ou temporel.

- Ս. Նա՞սը սուրբ խաչըն նիշանը Յիսուս
էֆէնտիմիղին ինսանըղընը վէ պի-
ղիմ խէլասըմըղը անլատըր .
- Ճ. Զիրա սուրբ խաչըն սուրաթը
թէքմիլէն իւղէրիմիղէ չըդարմաղ-
լա Յիսուս էֆէնտիմիղին ինսան
օլուպ , վէ պիղիմ իչին խաչ իւս-
թիւնտէ էօլտիւլիւնիւ խաթըմը-
ղա կէթիւրիւր .
- Ս. Սուրբ խաչըն գուվվէթի նէ՞ տիր .
- Ճ. Շէյթանլարը գաչըրըր , իղվալէրի
տէֆ իտէր , վէ հէր ամէլիմիղին
իւղէրինէ Ալահըն լութ ֆուռու
տավէթ իտէր :
- Ս. Նէ՞ զէման պօրճլույուղ սուրբ խաչ
չըգարմաղա .
- Ճ. Սապահ դալդընճա , աղչամ եու-
թար իքէն , իչլէրիմիղին խաթի-
տասընտա վէ սօնուռտա ճիսմանի
վէ բուհանի մուխաթարալտա :

CHAPITRE DEUXIÈME.

De Dieu et de ses perfections.

1 Article du symbole.—Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre.

§ I. *de l'Existence de Dieu.*

- D. Quelle est la première vérité que nous devons croire ?
- R. La première vérité que nous devons croire, c'est l'existence de Dieu.
- D. Pourquoi croyez-vous en Dieu ?
- R. Parce que Dieu lui-même nous a révélé son existence.
- D. La raison ne nous dit-elle pas aussi qu'il y a un Dieu ?
- R. Oui, la raison nous dit qu'il y a un Dieu, parce que, s'il n'y avait pas de Dieu, le ciel et la terre n'existeraient pas.

ԻՔԻՆՃԻ ՊԱՊ

ԱԼԼԱՂԸՆ ՎԷ ԱԼԼԱՂՏԱՔԻ ՔԷՄԱԼԻԹԼԻՐԻՆ ԻՔՁԻՐԻՆԷ

Հաւատաւորն պիտինճի պէնտի.—ինանրբմ
պիւր Ալլահ հէր շէյէ հատոր կէօյիւն եւրին
հարասըճըւր Բէտէրէ.

ՊԻՐԻՆՁԻ ՄԱՏՏԷ

ԱԼԼ-հը ԴԷ--դէյէի ի-շէյէ

- Ս. Էվվէլքի ինանաճաղըմըզ հազի-
զաթ հաճկըսը տըր .
- Ճ. ինանաճաղըմըզէն պաշ հազըզաթ
Ալլահըն մէվճուտլուղու տուր .
- Ս. Նիշին Ալլահըն մէվճուտլուղունա
ինանըյօրտուն .
- Ճ. Չիրա Ալլահ քէնտի մէվճուտլու-
ղունու պիզէ իլհամ իթտի .
- Ս. Ալլահըն մէվճուտիյէթինի աղլը-
մըզ պիզէ կէօսթէրմէյօրմէյօրմու .
- Ճ. Էվվէթ կէօսթէրիյօր, զիրա Ալլահ
օլմասա իտի կէօյ վէ հէր օլմազ-
լար իտի .

D. Qu'est ce que Dieu ?

R. Dieu est un esprit éternel, infini, créateur du ciel et de la terre et souverain, Seigneur de toutes choses.

D. Qu'entendez-vous en disant que Dieu est un esprit ?

R. J'entends qu'il n'a ni corps, ni figure, ni couleur, et qu'il ne peut pas tomber sous nos sens.

D. Pourquoi dites-vous que Dieu est éternel ?

R. Parce qu'il a toujours été : il n'a point eu de commencement et il n'aura jamais de fin.

D. Dieu voit-il tout ?

R. Oui, Dieu voit tout, le passé, le présent, l'avenir et jusqu'à nos plus secrètes pensées.

D. Où est Dieu ?

R. Dieu est partout à la fois : au ciel, sur la terre et en tous lieux.

D. Qu'entendez-vous en disant que Dieu est tout puissant.

R. En disant que Dieu est tout puissant j'en-

- Ս. Ալլահնէ՞ տիր .
- Ճ. Ձիյատէսկյլէ քեամիլ, կէօյիւն եւ-
րին եաբասըճըսը վէ հէր շէյին
սահիպի մութլադը վէ էպէտի պիր
բուհ տուր :
- Ս. Ալլահն բուհ տըր տէմէքլէ նէ՞ ան-
լարսըն .
- Ճ. Անլարըմ քի՛ Ալլահըն նէ թէնի՛ նէ
սիւրէթի՛ նէ բէնկի վար տըր, նէ տէ
պու տիւնեատա հըսէլէրիմիլէ
վուգու օլապլիլի :
- Ս. Ալլահըն իպթիտասը վա՞ր մը .
- Ճ. Խայր՛ նէ իպթիտասը վար՛ նէ աս
սօնու օլաճապ, էպէտի տիր :
- Ս. Ալլահն հէ՞ր շէյի կէօրիւր միւ .
- Ճ. Էվվէթ, Ալլահ թաալա կէչմիշ,
հաղըր վէ՞ կէլէճէք շէյլէրի վէ
եիւրէյիմիլին էն կիզլի սըրըլարընը
պիլէ կէօրիւր :
- Ս. Ալլահն է՞րէտէ տիր .
- Ճ. Ալլահ հէր եէրտէ տիր, Ալլահլը-
ղը իլէ եէրի կէօյիւ տօլտուրուր :
- Ս. Ալլահն հէր շէյէ գաաըր տըր տէ-

tends qu'il fait tout ce qu'il lui plaît, sans efforts et par sa seule volonté.

§ II. *De la Sainte Trinité.*

D. Qu'est-ce qu'un mystère ?

R. Un mystère est une vérité révélée de Dieu, que nous devons croire, quoique nous ne puissions pas la comprendre.

D. Combien y a-t-il de Dieux ?

R. Il n'y a qu'un seul Dieu.

D. Combien y a-t-il de personnes en Dieu ?

R. Il y a trois personnes en Dieu, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

D. Le Père est-il Dieu ?

R. Oui, le Père est Dieu.

D. Le Fils est-il Dieu ?

R. Oui, le Fils est Dieu.

D. Le Saint-Esprit est-il Dieu ?

R. Oui, le Saint-Esprit est Dieu.

մէքլէ նէ՞ անլարարն :

- Ճ. Հէր չէյէ գատըր տըր տիմէքլէ
տնլարըմ քի Ալլահ թատլա հէր
խթէտիկինի օլ վագըթ իճրա ի-
տէպիլեր :

ԻՔինճի ՊէնՏ

Ս. Ե՛ր Երրուր-Բի-ն-ն ի-քերիէ

- Ս. Սըր նէ՞ տիր :
- Ճ. Ալլահտան իլհամ օլան պիր հա-
գիգաթ աըր քի, հէր նէ գատար
անլամազ իսէք եինէ ինանմայա
պօրճլույուզ :
- Ս. Գա՛ն Ալլահ վար տըր :
- Ճ. Եալընըզ պիր Ալլահ վար տըր :
- Ս. Ալլահտա գա՛ն անձ պուլունուր :
- Ճ. Ալլահտա իւչ անձ պուլունուր,
Բէտէր՝ Էվլատ՝ վէ Բուհուլ գու-
տուս, Եախօտ. Հայր, Որդի, եւ
Հոգին սուրբ :
- Ս. Հայր Ալլահ մի՞ տըր :
- Ճ. Էվվէթ, Ալլահ տըր :
- Ս. Որդի Ալլահ մի՞ տըր :

- D. Ces trois personnes font-elles trois Dieux ?
- R. Non, ces trois personnes ne font qu'un seul Dieu.
- D. Comment se fait-il que ces trois personnes étant bien distinctes entre elles, ne sont cependant qu'un seul Dieu ?
- R. Parce qu'elles n'ont qu'une seule et même nature, une seule et même substance, une seule et même divinité.
- D. Y a-t-il quelqu'une des trois personnes divines qui soit plus ancienne ou plus puissante ou plus parfaite que les autres ?
- R. Non, puisque les trois personnes sont égales en toutes choses.

§ III. *De la Création.*

- D. Qu'entendez-vous par ces paroles : créateur du ciel et de la terre ?
- R. J'entends que Dieu a créé de rien le ciel, la terre et tout ce qu'ils renferment.
- D. Pourquoi Dieu a-t-il créé le monde ?
- R. Pour sa gloire et pour notre bonheur.

- Ճ. Էփփէթ, Ալլահ տըր :
- Ս. Հոգին սուրբ Ալլահ մը տըր .
- Ճ. Էփփէթ, Ալլահ տըր :
- Ս. Էօյլէ խէ իւչ Ալլահ մը վար .
- Ճ. Խայրը, պիր Ալլահ, իւչ անձ :
- Ս. Նիճէ պու իւչ անձ պիրիպիրին,
տէն այրը օլարագ եինէ պիր Ալ-
լահ օլույօր :
- Ճ. Զիրա պու իւչ անձլարըն պիր թա-
պլիյաթը, պիր ճիւհարի վէ պիր Ալ-
լահլըղը վար տըր :
- Ս. Պու իւչ անձլարըն հաճկըսը զիյա-
տէ, Էփփէլ, պէօյիւք, եախօտ
քեամիլ տիր .
- Ճ. Իւչիւտէ պէրապէր տիր :

ԻԻԶԻԻՆՃԻԻ ՊԵՆՏ

ՍԻԼԻԻԻԻ ԻՂԵԼԻԵ

- Ս. Կէօյիւն եէրին եարատըճըսը տի-
մէքլէ նէ՞ անլարըն .
- Ճ. Անլարըմ քի Ալլահ թաալա, կէօյիւ
եէրի վէ ճէմի քեայինաթը հիչտէն
խալդ իթաի :

- D. Qui est-ce qui s'occupe du monde et de ses créatures ?
- R. C'est Dieu qui gouverne tout par sa Providence, et rien n'arrive que par son ordre ou sa permission.
- D. Quelles sont les plus parfaites créatures de Dieu ?
- R. Les plus parfaites créatures de Dieu sont les Anges et les hommes.

DES ANGES.

- D. Qu'est-ce que les Anges ?
- R. Les Anges sont de purs esprits créés, supérieurs à l'homme.
- D. Pourquoi Dieu a-t-il créé les Anges ?
- R. Pour sa gloire, son service et leur bonheur.

- Ս. Հազգ թաալա մախլուդաթը նէ
իշխն եարաթոր .
- Ճ. Քէնտի շէրէֆի վէ պիզիմ էյիլի-
կիմիզ իշխն :
- Ս. Տիւնեայը վէ մախլուդաթը քիմ
կէօզէտիր վէ դայըրը .
- Ճ. Ալաճ թաալա ինայէթի իլէ ճէմի
մախլուդաթը կէօզէտիր վէ գա-
յըրը, շէօյէ քի՝ քէնտինտէն ի-
զիմիզ հիշ պիր շէյ վուդու պու-
մազ :
- Ս. Էն քեամիլ մախլուդաթ գաճը-
յը որը .
- Ճ. Հազգ թաալանըն էն քեամիլ մախ-
լուդաթը մէլայիքէր վէ ինսանլար
որը :

Մ Է Լ Ա Յ Ի Ք Լ Է Ր

- Ս. Մէլայիքէր նէ՞ ար .
- Ճ. Մէլայիքէր ինսանտան էշրէֆ ,
թէնտիզ եարատրլմը թուհ աուր-
լար :

D. En quel état Dieu a-t-il créé les Anges ?

R. Dans un état de grâce et de sainteté.

D. Tous les Anges ont-ils persévéré dans cet état de grâce et de sainteté ?

R. Non, les uns ont persévéré : ce sont les bons Anges ; les autres se sont perdus par leur orgueil, ce sont les mauvais anges ou les démons.

D. Les bons Anges s'occupent-ils de nous ?

R. Oui, les bons anges, et en particulier les anges gardiens, veillent sur nous et nous protègent.

D. Quels sont nos devoirs à l'égard de notre Ange gardien ?

R. Nous devons le respecter, le remercier de son assistance, l'invoquer dans nos ten-

- Ս. Հագգ. Թաալա մէլայի.քլէրի նէ՞ ի-
չին եարաթալ .
- Ճ. Քէնտինին մէճտի , խըզմէթի , վէ
նէֆսլէրին սաատէթի իչին :
- Ս. Սլլահ Թաալա մէլայի.քլէրի նէ՞ հալ-
տէ եարաթալ .
- Ճ. Լութֆ վէ աղիզլի.ք հալինտէ :
- Ս. Ճէմիի մէլայի.քլէր պու լութֆ վէ
աղիզլի.ք հալինտէ տայիմէն դալ-
տըլա՞ր մը .
- Ճ. Խայըր , պազըլարը լութֆ վէ ա-
ղիզլի.ք հալինտէ դավի աուրաու-
լար քի ճէննէթտէ օլան մէլայի.ք-
լէր տիր , վէ պազըլարը տա մաղ-
րուրլուգ իլէ լութֆ վէ աղիզլի.ք
հալինի զայպ իթտիլէր քի շէյ-
թանլար տըր :
- Ս. Էյի մէլայի.քին պիզէ ֆայիտէլէրի
վա՞ր մը .
- Ճ. Էվվէթ էյի մէլայի.քլէր պիզէ-մու-
գայէտ օլուրլար , խուսուսաւ Կէօ-
ղէտիճի մէլայի.ք (Պահապան հրեշ-
տակ) պիղի չօգ էղվալէրտէն հըֆի

tations et nos dangers, et être docile à ses inspirations.

D. A quoi s'occupent les mauvais Anges ?

R. A faire la guerre à Dieu et à tenter les hommes.

DE L'HOMME.

1 De son Origine et de sa nature.

D. Qu'est-ce que l'homme ?

R. L'homme est une créature raisonnable, composée d'une âme et d'un corps.

D. Comment et en quel état Dieu a-t-il créé l'homme ?

R. En formant son corps du limon de la terre, et en unissant à ce corps une âme immortelle, il l'a créé en état de grace et de sainteté.

խորպ , տայիմա եարտըմ խոէրլէր :

Ս . Կէօղէտիծի մէլայիքէ նէ՞ պօրճ-
լույուղ .

Ճ . Հիւրմէթ վէ իղղէթ խորպ միւ-
թէշէքքիւբ օլմայա , սըղլէթ վէ
թէճրիւպէ վաղթինտէ անա սըղը-
նըպ , իլհամ իթտիյի նասիհաթը
նա միւթիւ օլմայա պօրճլույուղ .

Ս . Եէյթ անիար նէյէ՞ չալըշըշար .

Ճ . Հազգ թաալայա խասիմ օլուպ ,
ինասնլարը իղվալէրի իլէ կիւնահա
տիւշիւրմէյէ չալըշըշար :

Ինան վէ ալը ալը վէ Բաղիւնի
Իւշիւնի

Ս . Ինասն նէ՞ տիբ .

Ճ . Ճանասն վէ թէնտէն միւրէթթէպ
պիբ նաթըղ մախլուղ սուր :

Ս . Հազգ թաալա ինասնը նաալ վէ
վէ նէ՞ հալաէ եարաթտը .

Ճ . Թէնինի թօրազասն խալգ խորպ
էօլմէղ պիբ ճան իլէ պիբլէշաիրէ-
րէք լութֆ վէ տղիղլիք հալինտէ
եարաթտը :

- D. Quels sont le premier homme et la première femme que Dieu a créés ?
- R. Ce sont Adam et Eve, de qui descendent tous les hommes.
- D. Pourquoi Dieu a-t-il créé l'homme ?
- R. Pour le connaître, l'aimer, le servir et par ce moyen acquérir la vie éternelle.

2^e Chute de l'homme.

- D. Adam et Eve demeurèrent-ils longtemps dans l'état de grâce et de sainteté ?
- R. Non, ils le perdirent bientôt par leur désobéissance.
- D. En quoi désobéirent-ils à Dieu ?
- R. En mangeant du fruit défendu.
- D. Qui porta nos premiers parents à désobéir à Dieu ?
- R. Ce fut le démon, caché sous la forme du serpent, qui porta nos premiers parents à désobéir à Dieu.

Ս. Այլահ թաալաննն հարաթարզը իւք
ինսանլարնն իսկմէրի նէ՞ տիր .

Ճ. Հաղբէթը Ատէմ վէ Հէվա (Աղամ
եւ Եւա) ալը քի անլէրտէն ճէմի
ինսան նիւզուլ իտէր :

Ս. Այլահ ինսանն նէ՞ իչիւն հարաթար.

Ճ. Անը թանլմագ , սէվմէք , լայըգ
խըզմէթ վէ հայաթը էսկէտի դա-
ղանմագ իչիւն :

Ին-նըն Կէ-նահ Կէ-նէ-ի

Ս. Հաղբէթը Ատէմ վէ Հէվա պու-
լութֆի վէ աղիզլիք հալինտէ չօգ
դալաւըլա՞ր մը .

Ճ. Խայըր , անը իթաաթսըզըդլաւը
իլէ չապուգ զայա իթտիլէր :

Ս. Նէ՞ վէճն իլէ իթաաթսըզըդ իթ-
տիլէր .

Ճ. Այլահնն հասագ իթտիլի մէյվէ-
տէն եէյէրէք :

Ս. Անլէրի պու իթաաթսըզըդա քիմ
թահրիք իթտի .

Ճ. Մէլուն շէյթանն ելլան դըյաֆէ-

- D. N'avons-nous pas hérité du péché d'Adam ?
- R. Oui, excepté la Sainte-Vierge, nous avons tous hérité du péché d'Adam.
- D. Comme appelle-t-on ce péché ?
- R. Le péché original.
- D. Dieu abandonna-t-il l'homme après son péché ?
- R. Non, Dieu n'abandonna pas l'homme, mais il en eut pitié et lui promit un Sauveur.
- D. Quel est le Sauveur promis ?
- R. C'est Notre Seigneur Jésus-Christ.

CHAPITRE TROISIÈME.

De l'Incarnation.

II et III Articles de symbole. — Et en Jésus-Christ son Fils unique, Notre Seigneur qui a

- Թի աղբ առնէրի Ալահա ի թա-
ռաթաղ օլմաղա թահրիք ի թաի :
- Ս. Աղամըն կիւնահը պիղէ կէջմէ-
տիմի :
- Ճ. Լիվէթ , Սուրբ կոյս Մարեամոան
մաատա , ճէմի ինտանլար Աղամըն
կիւնահընա վտրիս օլտուլար :
- Ս. Պու կիւնահա նէ տէրլէր .
- Ճ. Ապի կիւնահ (Սկըրնահան) :
- Ս. Պու կիւնահտան սօնրա , Ալահ
թաաղա ինտանը պըրաղտը մը :
- Ճ. Խայրը , Ալահ թաաղա ինտանը պը-
րաղմաաղ , սնա մէրհամէթ իտիպ
պիր գուրթարընը վաա ի թաի :
- Ս. Վաա օլունան գուրթարընը քիմ
տիր .
- Ճ. Յիսուս Գրիստոս էֆէնտիմիզ , եա-
խօս հաղբէթը խաա տըր :

ԻԻԶԻՆՃԻՆ ՊԱՊ

ԹԵՃԵՍՍԻՆՅ (ՄԱՐԴԵՂՈՒԹԻՆՅ)

Հաաաաաաաաաա իրիւնի վէ իւշիւնիւ պէնտի,
վէ անըն պիր թանէնիք օղու . սիւղիմ Բապ .

été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie.

D. Qu'est ce que Jésus-Christ ?

R. C'est la seconde personne de la Sainte Trinité, ou le Verbe de Dieu fait homme.

D. Qu'entendez-vous en disant que le Fils de Dieu s'est fait homme ?

R. J'entends que le Verbe de Dieu a pris un corps et une âme semblables aux nôtres, dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie, par l'opération du Saint-Esprit.

D. Quel jour s'est-il fait homme ?

R. Le 25 Mars le jour de l'Annonciation.

D. Combien y a-t-il de personnes en Jésus-Christ ?

R. Il n'y a qu'une seule personne, qui est la personne Divine.

պիմիզ Յիսուս Բրիստոսս , քի Րուհուլ Փու-
տուսուն գուզվէթի իլէ համլ օլուպ պիքիր-
Մարեամասն ոօզտու :

Ս . Յիսուս Բրիստոս քիմ տիր .

Ճ . Սուրբ Երրորդութիւնուն ի.քինճի
անճը թէն ալլպ ինսան օլան Բէ-
լամուլլահ ալլ :

Ս . Ալլահըն էվլատը ինսան օլտու տէ-
մէ.քլէ նէ՝ անլարսըն .

Ճ . Անլարըմ քի Բէլամուլլահ , լուհուլ
գուտուսուն գուզվէթի իլէ , պիքիր
Մարեամըն մուպարէք լահմինտէն
թէն վէ ճան ալլպ պիդիմ կիպի
ինսան օլտու :

Ս . Հանկը՞ կիւն թէն ալտը .

Ճ . Մարտըն եիկիրմի պէշինճի պէշա-
րէթ (Աւետումն) կիւնիւ :

Ս . Յիսուս Բրիստոստա գա՞ն անճ պու-
լունուր .

Ճ . Եայընդ պիր անճ պուլունուր , Ալ-
լահ էվլատընըն անճը քի Աստուա-
ծային անճ տըր :

D. Combien y a-t-il de natures en Jésus-Christ ?

R. Il y a deux natures : la nature divine et la nature humaine.

D. Pourquoi y a-t-il deux natures en Jésus-Christ ?

R. Parce qu'il est vrai Dieu et vrai homme.

D. Comment est-il vrai Dieu ?

R. Parce qu'il est le fils de Dieu et en tout égal au Père et au Saint-Esprit.

D. Comment est-il vrai homme ?

R. Parce qu'il a pris un corps et une âme, dans le sein de la Bienheureuse Vierge Marie.

D. Quel jour Jésus-Christ est-il né ?

R. Jésus-Christ est né le jour de Noël à minuit, le 25 Décembre.

D. Où Jésus-Christ est-il né ?

R. Jésus-Christ est né à Bethléem, petite ville de Judée, dans une pauvre étable.

D. De qui Jésus-Christ est-il né ?

R. Il est né de la Bienheureuse Vierge Marie.

- Ս. Յիսուս Գրիստոստա գա՛շ թապի-
տի՞ն պուլունուր :
- Ճ. Իքի, Ալահանի վէ ինսանի :
- Ս. Յիսուստա նիչի՞ն Իքի թապիյէթ
պուլունուր :
- Ճ. Ձիւնքի հէմ կէրչէք Ալահ տըր
հէմ կէրչէք ինսան տըր :
- Ս. Նա՛ղլ կէրչէք Ալահ տըր :
- Ճ. Ձիրա փէտէր Ալահըն էվլատը տըր,
փէտէր վէ Հոգին Սուրբ իլէ միւ-
սափի տիր :
- Ս. Նա՛ղլ կէրչէք ինսան տըր :
- Ճ. Ձիրա պիքիր Մարեամըն լահմին-
տէն ճան վէ թէն ուլտը :
- Ս. Հա՛նկը կիւն տողաու :
- Ճ. Դեկանմըերին եիկիրմի պէշինճի
կիւնիւ քի Մնունդ թէամիյէ օլու
նուր :
- Ս. Յիսուս Գրիստոս նէ՞րէտէ տողաու :
- Ճ. Պէթլէհէմշէհրինտէ պիր ախարատ :
- Ս. Յիսուս Գրիստոս քիմտէ՞ն տողաու :
- Ճ. Պիքիր Մարեամտան :
- Ս. Էօյլէ իտէ, պիքիր Մարեամ վալի-

D. La Sainte Vierge est donc mère de Dieu ?

R. Oui, la Sainte Vierge est mère de Dieu, puisqu'elle est la mère de Jésus-Christ qui est Dieu.

D. Qui était Saint Joseph ?

R. Il était l'époux de la Sainte Vierge, et le père nourricier de Notre Seigneur.

D. Quelle a été la vie de Jésus-Christ jusqu'à l'âge de trente ans ?

R. Elle a été une vie de pauvreté, d'obéissance et de travail manuel.

D. Que fit Jésus-Christ à l'âge de trente ans ?

R. Il se fit baptiser par Saint Jean-Baptiste, puis se retira dans le désert pour y jeûner quarante jours et quarante nuits.

D. Que fit Jésus-Christ après son jeûne dans le désert ?

տէթ ուլլա՞ն մը տըր .

Ճ . Յիսուս Քրիստոս Ալլա՞ն օլուպ քէնւ տինտէն մէվլուտ օլտուղու իշին պիւքիւր Մարեամ սահիհէն վալի-տէթ ուլլա՞ն տըր :

Ս . Սուրբ Յովսէփ քի՞մ տիւր .

Ճ . Պիւքիւր Մարիամըն մախթուպու վէ Յիսուս Քրիստոսուն միւտէպպիւր բէտէրի իտի :

Ս . Քրիստոս օթուղ եաշընա գասար նա՞սըլ էօմը կէշիւրտի .

Ճ . Ֆագիւրլիքլէ, իթաաթլա վէ մէշ-ղուլիյէթլէ կէշիւրտի :

Ս . Քրիստոս օթուղ եաշընաա իքէն նէ՞ իշլէտի .

Ճ . Սուրբ Յովհաննէս Մկրտիչտէն վաթթիզ օլուպ, վէ չէօլէ չէքիլիպ գըրգ կիւն վէ գըրգ կէճէ օրուն թութաու :

Ս . Քրիստոս օրուն թութաուգտան սօնրա նէ՞ էթտի .

Ճ . Օն իքի առաքեալարը սէշիպ ին-

R. Il choisit ses douze Apôtres et commença à prêcher l'Evangile.

D. Comment Jésus-Christ a-t-il prouvé qu'il est le Fils de Dieu et le Sauveur ?

R. Jésus-Christ a prouvé qu'il est le Fils de Dieu et le Sauveur, en accomplissant les prophéties, en faisant de nombreux miracles et en donnant dans sa doctrine et dans sa vie la règle et le modèle de toutes les vertues.

D. Pourquoi le Fils de Dieu s'est-il fait homme ?

R. Pour nous racheter par sa mort de l'esclavage du démon, nous instruire par ses paroles et ses exemples, et nous sanctifier par sa grâce.

ճիւղի Շէրիֆի վազ իթմէյէ պաշ-
լատը :

Ս. Յիսուս Գրիստոս Ալլահըն էվլատը
վէ գուրթարըճը օլտուղունու նա-
սըլ իսպաթ էյլէտի :

Ճ. Յիսուս Գրիստոս Ալլահըն էվլատը
վէ գուրթարըճը օլտուղունու ,
քէնտի հագգընտա օլան Բէյղամ-
պէրլիքլէրի իքմալ վէ պէօ-
լիւք միւճիղաթլար իթմէք ի-
լէ , վէ թալիմինտէ վէ էօմիւն-
տէ ճիւմլէ Փաղիլէթլէրին գա-
նունու վէ իպրէթի վէրմէք իլէ
իսպաթ էթտի :

Ս. Ալլահ էվլատը նէ՝ իչիւն ինսան
օլտու :

Ճ. Քէնտի էօլիւմիւ իլէ պիզի շէյ-
թանըն էսիրլիկինտէն գուրթար-
մադ , պիզի իպրէթի իլէ վէ քէ-
լամը իլէ թալիմ իթմէք վէ լութ-
ֆու իլէ թագտիս իթմէք իչիւն :

CHAPITRE QUATRIÈME.

De la Rédemption.

IV. Article du symbole.—Qui a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, et a été enseveli.

D. De quoi Jésus-Christ nous a-t-il rachetés ?

R. Jésus-Christ en mourant sur la croix, nous a rachetés de l'esclavage du péché, de la tyrannie du démon et des peines de l'enfer.

D. Comment Jésus-Christ nous a-t-il rachetés ?

R. En souffrant et en mourant pour nous comme homme, et en donnant, comme Dieu, un prix infini à ses souffrances et à sa mort.

D. Quel jour Jésus-Christ est-il mort ?

ՏԵՕԲՏԻԻՆԻՃԻ ՊԱՊ

ԻՆՍԱՆ ՃԻՆՍԻՆԻՆ ԽԷԼԱՍԸ ԻԻՋԵՐԻՆԷ

Հաւատամքըն տէօրտիւնճիւ պէնտի . Պոն-
տացի Պիղատոսըն գէմանընտա սիւտաէթ չէ-
քիպ , խաչլանտը , էօլտիւ վէ կէօմիւլաիւ :

Ս . Յիսուս Քրիստոս պիղի նէտէն
գուլթարտը .

Ճ . Յիսուս Քրիստոս խաչ իւսթիւնտէ
էօլմէք իլէ պիղի կիւնահըն վէ
չէյթանըն էսիրլիկինտէն վէ ճէ-
հէննէմ աղապլարընտան . գուլ-
թարտը :

Ս . Յիսուս Քրիստոս պիղի նա՞սըլ
գուլթարտը .

Ճ . Ինտանլըղըյլա սիյասէթ չէքիպ էօ-
լէրէք վէ Այլահըղըյլա քէնտի սի-
տաէթ վէ էօլիւմիւնէ նիհայէթ .
սիղ գըյմէթ վիրմէք իլէ :

Ս . Հա՞նիր կիւն էօլտիւ .

R. Le Vendredi Saint.

D. Combien d'années a-t-il vécu sur la terre ?

R. Trente trois ans et trois mois.

D. Où Jésus-Christ est-il mort ?

R. Près de Jerusalem, sur le mont Golgotha, ou Calvaire.

D. Où fut mis le corps de Jésus-Christ ?

R. Il fut mis dans un sépulcre nouveau.

D. Etait-il nécessaire que Jésus-Christ souffrit tous ces tourments pour nous racheter ?

R. Non, mais il a voulu les souffrir pour satisfaire à la justice de son Père d'une manière surabondante, nous témoigner davantage son amour, et nous inspirer plus d'horreur du péché.

Ճ. Պէօյիւք ճումնատ (Աւագ. Ռուբրաթ)
կիւնիւ :

Ս. Քաչ սէնէ եաշատը .

Ճ. Օթուղ իւչ սէնէ վէ իւչ այ :

Ս. Ներէտէ էօլաիւ .

Ճ. Դուռս Շէրիֆտէ Դաղդոթա տա-
ղընտա :

Ս. Յիսուս էֆէնաիմիղ էօլաիւքտէն
սօհրա , անըն մուպարէք թէնինի
նէ՛րէյէ գօյտուլար .

Ճ. Պիր եէնի մէզարա ,

Ս. Յիսուս Գրիստոս պու դատար չէ-
տիա իսքէնճէլէր չէքմէյէ վէ խաչ
էօլիւմիւ իլէ էօլմէյէ պօրճլո՛ւմու-
յուտու .

Ճ. Խալըր, լաքին Ալլահանիատալէթի
ղիյատէսի իլէ էաա իթմէք , պիղէ
հատատըղ մուհապպէթինի կէօս-
թէրմէք , վէ կիւնահը ի.քրահ
էթաիւրմէք իչիւն իտի :

V. Article du symbole. — Est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts.

D. Où alla l'âme de Jésus-Christ après sa mort ?

R. Elle descendit dans les limbes pour délivrer les âmes des Justes et les mener avec lui au ciel.

D. Quel jour est-il ressuscité ?

R. Le jour de Pâques, trois jours après sa mort.

D. Comment Jésus-Christ est-il ressuscité ?

R. Jésus-Christ est mort comme homme, et comme Dieu il est ressuscité par sa propre puissance.

D. Que fit Notre-Seigneur après sa résurrection ?

R. Il demeura quarante jours sur la terre, pendant lesquels il instruisit ses disciples.

ՀԱՒԱՏԱՄՔԸՆ ՊԵՇԻՆՃԻ ՊԵՆՏԻ

Լիֆոսս էնդի , իւլիւնիւն - կէն եւլիւն-էրդէն
դիւլիւն :

- Ս. Յիսուս Քրիստոս էօլտիւլիւնատէ
մուպարէք ճանը նէրէյէ կիթտի .
- Ճ. Լիմպոսա էնտի , աղիլ ճանդարը
գուրթարդպ քննութի իլէ ճէն-
նէթէ կէօթիւրմէք իչիւն :
- Ս. Յիսուս էֆէնտիմիլ ճանիլը կիւն
տիրիլտի .
- Ճ. Զատիկ կիւնիւ , էօլտիւլքտէն իւլ
կիւն սօնրա :
- Ս. Յիսուս էֆէնտիմիլ ճէնտիրիլտի-
- Ճ. Ինսանի թապիլտիլ իլէ էօլտիւ ,
վէ Ալլահանի թապիլտիլն գուլ-
վէթի իլէ տիրիլտի :
- Ս. Բապպիմիլ Յիսուս Քրիստոս տի-
րիլտիլքտէն սօնրա նէր իթտի .
- Ճ. Շակիրտէրի իլէ գըրդ կիւն եէր
իւլէրիւնտէ գալտը տնլէրի էօյ-
րէթմէք իչիւն :

VI ET VII. ARTICLES DU SYMBOLE.

Est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant d'où il viendra juger les vivants et les morts.

D. Quel jour, Jésus-Christ est-il monté au ciel ?

R. Le jour de l'Ascension, quarante jours après sa résurrection.

D. Que signifient ces paroles: « est monté aux cieux » ?

R. Ces paroles signifient que Jésus-Christ, s'est élevé au ciel par sa propre puissance, en présence d'un grand nombre de ses disciples.

D. Pourquoi Jésus-Christ est-il monté au ciel ?

R. Pour prendre possession de sa gloire,

ՀԱՌԱՏԱՄՔԱՆ ԱԼԹՐՆՃԸ ՎԷ ԵՆՏԻՆՃԻ

ՊԷՆՏԼԷՐԻ

Կէօյէ չըգտը , վէ հէր շէյէ գտարը Բէտէր
ուլլահըն սաղընսա սթուրույօր , վէ անտէն
տիրիւէրին վէ էօլիւլէրին շերասթընը քէսմէյէ
պիր տահա կէլէհէք տիր .

Ս . Յիսուս էֆէնտիմիզ հա՛նկը կիւն
կէօյէ չըգտը .

Ճ . Համբարձում կիւնիւ , տիրիլտիք-
տէն գըրգ կիւն սօնրա :

Ս . Կէօյէ չըգտը տէմէքլէ նէ՞ անլար-
սըն .

Ճ . Անլարժժ քի , Յիսուս էֆէնտիմիզ
քէնտի գուվիլէթի իլէ վէ ճիւմլէ
շակիրալէրին հուզուրունտա կէօյէ
իրթիֆա իթտի .

Ս . Յիսուս էֆէնտիմիզ նի՞չին կէօյէ
չըգտը .

Ճ . Քէնտի Բատիշահլըղընա վարիս օլ-
մագ , անտէ պիզէ պիր մէքեան

nous y préparer des places et nous servir de Médiateur auprès de son Père.

D. Qu'entendez-vous par ces paroles : Est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant ?

R. J'entends que Jésus-Christ, comme Dieu, est égal à son Père, et comme homme, est élevé par sa gloire et sa puissance au-dessus de toutes les créatures.

D. Notre-Seigneur reviendra-t-il encore une fois visiblement sur la terre ?

R. Oui, il viendra à la fin du monde pour juger les vivants et les morts pour les récompenser, ou les punir, chacun selon ses œuvres.

D. Où est maintenant Jésus-Christ ?

R. Comme Dieu, il est partout, comme homme, il est au ciel et dans la Sainte Eucharistie.

հաղորդ իթմէք, վէ Բէտէր աւլահըն
հուղարունտա շէփաաթ ճըմբղ օւ-
մագ իշխն :

Ս. Հէր շէյէ գաաըր Բէտէրաւլահըն
սաղընտա օթուրույօր տիմէքլէ
նէ՞ անլայօրսուն :

Ճ. Անլարըմ քի, Յիսուս Քրիստոս
Ալլահ կիպի՝ Բէտէր իլէ միւսապի
տիր, ինսան կիպի՝ իբրամը վէ
գուարէթի իլէ ճիւմէ մսիպիւ-
գաթտան իւթ տիր :

Ս. Յիսուս էֆէնտիմիզ պիր տահա
աշիքեարէն տիւնեայա կէլի՞ր մի :

Ճ. Էվվէթ, տիւնեա սօնունտա կէլէ-
ճէք տիր, տիրիլէրին վէ էօլիւլէրին
շէրաաթընը քէսիպ, հէր պիրինէ
քէնտի ամէլինէ կէօրէ միւքեա-
փաթ եա միւճաղաթ վէրմէք իշխն :

Ս. Շիմաի Յիսուս էֆէնտիմիզ նէ՞րէ-
տէ տիր :

Ճ. Ալլահլըզը իլէ հէր եէրտէ տիր,
ինսանլըզը իլէ ճէննէթտէ վէ սըր-
բութիւն իշինտէ տիր :

CHAPITRE CINQUIÈME.

Du Saint-Esprit.

VIII. ARTICLE DU SYMBOLE.

Je crois au Saint-Esprit.

D. Qu'est-ce que le Saint-Esprit ?

R. C'est la troisième personne de la Sainte-Trinité, procédant du Père et du Fils.

D. Quel jour le Saint-Esprit descendit-il sur les Apôtres ?

R. Le jour de la Pentecôte, c'est-à-dire le cinquantième jour après Pâques.

D. Pourquoi le Saint-Esprit est-il descendu sur les Apôtres ?

R. Pour leur donner l'intelligence des vérités que Notre Seigneur leur avait apprises, et un zèle ardent pour les prêcher au monde.

ՊԵՇԻՆՃԻ ՊԱՊ

Բուհուլ Գուաուս (Հոգին Սուրբ) իւզէրինէ .—
Հաւատամքն սէքիպինճի ուէնաի .— Ինանըրըմ
Բուհուլ Գուաուսս :

- Ս . Բուհուլ Գուաուս նէ՞ տիր .
- Ճ . Սուրբ Երբորդութիւնուն իւչիւնճի
անճը արը , քի՛ Բէտէրաէն վէ
հէմ էվլաստէն սուաուր էտէր :
- Ս . Հա՞նկը կիւն Բուհուլ Գուաուս ըէ-
սուլլէրին իւզէրինէ էնաի .
- Ճ . Պէնսէկօստէ (Հոգեգալուստ) կիւ-
նիւ , Յիսուս էֆէնտիմիզին տի-
րիլտլլինտէն էլլի կիւն սօնրա :
- Ս . Բուհուլ Գուաուս ըէսուլլէրին իւ-
զէրինէ նի՞չիւն էնաի .
- Ճ . Անլէրէ նուր վէրմէք իշիւն՝ Յի-
սուս Քրիստոս էֆէնտիմիզտէն էօյ-
րէնաի.քլէրի հադայիդի անրամա-
ղա , վէ շէտտիա դայրէթ իլէ
պիւթիւն աիւնեայա վազ էթսին-
լէր տէյու :

CHAPITRE SIXIÈME.

De l'Eglise.

IX ET X. ARTICLES DU SYMBOLE.

Je crois la Sainte Eglise catholique, la communion des saints, la rémission des péchés.

§ 1. *Nature et marques de l'Eglise.*

D. Qu'est-ce que l'Eglise ?

R. L'Eglise est la société des fidèles unis entr'eux, répandus sur toute la terre et soumis aux Pasteurs légitimes, surtout à Notre Saint Père le Pape.

D. Comment les fidèles sont-ils unis entr'eux ?

R. Ils sont unis entr'eux par la profession d'une même foi. par la participation aux mêmes sacrements et par l'obéissance au même chef.

ԱԼԹՐՆՃԸ ՊԱՊ

ՍՈՒՐԲ ՔԻԼԻՍԷ ԻՌԶԵՐԻՆԷ

Հաւատաստեալն Տօղ ուղունճու վէ Օնուսնոս
պէնտէրի—Սուրբ վէ Կաթ օլիք քիլիսէյէ, սուրբ-
լարն շիրքէթիսէ, վէ կիւնտէլարն ափլը-
ղընու (Էւնըլը)

1. ՄԱՏՏԷ

Սուրբ Քիլիսէյէ Բարդուէ վէ Զիւնըլը Էւնըլը

Ս. Քիլիսէյէ նէ՞ տիր .

Ճ. Պիւթիւն տիւնեատա պուլունան
Քրիսթիյանլարն ճէմիյէթի տիր
քի՛ մէշրու չօպանլարա խուսուսա
Սրբազան Բարայա միւթիւ տիրլէր :

Ս. Ճիւմլէ Քրիսթիյանլար պէյնլէրին-
տէ նա՞սըլ միւթթէֆիլզ տիրլէր .

Ճ. Քրիսթիյանլարն իթթիֆազը
ճիւմլէսինին պիր տին իթիրաֆ
իտէրէք պիր րէիսէ իթաաթ իթ-
մէլէրի իլէ իճրա օլուր :

D. Combien y a-t-il d'Eglises ?

R. Notre Seigneur n'a fondé qu'une seule Eglise.

D. Comment pouvons-nous distinguer la véritable Eglise ?

R. Par ses marques distinctives.

D. Quelles sont les marques distinctives de la véritable Eglise ?

R. La véritable Eglise doit être Une, Sainte, Catholique et Apostolique.

D. Pourquoi dites-vous que l'Eglise doit être une ?

R. 1^e Parce que notre Seigneur n'a fondé qu'une seule Eglise 2^e parce qu'elle ne doit avoir qu'un seul chef et une seule foi en tout temps et en tous lieux.

D. Pourquoi l'Eglise doit être sainte ?

R. L'Eglise doit être sainte, 1^e Parce que Jésus-Christ son chef invisible est saint, 2^e Parce qu'elle est éclairée et gouvernée

- Ս. Դա՛նք թիլիսէ վար տըր .
- Ճ. Յիսուս էֆէնտիմիզ եալընըզ պիր
թիլիսէ թէէսիս էթտի :
- Ս. Սահի՛հ թիլիսէյի նա՛սըլ թէֆրիգ
էտէպիլիրիզ .
- Ճ. Ալամէթի մախսուսէլէրինտէն ու
նը թանըյապիլիրիզ :
- Ս. Ալամէթի մախսուսէլէրի դա՛նըլը-
լար տըր .
- Ճ. Սահի՛հ թիլիսէ , պիր , աղիզ , ու-
մումի եախսու Դաթօլիք , վէ րէ-
սուլի օլմալը տըր :
- Ս. Նի՞շին թիլիսէ պիր օլմալը .
- Ճ. Զիրա Գրիստոս էֆէնտիմիզ եա-
լընըզ պիր թիլիսէ թէէսիս էթտի
վէ անըն պաշը վէ իմանը հէր եէր-
տէ վէ հէր զէմանտա պիր օլմա-
լը տըր :
- Ս. Նի՞շին թիլիսէ աղիզ օլմալը տըր .
- Ճ. Քիլիսէ աղիզ օլմանըն սէպէպի
պու տըր թի 1.-Սզիզլիք մէնպաը
Յիսուս էֆէնտիմիզ անըն կէօրին-
մէզ պաշը տըր . 2.-Հոգին սուրբ

par l'Esprit-Saint. 3^e Parce que la doctrine que Jésus-Christ lui a donnée est pure et sainte, 4^e Parce qu'elle doit produire toujours des saints.

D. Pourquoi dites-vous que l'Eglise doit être catholique ?

R. Parce qu'elle doit s'étendre a tous les temps et a tous les lieux.

D. Pourquoi dites-vous que l'Eglise doit être apostolique ?

R. Parce qu'elle doit remonter sans interruption jusqu'aux Apôtres; Parce qu'elle doit être gouvernée par les successeurs légitimes des Apôtres; parce qu'elle doit croire et enseigner la même doctrine que les Apôtres.

D. Qu'elle est l'Eglise qui possède ces quatre marques ?

R. C'est l'Eglise Romaine seule qui les

տախմա լուծֆու իլէ անը թէն-
վիր վէ թէապիր էտէր . 3.-Յի-
սուս էֆէնտիմիզին սնա վէրտիյի
թալիմի բաք վէ խալիս տիր , 4.-
Անտէ տախմա սուրբլար պուլունմա-
լը տըր :

Ս . Նի՛չին սուրբ քիլիսէ Գաթօլիք եա-
խօա ընդհանրական օլմալը տըր .

Ճ . Ձիրա հէր ետրաէ վէ հէր զէման-
տա պուլունմալը տըր :

Ս . Նի՛չին սուրբ քիլիսէ Րէստիլի
օլմալը տըր .

Ճ . Ձիւնքի , 1-Րէսուլլարտան չիմոի-
յէ գատար հիչ էքսիք օլմայա-
րագ սահիհէն տէվլամ իթմէլի տիր
2-Սուրբ Պետրոսուն մէշրու խալի-
ֆէլէրինտէն (յաջօրդ) թէապիր օլ-
մալը տըր . 3-Րէսուլլարըն էօյրէթ-
տիքլէրի թալիմի գավի ինանըպ
վէ էօյրէթմէլի տիր :

Ս . Պու տէօրթ ալամէթ եախօա
նիչանլար հա՞նկը քիլիսէ տէ պու-
լունուրլար .

possède, c'est pourquoi elle est la véritable Eglise de Jésus-Christ.

§ *Du chef et des membres de l'Eglise.*

D. Qui est le chef invisible de l'Eglise ?

R. Le chef invisible c'est Notre-Seigneur Jésus-Christ.

D. Qui est le chef visible de l'Eglise ?

R. C'est Notre Saint Père le Pape.

D. Qu'est-ce que le Pape ?

R. Le Pape est le Vicaire de Jésus-Christ, le successeur de Saint Pierre, et le Père commun des pasteurs et des fidèles.

D. Pourquoi disons-nous que Notre Saint Père le Pape est le chef visible de l'Eglise ?

- Ճ. Եալլնըղ Սուրբ Հռոմէական քիլի-
սէսինտէ պալլունուրլար , պու սէ-
պէպտէն էօթրիւ Յիսուս էֆէնաի-
միզին սահիհ քիլիսէսի պու տուր :

ԻՔԻՆՃԻ ՊԵՆՏ

Սուրբ Գիւնէնի աւել քէ աւել Իւնի

- Ս. Սուրբ քիլիսէնին կէօրիւնմէղ պա-
շը քի՞մ տիր .
Ճ. Կէօրիւնմէղ պաշը Յիսուս էֆէն-
տիմիզ տիր :
Ս. Սուրբ քիլիսէնին կէօրիւնէն պաշը
քի՞մ տիր .
Ճ. Սրբազան Բաբա (Մայրագոյն քա-
հանայապետ) :
Ս. Սրբազան Բաբա քի՞մ տիր .
Ճ. Յիսուս էֆէնտիմիզին նաիպի վէ
Յուրբ Պետրոսուն խալիֆի , չօ-
պանլարըն վէ Գրիստիյանլարըն
ումումի Բէտէրի տիր :
Ս. Նի՞չին Սրբազան Բաբա ումումի

R. Parce que Notre Seigneur a fondé son Eglise sur saint Pierre, et il l'a établi chef des Apôtres et pasteur légitime de tous les fidèles. Or Notre Saint Père le Pape étant son successeur légitime est par conséquent le chef véritable de l'Eglise.

D. Comment savez-vous que Notre Seigneur a fondé son Eglise sur Saint Pierre ?

R. Par les paroles mêmes de Jésus-Christ lorsqu'il dit à Saint Pierre : Vous êtes Pierre et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise.

D. Quels sont avec le Pape les pasteurs légitimes de l'Eglise ?

R. Les pasteurs légitimes de l'Eglise sont, avec le Pape, les Evêques que Jésus-

քիլիսէնին կէօրինէն պաշը տէ-
նիլիր .

Ճ . Ձերա Յիսուս էֆէնաիմիզ քէնտի
քիլիսէսինի Սուրբ Պետրոսուն իւ-
զէրինէ թէէսիս էթտի , անը ա-
ռաքեալլարըն պաշը վէ ճէմի Բը-
րիսթիանլարըն մէշրու չօպանը
նասպ էթտի . Սրբազան Բաբա
Սուրբ Պետրոսուն սահիհ խալէֆի
օլըպ պու խօսուսուտա ումումա
քիլիսէնին սահիհ պաշը աըր :

Ս . Յիսուս էֆէնաիմիզ քէնտի քիլի-
սէսինի Սուրբ Պետրոսուն իւզէրի-
նէ թէէսիս էթալիյինի նէտէն
պիլիբսին .

Ճ . Էֆէնաիմիզ Յիսուս Բրիստոսուն
քէնտի սէօղլէրինտէն , հաչան քի-
Սուրբ Պետրոսա տէտի . Մէն գա-
յասըն վէ պու դայա իւզէրինէ
քիլիսէմի պէնա էտէճէյիմ :

Ս . Սրբազան Բաբա իլէ Սուրբ քիլի-
սէնին մէշրու չօպանլէրի քիմլէր
տիր .

Christ a chargés d'instruire et de gouverner son Eglise.

D. Qu'a dit Jésus-Christ, en particulier, à Saint Pierre ?

R. Jésus-Christ a dit en particulier, à Saint Pierre : « Tu es Pierre » etc. ensuite : « Je te donnerai les clefs du royaume des cieux... et ailleurs. Pais mes agneaux, pais mes brebis » c'est-à-dire enseigne et gouverne les fidèles et les pasteurs.

D. Pourquoi appelons-nous le Pape Pontife Romain ?

R. Parce que Saint Pierre a établi son siège à Rome et y est mort martyr. Or le Pape étant son légitime successeur et évêque de Rome est appelé Pontife Romain.

Ճ. Սուրբ քիլիսէնին մէջտու չօղան-
լարը քի՛ Սրբազան Բաբա իլէ քի-
լիսէսինի թէտպիր վէ թալիմ իթ-
մէք իշիւն Յիսուս Քրիստոս էֆէն-
տիմիզին նասպ էթտիլի բիսդօ-
պոսլար տըր :

Ս. Յիսուս էֆէնտիմիզ Սուրբ Պետրո-
սա մախսուս պիր շէ, սէօյլէտի՞ մի-

Ճ. Յիսուս էֆէնտիմիզ Սուրբ Պեա-
րոսա մախսուս սէօյլէտիլի պուն-
լար տըր, Կ-Սէնսին գայա . . . եւ
այլն . 2-կէօյլէր Բատիշահյըզընըն
անախթարլարընը սանա վէրէճէ-
յիմ, տէֆան գուզուլարըմը վէ
դօյոնլարըմը կիւթ, եանի՛ չօ-
պանլար իլէ ճէօմաաթը էօյրէթ
վէ թէտպիր էթ :

Ս. Նի՞շիւն Սրբազան Բաբա Հոռմէա-
կան Բաբա տէնիլիր .

Ճ. Ձերա Սուրբ Պետրոս քէնտի քիւր-
սիւսիւնիւ Բօմատա թէէսիս էթ-
տի, վէ անտէ մարտիրոս օլտու :
Սրբազան Բաբա Սուրբ Պեա-

D. Qui sont les membres de l'Eglise ?

R. Tous les chrétiens qui sont en communion avec notre Saint le Pape et avec les évêques légitimes.

D. En combien de manières pouvons-nous appartenir à l'Eglise ?

R. En trois manières, 1^e nous pouvons appartenir au corps et à l'âme de l'Eglise, 2^e nous pouvons appartenir seulement au corps de l'Eglise, 3^e nous pouvons appartenir seulement à l'âme de l'Eglise.

D. Qui sont ceux qui appartiennent au corps et à l'âme de l'Eglise ?

R. Tous les catholiques qui sont en état de grâce.

D. Qui sont ceux qui appartiennent seulement au corps de l'Eglise ?

R. Tous les catholiques qui sont en état de péché mortel.

լոստուն մէջրու խալիֆի վէ Բոմա
եպիսկոպոսը օլտուղս իշխան Հոս-
մէակսն տէնիլիր :

Ս. Սուրբ քիլիսէնին ազալարը քիմ-
լէր տիր :

Ճ. Սրբազան Բաբա վէ մէջրու բիսկո-
պալար իլէ պիլիթիթիֆագ օլան
ճէմի ֆրիսթիյանլար տըր :

Ս. Գա՛ջ թարզ իլէ Սուրբ քիլիսէյէ
միւթաալիգ օլապիլիրիլ :

Ճ. Իւչ թարզ իլէ . 1-Հէմ ճիսմէն
հէմ լուհէն . 2-Եախօտ եալընըզ
ճիսմէն . 3-Եախօտ եալընըզ լու-
հէն Սուրբ քիլիսէյէ միւթաալիգ
օլապիլիրիլ :

Ս. Սուրբ քիլիսէյէ ճիսմէն վէ լու-
հէն միւթաալիգ օլան քիմլէ՛ր
տիր :

Ճ. Պէօյիւք կիւնահտան բաք վէ
լութֆ հալինտէ պուլունան Գա-
թօլիքլէր տիր :

Ս. Սուրբ քիլիսէնին եալընըզ ճիսմի-
նէ միւթաալիգ օլան քիմլէ՛ր տիր :

D. Qui sont ceux qui appartiennent seulement à l'âme de l'Eglise ?

R. Ce sont ceux qui n'appartenant pas extérieurement à l'Eglise, sont néanmoins dans la bonne foi et unis à Jésus-Christ par la foi, l'espérance et la charité.

D. Est-il permis de communiquer dans les choses spirituelles avec ceux qui sont hors de l'Eglise ?

R. Non, ce n'est jamais permis.

§ III. *De l'autorité de l'Eglise.*

D. Pourquoi Notre Seigneur a-t-il fondé l'Eglise ?

R. Pour instruire, gouverner spirituellement et sanctifier toutes les nations.

D. A qui Notre Seigneur a-t-il confié la char-

- Ճ. Պէտյիւք կիւնահ իշինտէ օլան Դա-
թօլիքէր տիր :
- Ս. Սուրբ քիլիսէնին եալընըլ բուհու-
նա միւթաալիզ օլան քիմէ՞ր տիր .
- Ճ. Ճիւմէ ինսանլէր՝ հէր նէ գատար
քի զահիրտէ Սուրբ քիլիսէնին
ճիւմինէ միւթաալիզ օլմամըչլար
իսէ , լաքին սահիհ օլմագ զաննը
իլէ Յիսուս էֆէնտիմիզէ , իման ,
իւմիտ , վէ մուհապպէթ իլէ իւ-
հագ օլմուչլար տըր :
- Ս. Սուրբ քիլիսէտէն խարիճ օլանլար
իլէ տուա , Պատարագ կիպի , վէ
ոայըլ բուհանի ալին իճըալարըն-
տա իլհագ օլմագ ճայի՞ղ մի տիր .
- Ճ. Խայըր , ապլա ճայիզ տէյիլ տիր :

ԻԻԶԻԻՆՃԻԻ ՊԷՆՏ

Սուրբ Եւէնէն հիւտիւ էւէլիւ

- Ս. Յիսուս էֆէնտիմիզ Սուրբ քիլի-
սէյի նի՞չիւն թէէսիս էթտի .

ge d'instruire, de gouverner spirituellement et de sanctifier les peuples ?

R. Au Pape et aux Evêques légitimes.

D. Sommes nous obligés d'obéir à l'Eglise ?

R. Oui nous y sommes obligés, c'est pourquoi nous devons croire ce qu'elle nous enseigne et pratiquer ce qu'elle nous commande de faire.

D. Pourquoi devons nous obéir à l'Eglise ?

R. Parce que Jésus-Christ a dit : celui qui vous écoute m'écoute, et celui qui vous méprise me méprise; et ailleurs, celui qui n'écoute pas l'Eglise, qu'il soit à votre égard comme un païen et un publicain.

D. Où sont contenues les vérités que Jésus-Christ a enseignées ?

- Ճ. Ճէմի միլլէթլէրի թաալիմ, ըիւշտ
ու քիյասէթի թէտպիր վէ թագ-
տիս էթմէք իշիւն :
- Ս. Բապպիմիդ Թաալա ինսանլարըն
թաալիմ, վէ իտարէի բուհանի-
սի վէ թագտիս իտիլմէսինին
հիւքմինիւ քիմէ՞ թէսլիմ էթտի-
- Ճ. Սրբազան Բաբայա վէ մէշրու օլան
Բիսկոպոսլարա :
- Ս. Սուրբ քիլիսէյէ միւթիւ օլմայա
պօրճլումիւյուլ :
- Ճ. Էվլէթ, պու խուսուստա էօյ-
րէթտիյի մատտէլէրէ ինանմալը-
յըլ վէ թէնպիհէրինի հըֆըլ էթ-
մէլիլիլ :
- Ս. Սուրբ քիլիսէյէ միւթիւ օլմայա
նի՞շիւն պօրճլումիւյուլ :
- Ճ. Զիրա Յիսուս Էֆէնտիմիլ քէնտի
սէօյլէտի, սիղի տինկլէյէն Պէնի
տինկլէմիշ օլուր, վէ սիղի թահ-
դիր էտէն Պէնի թահգէլը էթմիշ
օլուր. տէֆա, քիլիսէյէ տինկ-
լէմէյէն սիղին ինտինիզտէ բութ-
բէրէսթ վէ կէօմրիւքճիւ կիպի

R. Dans l'Ecriture sainte et la tradition.

D. Qu'est-ce que l'Ecriture sainte?

R. C'est la parole de Dieu écrite par des auteurs inspirés, dans les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.

D. Qu'est-ce que la Tradition ?

R. C'est la parole de Dieu non écrite et transmise de vive voix dans l'Eglise, depuis les Apôtres jusqu'à nous.

D. L'Eglise peut-elle se tromper dans ce qu'elle enseigne aux peuples ?

R. Non, parce que Notre Seigneur a promis d'être avec elle jusqu'à la fin des siècles et qu'elle est éclairée et conduite par le Saint-Esprit.

D. Dans quelles circonstances et dans quel-

սայրլաւն տէտի :

Ո՛ . Յիսուս Իֆէնտիմիլին էօյրէթտի-
յի հադայիդ (ճշմարտութիւն)
նէ՞րէտէ մահվի տիրէր .

Ճ՝ Ազիզ քիթապլարաա վէ քիլիսէ-
նին ըիվայէթ ինտէ պուլունըրլար :

Ս՝ Քիթապը մուգատտէս նէ՞ տիր .

Ճ՝ Ալլահն իշամը իլէ եաղըմըշ օ-
լան միւէլլիֆլէրին քիթապը , եա-
խօտ Ալլահն քէլամը տըր :

Ս՝ Բիվայէթ նէ՞ տիր .

Ճ՝ Սուրբ քիլիսէտէ առաքեալլար-
տան շիֆահէն պիղէ վասըլ օլան
Ալլահն եաղըմամըշ քէլամը տըր :

Ս՝ Սուրբ քիլիսէ Քրիսթիյանլարա
էօյրէթ տիլի շէյլէրտէ եանըլապի-
լի՞ր մի .

Ճ՝ Խայըր , զիրա Յիսուս Իֆէնտիմիլ
տիւնեա սօնունա տէկին անըն իլէ
պէրապէր օլաճաղընը վատ իթմիշ
տիր , վէ Հոգին Սուրբ անը թէն-
վիր վէ թէտպիր էտէր :

Ս՝ Նէ՞ վազըթ վէ նէ՞ մատտէլէրտէ

- les questions le Pape est-il infallible ?
- R. Le Pape est infallible lorsque, comme chef et docteur de l'Eglise universelle, il décide des questions qui regardent la foi et la morale.

De la communion des Saints.

- D. Qu'entendez-vous par la communion des Saints ?

- R. J'entends l'union spirituelle qui existe entre les fidèles, et la participation aux biens de l'Eglise.

- D. Quels sont les biens de l'Eglise ?

- R. Ce sont les mérites de Jésus-Christ, de la Sainte Vierge et de tous les Saints, les sacrements, le saint sacrifice de la messe, les prières et les bonnes œuvres.

- D. Avec qui sommes-nous en communion ?

- R. Avec tous les fidèles qui sont sur la terre,

Սրբազան Բարա եանըմազ տէրիզ-
ճ. Նէ զէման քի Սուրբ քիլիսէնին
սլաշը վէ մուտլիմի ումումիսի սը-
ֆաթըյլա , ագաիտի տինիյէ վէ
էտէպ ու էրքեան մատտէլէրինաէ
հիւքմէտէրսէ , եանըմազ տէրիզ :

Ս-ԷԲԷԷՆԸ շԵՐԵՆԻ Է-ԷՆԷՆԷ

Ս. Սուրբլարըն շիրքէթի տիմէրլէ
նէ° անլարսըն .

Ճ. Դաթօլիք Բրիսթիյանլարըն մա-
պէյնինտէ պուլունան ըուհանի
իթթիֆագընը վէ սուրբ քիլիսէ-
նին խազինէսինէ հիսսէտար օլ-
մագլըղընը անլարսմ :

Ս. Քիլիսէնին խազինէսի նէ° տիր .

Ճ. Յիսուս Էֆէնտիմիդին , պիքիր
Մորեամըն , ճէմի սուրբլարըն
սէվապլարը , քէզա խորհուրդլար ,
Սուրբ Պատարագ , տուալար վէ
խսյը ամէլէր տիր :

Ս. Բիմլէ°ր իլէ շիրքէթիմիզ վար
արը .

avec les Saints qui règnent dans le ciel et
avec les âmes qui sont dans le Purga-
toire.

D. Comment sommes nous en communion
avec les Saints du ciel ?

R. Par les prières que nous leur adressons,
et par les grâces qu'ils nous obtiennent
de Dieu.

D. Comment sommes nous en communion
avec les âmes du Purgatoire ?

R. Par les prières et les bonnes œuvres que
nous offrons à Dieu pour leur soulage-
ment et leur délivrance.

De la rémission des péchés.

D. Que professons-nous par ces paroles, la
rémission des péchés ?

R. Par ces paroles nous professons que Jé-
sus-Christ a donné à son Eglise le pou-
voir de remettre les péchés.

D. Comment s'exerce le pouvoir de remettre
les péchés ?

Ճ. ձիհանտէ պուլունան ճէմի Գա-
թօլիք Քրիսթիյանլար, ճէննէթ-
տէ օլան սուրբլար վէ քաւարան-
տա պուլունան ճանլար իլէ :

Ս. ճէննէթտէ օլան սուրբլար իլէ
նա՞սըլ իշթիրաք էտէրիզ :

Ճ. Պիլիմ անլէրէ տուա իթմէմիզլէ
վէ անլէրին Ալլահտան պիլիմ ի-
չիւն լաթֆ տլմալարըյա :

Ս. Գաւարանտաքի օլան ճանլար իլէ
նա՞սըլ իշթիրաք էտէրիզ :

Ճ. Անլէրին ճէղապընըն աֆվ օլուն-
մասը իչիւն Ալլահ տուա էտէ-
րէք վէ խալըր ամէլլէր իշլէյէրէք :

ԿԻԻՆԱՀԼԱՐԸՆ ՄԱՂՖԻՐԷԹԻ (ԱՖԼԼԴԸ)

Ս. Կիւնահլարըն մաղֆիրէթի (թո-
ղութիւն) տէմէք իլէ նէ՞ իզրար
էտէրիզ :

Ճ. Պու սէօզլէր իլէ իզրար էտէրիզ
քի՝ Յիսուս էֆէնաիմիզ կիւնահ-
լարըմըզը աֆվ էթմէյէ քէնտի

- R. Par l'administration des sacrements, surtout par le Baptême et la Pénitence.
- D. Par qui s'exerce le pouvoir de remettre les péchés ?
- R. Par les évêques successeurs des Apôtres et par les prêtres.

CHAPITRE SEPTIÈME.

Des fins dernières.

XI ET XII ARTICLES DU SYMBOLE.

(Je crois). La resurrection de la chair, la vie éternelle.

- D. Quelles sont les fins dernières de l'homme ?
- R. Ce sont la mort, le jugement, le ciel et l'enfer.

քիլիսէսինէ հիւքմ վերաի :

Ս. Սուրբ քիլիսէ նէ՞ վասըթա իլէ
կիւնահլարըմըղը աֆվ էտէր :

Ճ. Էսրարըն մէնհի (խորհուրդլարըն
մատակարարութիւնը) իլէ, խու-
տուէն լէֆէլէ Է Էֆէլէ (Մկրտու-
թիւն եւ ապաշխարութիւն) իլէ
կիւնահլարըմըղը աֆվ էտէր :

Ս. Քիմի՞ն եէտի իլէ պու հիւքմ իճ-
րա օլունուր :

Ճ. Բէսուլլարըն խալէֆլէրի բիսկո-
պոսլար վէ անլէրտէն թային օ-
լունան քահանայարըն եէտի իլէ :

ԵԷՏԻՆՃԻ ՊԱՊ

ԱԳԸՊԵԹԼԵՐ ԻԻՋԵՐԻՆԵ

Հաւատամքըն օն պիր վէ օն իքինճի պէնա-
լէրի . — Ճէսէտլէրին դըյամընա վէ էպէտի
էօմիւրէ ինանըրմ :

Ս. Ինսանըն ագըպէթլէրի գա՞չ վէ
հա՞նկըլար տըր :

Ճ. Տէօրթ . էօլիւմ, չէրիյաթ , ճէն-
նէթ վէ ճէհէննէմ :

§ I. *De la mort.*

D. Qu'est-ce que la mort ?

R. C'est la séparation de l'âme d'avec le corps.

D. Devons-nous tous mourir ?

R. Oui.

D. Quand mourrons-nous ?

R. Nous ne savons ni l'heure ni le moment de la mort.

D. Mourrons-nous tous de la bonne mort ?

R. Non, les uns feront une bonne mort, les autres une mauvaise,

D. Notre âme mourra-t-elle ?

R. Non.

D. Que devient notre corps après la mort ?

R. On l'entertera, il se dissoudra et tombera en poussière.

D. Notre corps restera-t-il toujours dans la terre ?

R. Non, Dieu le ressuscitera au dernier jour.

ՊԻՐԻՆՃԻ ՊԷՆՏ

Է՛ւր՝ Է՛ւր՝

- Ս. Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ տիր .
Ճ. Ճանրն թէնտէն այրըմասը տըր :
Ս. Հէրիմիզ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ քմիլիզ .
Ճ. Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ :
Ս. Նէ՛ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ .
Ճ. Վազթընը վէ սասթընը պիլէ-
մէյիզ :
Ս. Հէրիմիզ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ .
Ճ. Խայըր , քիմի Է՛ւր՝ , քիմի ֆէնա
Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ :
Ս. Ճանըմըզ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ միւ .
Ճ. Խայըր :
Ս. Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ սօնրա թէնիմիզ
Է՛ւր՝ Է՛ւր՝ .
Ճ. Եէրէ կէօմէրլէր վէ անտէ չիւրիւ-
յիւպ թօրրաղա տէօնէր :
Ս. Թէնիմիզ տաիմա եէր ալթընտա
գալաճագ մը .
Ճ. Խայըր , տիւննա ախըրընտա գը-
յամէթ կիւնիւնտէ տիրիլիր :

§ II *Du jugement.*

D. Que devient notre âme après la mort ?

R. Immédiatement elle paraît devant Dieu pour être jugée.

D. Qu'est-ce que le jugement ?

R. C'est une sentence que le bon Dieu prononce, soit en faveur des justes, soit contre les méchants, afin que chacun reçoive la récompense ou la punition de ses actions.

D. Où va notre âme après ce jugement ?

R. Elle va au Ciel, ou au Purgatoire ou en enfer.

D. Combien y a-t-il desortes de jugements ?

R. Il y en a deux, le jugement particulier et le jugement général.

ԻՔԻՆՃԻ ՊԵՆՏ

ՇԵՐԷՐ

- Ս. Իօլտիւքտէն սօնրա ճանըմըղ նէ՞ օլուր .
- Ճ. Ֆիլ հալ Ալլահըն հուղուրունա վարըր հիւքմ օլունմագ իչիւն :
- Ս. Հիւքմ նէ՞ տիր .
- Ճ. Ալլահ Էֆէնտիմիլ կերէք էյի վէ կերէք եարամաղ ատէմլերին էւ պէտի դըսմէթինի հիւքմ էթմէսի տիր . հէր քէչէ քէնտի ամէլինէ կէօրէ միւքեաֆաթ եա ճէղա վէրմէք իլէ :
- Ս. Պաւ հիւքմտէն սօնրա ճանըմըղ նէ՞ օլուր .
- Ճ. Եա ճէննէթէ, եա քաւարանա եա ճէհէննէմէ կիտէր :
- Ս. Գա՞ջ տիւրլիւ հիւքմ վար .
- Ճ. Իքի հիւքմ վար , խուսուսի վէ ումուսի :

D. Quand a lieu le jugement particulier ?

R. Aussitôt que nous sommes morts.

D. Quand aura lieu le jugement général ?

R. A la fin du monde.

§ III. *Du ciel.*

D. Qu'est-ce que le ciel ?

R. Le ciel ou Paradis est un lieu de délices, où les bons Anges et les Saints, voyant Dieu, sont parfaitement heureux pour toujours.

D. Qui va au Ciel ?

R. Celui-là va au ciel qui meurt en état de grâce et qui a parfaitement satisfait à la justice de Dieu.

D. Combien de temps, les Saints jouiront-ils au ciel ?

R. Pendant toute l'éternité.

Ս. Հիւքմիւ խուտուսի նէ՞ զէման օ-
լուր .

Ճ. Էօլալիւյիւմիւզ Լիիպի :

Ս. Հիւքմիւ ումուսի նէ՞ զէման օ-
լաճադ տըր .

Ճ. Տիւնեա ախրըրնտա :

ՃԷՆՆԵԹ

Ս. Ճէննէթ նէ՞ տիր .

Ճ. Հէր սէֆանըն եէրի տիր քի՛ ան-
տէ էջի մէլայիքլէր վէ սուրբլար
Ալլահը կէօրիւպ էպէտի տէվլէթ
սիւրէրլէր :

Ս. Ճէննէթ է քի՞մ կիտէր .

Ճ. Հէր քիմ քի լութֆ հալինտէ էօ-
լիւպ , վէ Ալլահըն առալէթինի
թէմամէն էտա իթմիշ օլան ճէն-
նէթէ կիտէր :

Ս. Էվլիալար ճէննէթտէ նէ՞ գատար
զէման սէֆա սիւրէճէքլէր .

Ճ. Էպէտ իւլ էպէտ :

§ IV *Du Purgatoire.*

D. Qu'est-ce que le Purgatoire ?

R. C'est un lieu de souffrances, où les âmes des justes achèvent d'expier leurs péchés.

D. Qui va en Purgatoire ?

R. Celui qui meurt en état de grâce, mais qui n'est pas exempt de tout péché véniel, ou n'a pas entièrement satisfait à la justice de Dieu.

D. Celui qui va en Purgatoire, combien de temps doit-il y souffrir ?

R. Jusqu'à ce qu'il ait satisfait à la justice de Dieu.

D. Que devons-nous faire pour ne pas aller en Purgatoire ?

R. Nous devons expier nos péchés par la pénitence et les bonnes œuvres.

ՔԱԽԱՄԱՆ

- Ս. Քաւարան նէ՞ տիր .
- Ճ. Պիր սիյասէթ եէրի տիր քի՛ ան-
տէ սատըգլարըն ճանը կիւնահլա-
րը իչիւն էտա էտէրէր :
- Ս. Քաւարանա քի՞մ կիտէր .
- Ճ. Հէր քիմ քի լուծֆ հալինտէ էօ-
լիւր , լաքին քիւչիւք կիւնահոտան
բաք օլմայըպ , եա Ալլահըն ատա-
լէթինի թէմամէն էտա իթմէմիչ
կիտէր .
- Ս. Քաւարանա կիտէն , նէ՞ գատար
ղէման անտէ սիյասէթ չէքէճէք
տիր .
- Ճ. Ալլահըն ատալէթինի էտա էտին-
ճէյէտէք :
- Ս. Քաւարանա կիթմէմէյէ նէ՞ իթ-
մէլիյիզ .
- Ճ. Խայր ամէլլէր վէ քէֆարէթ իլէ
կիւնահլարըմըղըն ճէզասընը էտա
իթմէլիյիզ :

D. Y a-t-il d'autres moyens pour ne pas aller en Purgatoire ?

R. Oui, ce sont les Indulgences.

§ V. *De l'enfer.*

D. Qu'est-ce que l'enfer ?

R. C'est un lieu de tourments et ceux qui y vont, seront rejetés pour toujours de la face de Dieu ; ils y bruleront pendant toute l'éternité avec les démons.

D. Qui va en enfer ?

R. Celui qui meurt en état de péché mortel.

D. Celui qui va en enfer peut-il espérer d'en être délivré un jour ?

R. Non, il n'y a plus d'espoir d'en être délivré.

- Ս. Բաւարանա կիթմէմէյէ պիր զայ-
լը թարիգ վա՞ր մը .
Ճ. Էվլէթ , ներողութիւնլար գաղան-
մագ տըր :

ՃԷՀԷՆՆԵՄ

- Ս. Ճէհէննէմ նե՞ տիր .
Ճ. Հէր ճէֆանըն եէրի տիր քի՛ ան-
տէ կիտէնլէր Ալլահըն եիւլիւնտէն
էպէտէն մահրում գալըպ շէյ-
թանլար իլէ էպէտի տթէշ իջին-
տէ Խանաճուգլար :
Ս. Ճէհէննէմէ քի՛մ կիտէր .
Ճ. Պէօյիւք կիւնաճ հալինտէ էօլէն .
Ս. Ճէհէննէմէ կիտէն պիր կիւն ան-
տէն չըգմագ իւմիտի օլապի-
լի՞ր մի .
Ճ. Խայըր , գուրթուլմայա իւմիտ
Խօգ տուր :

DEUXIÈME PARTIE.

Des devoirs que nous devons pratiquer.

- D. Suffit-il pour être sauvé d'avoir été baptisé et de croire les vérités que Dieu a révélées ?
- R. Non, il faut encore observer les commandements de Dieu et de l'Eglise, pratiquer les vertus et éviter les péchés.
- D. Tous les fidèles sont-ils obligés d'apprendre les commandements de Dieu et de l'Eglise ?
- R. Oui, parce qu'on ne peut les observer sans les savoir.

ԻՔԻՆՃԻ ՀԻՍՍԷ

ԻՃԻՐԱ ԻՏԷՃԷՐԻՄԻՁ ՄԱՏՏԷԼԷՐ
ԻԻՁԷՐԻՆԷ

- Ս. վաթիւիզ օլուպ վէ Ալլահ թաա-
լանըն իլհամ իթտիյի հաղայիգէ
ինանմադ խէլաս օլմայա քեա-
ֆի՞ մի տիր .
- Ճ. Խայըր , Ալլահըն վէ սուրբ քիլի-
սէնին խէհայիհէրինի հըֆզ իտիպ
խայը ամէլէրտէ պուլունուպ կիւ-
նահատան սագընմայա տախի պօրճ-
լույուզ :
- Ս. Ալլահըն վէ սուրբ քիլիսէնին թէն-
պիհէրինի էօյրէնմէք ճիւմլէ քը-
րիսթիյանլարա ֆաօրզ մը տըր .
- Ճ. Էվվէթ , զիրա անլէրի պիլմէյին-
ճէ հըֆզ էտէմէյիզ :

CHAPITRE PREMIER.

DES COMMANDEMENTS DE DIEU.

- D. Combien y a-t-il de commandements de Dieu ?
- R. Il y a dix commandements de Dieu, les trois premiers indiquent nos devoirs envers Dieu, les sept autres marquent nos devoirs envers le prochain.
- D. Pouvez-vous les réciter ?
- R. Oui : 1° Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la terre d'Egypte, de la maison de servitude. Vous n'aurez point d'autres dieux devant moi. Vous ne ferez point d'images taillées, ni aucune figure pour les adorer, ni pour les servir.
2. Vous ne prendrez point en vain le nom du Seigneur votre Dieu ; car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris en vain son saint nom .

ՊԻՍԻՆՃԻ ՊԱՊ

ԱԼԼԱՀԸՆ ԹԵՆՊԵՀԼԵՐԻ ԻԽՁԵՐԻՆԷ

Ս. Ալլահըն թէնպիհլէրի դա՞չ տըր .

Ճ. Օն տուր , էփլէլքի իւչ՝ Ալլահա օլան պօրճլարըմըղը պիղէ պէյան էտէլէր . վէ գալան եէտիսի բէֆիգիմիղէ օլան պօրճլարըմըղը իշարէթ իտէլէր :

Ս. Անլէրի տէյէպիլլի՞րմիսին .

Ճ. Էփլէթ .

1. Բապպ Ալլահըն պէն իմ քի սէնի Մըսըր ախլարընսան գուլլուգ էփինտէն իխրաճ իյլէտիմ , պէնիմ հուզուրումտա սանա զայրը ալլահլար օլմասըն , եօհուլմուշ բութ վէ սուրէթ եաբմայարսն անլէրէ սէճտէ վէ խպատէթ գըլմագ իչլան :

2. Բապպ Ալլահըն իամինի պօշ եէրէ աղղընա ալմայառչն , զիրա Բապպ օլքիմսէյի քի անըն իամինի պիհուտէ աղղընա ալլըր , թէպրիյէ իթմէլ :

3. Souvenez-vous de sanctifier le jour du Sabbat. Vous travaillerez durant six jours, mais le septième jour qui est le jour de repos consacré au Seigneur votre Dieu, vous ne ferez aucun travail.
 4. Honorez votre père et votre mère, afin que vous viviez longtemps sur la terre.
 5. Vous ne tuerez point.
 6. Vous ne commettrez point de fornication.
 7. Vous ne déroberez point.
 8. Vous ne porterez point de faux témoignage contre votre prochain.
 9. Vous ne desirerez point la femme de votre prochain.
 10. Vous ne désirerez point sa maison, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni rien qui soit à lui.
- D. A quoi se réduisent les commandements de Dieu ?
- R. A aimer Dieu de tout notre cœur, et notre prochain comme nous-mêmes.

3. Խաթրընտա օլտուն քի սէպթ կիւ-
նիւնիւ մուգատտէս թութասըն , ալթը
կիւն իշ իշէ, յիպ , ամմա եէտինճի կիւն
Բապպ Ալլահընա սէպթ տիր , հիշ պիր իշ
իշէմէ, յէսին :

4. Պապանա վէ անանա ըիայէթ էյլէ
քի՝ եէր եիւզիւնտէ ուզուն էօմր հաշա-
հասըն .

5. Քիմէյի էօլտիրմէ, յէսին :

6. Չինա էթմէ, յէսին .

7. Խըրսըզլըզ էթմէ, յէսին :

8. Ախէրին հազգընա հալան շահիտ-
լիք էթմէ, յէսին :

9. Էլին գարըսընը արզուլէմէ, յէսին :

10. Էլին էվինէ, գուլունա , ճարիյեէսինէ,
էօքիւզիւնէ, վէ հիշ պիր մալընա թամա
իթմէ, յէսին :

Ս. Ալլահըն թէնպիհէրի պիղէ մուխ-
թասարճա նէ՞ պէյան էտէրէր .

Ճ. Ալլահը պիւթիւն գալպիմիզտէն
վէ ըէֆիգիմիզի քէնտիմիզ կիպի
սէվմէյի էջրէտիրէր :

§ I. *Premier commandement de Dieu.*

Je suis le Seigneur ton Dieu, tu n'auras pas d'autre Dieu que moi.

D. A quoi nous oblige le premier commandement de Dieu ?

R. Il nous oblige à croire en Dieu ; à espérer en lui, à l'aimer de tout notre cœur, et à n'adorer que lui seul.

D. Par quelles vertus remplissons-nous ces obligations ?

R. Nous les remplissons par la foi, l'espérance, la charité et la vertu de Religion.

(Nous parlerons de la foi, de l'espérance et de la charité dans le chapitre spécial des vertus).

§ II. *De la vertu de religion.*

D. Qu'est-ce que la vertu de religion ?

R. C'est une vertu qui nous porte à rendre à Dieu le culte et l'honneur qui lui sont dus.

ՊԻՐԻՆՃԻ ՊԵՆՏ

Աւլահը՝ պերինճի լեռնայինին էլէրինէ

Պէն իմ Բաղդա Աւլահըն , պէնտէն զայրը
Աւլահըն օլմասըն :

Ս . Պիրինճի թէնպիհ իլէ Աւլահ թա-
ալա պիղէ նէ՞ էմր էտէր .

Ճ . Քէնտիսինէ ինանմայը՝ իւմիա իթ-
մէյի , պիւթիւն ելուրէյիմիզտէն
սէվմէյի , վէ սէճտէ գըլմայը պիղէ
էմր իտէր :

Ս . Պու սօրճլարը հա՞նկը ֆաղիլէթ-
լէր իլէ իճրա էտէրիլ .

Ճ . Տին , իւմիտ , մուհապպէթ վէ
մէզհէպ ամէլլէրի իլէ իճրա ի-
տէրիլ :

(Տին , է-թի , վէ հապպէթ իլէն իւ-
տէր պիւր պապա օթէլնէճէր գիւր :)

Սէզնէ ֆաղիլէթին էլէրինէ

Ս . Մէզհէպ ֆաղիլէթի նէ՞ տիր .

Ճ . Պիր ֆաղիլէթ տիր քի՞ Աւլահա
վաճիպ օլան ի.քրամ վէ խրտմէթի
իճրա իթմէյէ պիղիլ թահրիք էտէր :

D. Quel culte devons nous à Dieu ?

R. Nous devons à Dieu un culte de latrie ou d'adoration.

D. Qu'est-ce qu'adorer Dieu ?

R. Adorer Dieu, c'est le reconnaître et l'honorer comme le Créateur du ciel et de la terre, et le Souverain Seigneur de toutes choses.

D. Suffit-il d'adorer Dieu par des actes intérieurs ?

R. Non, il faut encore rendre à Dieu un culte extérieur et public.

D. Par quels actes rendons-nous à Dieu ce culte extérieur et public ?

R. Par la prière publique, l'assistance aux offices et cérémonies de l'Eglise principalement au saint sacrifice de la messe.

- Ս. Ալահա իտէճէյիմիզ իբրամ վէ
խըամէթ հա՞նկըսը տըր :
- Ճ. Ալահ թաալա հաղրէթլէրինէ սէճ-
տէ գըլմագ տըր :
- Ս. Ալլահ թաալայա սէճտէ գըլմագ
նէ՞ տիր .
- Ճ. Բապպ թաալայը կէօյիւն վէ եէ-
րին եարատըճըսը վէ հէր շէյին
մութլագ սահիպի թանըյրպ վէ
պու վէճհլէ անա իբրամ վէ խըտ-
մէթ իթմէք տիր :
- Ս. Տէրունի ամէլլէր իլէ Ալահա սէճ-
տէ գըլմագ եէթիշի՞ր մի .
- Ճ. Խայըր , խարիճտէն վէ զահիրի
պիր իպատաթ Ալահա գըլմա-
լըյը :
- Ս. Պու զահիրի վէ խարիճտէ իպա-
տաթ քեարըղը հա՞նկը ամէլլէր ի-
լէ իճրա իտէրիզ .
- Ճ. Սուրբ քիլիսէնին ումուճի տուա-
լարընտա վէ զիյնէթլէրինտէ , խու-
սուսա Սուրբ Պատարագըն գուր-
պանընտա պուլունմագ իլէ իճրա
իտէրիզ :

- D. Pourquoi adorons-nous Notre-Seigneur Jésus-Christ ?
- R. Parce qu'il est le Fils de Dieu, par conséquent Dieu comme le Père et le Saint-Esprit.
- D. Adorons-nous la Sainte Vierge, les Anges et les Saints ?
- R. Non, nous ne les adorons pas, mais nous les honorons comme les amis de Dieu et nos intercesseurs auprès de lui.
- D. A qui se rapportent les honneurs rendus à la Croix, aux images de la Sainte Vierge et des Saints ?
- R. Les honneurs que nous rendons à la croix, aux images de la Sainte Vierge et des Saints, se rapportent à Jésus-Christ, à la Sainte Vierge et aux Saints que ces images représentent.
- D. Prions-nous les Saints de la même manière que nous prions Dieu ?

- Ս. Յիսուս Լեփէնախմիղէ նէ՞ իշխան
սէճտէ գըլարըղ .
- Ճ. Բէտէբուլաճըն էվլատը օլուպ, Բէ-
տէր վէ աղիզ բուճ կիպի կէրչէ.ք
Ալլահ օլտուղու իշխան :
- Ս. Պի.քիր Մարեամա, մէլայի.քէրէ
վէ սուրբլարա սէճտէ գըլա՛յօր-
մըյըղ .
- Ճ. Խայըր, անլէրէ սէճտէ գըլմայօ-
րուղ, Լա.քին Ալլահըն մահպուպ-
լարը վէ հուղուրընտա շէֆա-
աթ ճըլարըմըղ օլտուղ.լարը իշխան
անլէրէ Ի.քրամ վէ իզդէթ իտէ-
րիղ :
- Ս. Խաչա, Պի.քիր Մարեամըն՝ վէ
սուրբլարըն սուրէթլէրինէ Ի.քրամ
Իթտիյիմիզատէ .քիմէ՞ Իթմիշ օլու-
րուղ .
- Ճ. Յիսուս Լեփէնախմիղին, Պի.քիր
Մարեամըն, վէ սուրբլարըն զաթ-
լարընա Իթմիշ օլուրուղ :
- Ս. Սուրբլարա նիյազ Իթտիյիմիզ տէ.
Ալլահա նիյազ Իթտիյիմիզ կի-
պի՞ մի: տիր .

R. Non, nous prions Dieu directement de nous donner ses grâces, au lieu que nous prions les Saints de les demander à Dieu pour nous.

D. Comment pèche-t-on contre la vertu de religion ?

R. Par idolatrie, par irrégion, par superstition et par sorcellerie.

§ III. *Deuxième commandement.*

Tu ne prendras pas le nom de Dieu en vain.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le deuxième commandement ?

R. Il nous défend : 1^o de jurer en vain ; 2^o de blasphémer ; 3^o de faire des impréca-

- Ճ. Խայրը , Ալլահա տօղրուտան տօղ-
րույա տուա էտէրիզ քի՝ պիզէ
լութֆունու վէրսին , լաքին սուրբ-
լարա տուա էտէրիզ քի՝ Ալլահ-
տան տիլէյիպ պիզէ լութֆունու
այլ վէրսինլէր :
- Ս. Ալլահա վաճիպ օլան իպատէթէ
գարշը կիւնահլար հանկըլար տըր-
- Ճ. Բութբէրէսթիք , տինսիզլիք , ի-
թիգաաը պաթըլ վէ ֆալճըլըգ :

ԻՔԻՆՃԻ ԹԻՆՊԻՀ

Աւահըն Իֆիի դըշ եերէ նմայաւն

- Ս. Իքինճի թէնպիհ իլէ Ալլահ թա-
ալա պիզէ նէ՞ եասագ էտէր .
- Ճ. Էվվէլա քէնտի ազիզ իսմինի պի-
հուտէ եէրէ անմայը , Զ-Քիւֆիւր
վէ պէտ տուա էթմէյի , 3-Ուտու-

tions ; 4^e de manquer aux vœux que nous avons faits.

D. Qu'est-ce que jurer ?

R. Jurer, c'est prendre Dieu à témoin de la vérité de ce que l'on dit, ou de ce que l'on promet.

D. Qu'est-ce que jurer en vain ?

R. C'est jurer sans raison suffisante.

D. Est-il quelquefois permis de jurer ?

R. Oui, il est permis de jurer dans des circonstances graves, par exemple quand on est appelé en justice, ou quand le serment est le seul moyen de prouver la vérité.

D. Qu'est-ce que blasphémer ?

եախօտ նէզը վէ ահտլարըմըզա
մուղայիր հարէքէթ իթմէյի պի-
ղէ եասագ իտէր :

Ս. Եէմին էթմէք նէ° տիր .

Ճ. Սէօզլէրիմիզին եախօտ ահտլարը-
մըզըն տօղրու օլաուգլարընա ի-
նանտըրմագ իչիւն Ալլահը շահիտ
թութմագ տըր :

Ս. Ալլահըն իսմինի պիհուտէ ախմագ
տիմէքլէ նէ° անլարսըն .

Ճ. Անը սէպէպսիզ վէ պօշ եէրէ ան-
մագ տըր :

Ս. Պաղը տէֆա եէմին իթմէք ճա-
յիզ օլապլիլի°ր մի .

Ճ. Էվլէթ , աղըր պիր մատտէ օ-
լուրսա , մէսէլա , հաքիմին հու-
ղուրընտա չաղըրըմըշ օլուրսագ ,
եախօտ մէճպուրիյէթ օլուպ տօղ-
րուլուղու պաշգա պիր եօլ իլէ
խապաթ իտէմէտիյիմիզ հալտէ ճա-
յիզ տիր :

Ս. Բիւֆիւր նէ° տիր .

R. C'est proférer des paroles injurieuses contre Dieu, contre les Saints ou contre la religion.

D. Qu'est-ce que faire des imprécations ?

R. C'est prononcer des malédictions contre soi contre les hommes, ou contre les créatures.

D. Qu'est-ce que le vœu ?

R. Le vœu est une promesse que l'on fait à Dieu, par laquelle on s'oblige à faire quelque bonne action.

§ IV. *Troisième commandement.*

Souviens-toi de sanctifier les Dimanches et les fêtes.

D. Qu'est-ce que Dieu nous ordonne par le troisième commandement ?

R. Il nous ordonne de sanctifier les jours consacrés au Seigneur.

D. Que faut-il faire pour sanctifier les Dimanches et les fêtes ?

R. Il faut s'abstenir des œuvres serviles, en-

Ճ. Ալլահա՛, էվլիյալարա վէ տինէ
գարչը, սիթէմլի սէօղլէր տիր .

Ս. Պէտ տուա նէ՞ տիր .

Ճ. Քէնտիմիղէ հախօտ մախլուգլարա
գարչը , ' սիթէմլի սէօղլէր տիր :

Ս. Ուխտ նէ՞ տիր .

Ճ. Ուխտ՝ պիր խայր ամէլ իճրա իթ-
մէք իչիւն քէնտիմիղի պօրճու
իթմէք նիյէթի իլէ Ալլահա օլու-
նան պիր վատ տըր :

ԻԻՉԻԻՉԻԻ ԹԵՆՊԻՉ

Բազար վէ Եօթնու Կէսէրէնի Շաքար Ինձի
Խալիքն Կէնի

Ս. Պու թէնպին իլէ Ալլահ թաալա
պիղէ նէ՞ էմր էտէր .

Ճ. Ալլահ թաալա պու թէնպին իլէ
բազար վէ Եօրթու Կիւնլէրինի
թադտիս էթմէյէ պիղէ էմր է-
տէր :

Ս. Բազար վէ Եօրթու Կիւնլէրինի
թադտիս էթմէք իչիւն նէ՞ էթ-
մէլիլիլ .

Ճ. Ճիսմանի ամէլլէրտէն ոագընըպ ,

tendre dévotement la Sainte Messe, et faire des bonnes œuvres.

D. N'est-il pas permis quelquefois de travailler les Dimanches ?

R. Oui, lorsqu'il y a une grande nécessité, ou une dispense.

D. Qu'entendez-vous par les bonnes œuvres ?

R. Par les bonnes œuvres j'entends l'assistance aux offices et aux instructions, la lecture de bons livres et la pratique des œuvres de charité.

D. Qu'appellez vous œuvres serviles ?

R. J'appelle œuvres serviles les travaux auxquels le corps prend plus de part que l'esprit, comme coudre, bâtir, labourer etc.

իպատէթ իլէ Սուրբ Պատարագը
կէօրիւպ սալիհ ամէլլէր իլէ կիւ-
նիւմիւզիւ կէչիրմէլիյիլ :

Ս. Պաղը տէֆա բազար կիւնլէրի իշ-
լէմէք ճայիլ օլապիլի՞ր մի .

Ճ. Էվլէթ , բէք աղըր վէ լուզումլու
օլտուղունտա իշլէմէք ճայիլ օ-
լուր , լաքին իղին իլէ :

Ս. Խայր ամէլլէր տիմէք իլէ նէ՞ ան-
լարսըն .

Ճ. Սուրբ քիլիսէնին տուալարընտա
հաղըր պուլունմայր , բուհանի քի-
թապլար օգումայր , վէ սէվապ
էթմէյի անլարըմ :

Ս. Ճիւմանի ամէլլէր հա՞նկըլար տըր :

Ճ. Ճիւմանի ամէլլէր օնլար տըր քի
ճէսէտիմիլ ագլըմըլտան ղիյատէ
սարֆը էմէք էտէր , թիքիշ թիք-
մէք , էպնիյէ թութմագ , չիֆթ
սիւրմէք կիպի , եւայլն :

§ V. *Quatrième commandement.*

Honore ton père et ta mère.

- D. Qu'est-ce que Dieu nous ordonne par le quatrième commandement ?
- R. Par le quatrième commandement Dieu prescrit : 1^e les devoirs des enfants et des parents ; 2^e les devoirs des inférieurs et des supérieurs.
- D. Quels sont les devoirs des enfants envers leurs parents ?
- R. Les enfants doivent aimer leurs parents, les respecter, leur obéir et les assister dans leurs besoins.
- D. Quelle est la punition de l'enfant qui n'honore pas son père et sa mère ?

ՏԷՕՐՏԻՆՆԻԻ ԹԵՆՊԻՃ

Պապան վէ առան իշղէն վէ իբրեւ էյլէ

- Ս. Տէօրտիւննիւ թէնպիհ իլէ Ալլահ
Թաալա պիղէ նէ՞ էմր էտէր .
- Ճ. Տէօրտիւննիւ թէնպիհ իլէ Ալլահ
Թէալա 1-է վլատլարըն վէ ահա պա-
պանըն պօրճլարընը պէյան իտէր .
2-Քիւչիւ. քլէրին վէ պէօյիւ. քլէրին
պօրճլարընը իշարէթ իտէր :
- Ս. Էվլատլարըն բէտէր վէ վալիտէ-
լէրինէ օլան պօրճլարը հա՞նկը-
լար տըր .
- Ճ. Էվլատլար բէտէր վէ վալիտէլէ-
րինի սէվմէյէ, անլէրէ Է. քրամ,
իթաաթ իթմէյէ վէ իգթիզա
իթտիյինտէ անլէրէ եարտըմ իթ-
մէյէ պօրճլու տըրլար :
- Ս. Բէտէր վէ վալիտէսինէ իթաաթ
էթմէյէն էվլատ նէ՞ ճէզայա միւս .

- R. Il est maudit de Dieu, et les hommes eux-mêmes l'ont en horreur.
- D. Que signifient ces paroles : « Afin de vivre longuement » ?
- R. Ces paroles signifient que Dieu récompense, souvent même en ce monde l'enfant qui honore son père et sa mère.
- D. Quels sont les devoirs des parents ?
- R. Les parents doivent pourvoir aux besoins temporels et spirituels de leurs enfants, leur donner une éducation chrétienne, les corriger de leurs fautes et leur donner le bon exemple :
- D. Quels sont les devoirs des inférieurs à l'égard de leurs supérieurs ?
- R. Les inférieurs doivent respecter leurs supérieurs, les aimer et leur obéir.
- D. Quels sont les devoirs des supérieurs envers leurs inférieurs ?

Թահադդ տըր .

- Ճ . Ալլահտան լանէթլէնիր վէ ինսան-
լարտան մէքրուհ ատտ օլունուր :
- Ս . Հաթթա ուղուն էօմր եաշայասըն
տէմէքլէ նէ° սնլարսըն .
- Ճ . Բէտէր վէ վալիտէսինէ իքրամվէ
իթաաթ իտէն էվլատա , Ալլահ
թէալա չօդ տէֆա պու տիւնեա-
եատտ պիլէ միւքեաֆաթ վէրիր :
- Ս . Բէտէրին վէ վալիտէսին էվլատ-
լարընա օլան պօրճլարը նէ° տիր .
- Ճ . Անլէրին բուհանի վէ ճիսմանի իգ-
թիզլարընը իտարէ իթմէք , ան-
լէրէ խրիսթիյան թալիմաթընը
էօյրէթմէք , անլէրին գուսուրլա-
րընը իսլահ իթմէք վէ անլէրէ էյի
իպրէթ վէրմէյէ պօրճլու տըրլար :
- Ս . Քիւչիւքլէր պէօյիւքլէրէ նէ-
յէ° պօրճլու տըրլար .
- Ճ . Քիւչիւքլէր պէօյիւքլէրինէ իք-
րամ վէ իթաաթ էտիպ սէվմէ-
յէ պօրճլու տըրլար :
- Ս . Պէօյիւքլէրին քիւչիւքլէրէ պօրճ-

R. Les supérieurs doivent traiter leurs inférieurs avec charité, veiller sur eux, payer leurs gages à temps et leur faciliter les moyens de remplir leurs devoirs de religion.

§ VI. *Cinquième commandement.*

Tu ne tueras point.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le cinquième commandement ?

R. Par le cinquième commandement Dieu nous défend de nous donner la mort ou de la donner aux autres ; il nous défend même d'en avoir la volonté ou le désir.

D. Dieu, par le cinquième commandement, défend-il seulement l'homicide.

լաքը հա՞նիրըստ տըր .

- Ճ . Պպէօյիւքլէր քիւչիւքլէրէ մու-
հապպէթ իլէ մուամէլէ իթմէք,
անլէրէ մուդայէտ օլմադ , անլէ-
րին իւճրէթինի վադթընտավէրէ-
րէք վէ վաճիպէի տինիյէլէրինին
իճրասընա սուհուլէթ կէօթէրմէ-
լի տիրէր :

ՊԷՇԻՆՃԻ ԹԷՆՊԻՂ

Գ.ԷԼ ԷՆԴԵԿԷՆ

- Ս . Պէշինճի թէնպին իլէ Ալլահ պիղէ
նէ՞ եասադ էտէր .
- Ճ . Էվվէլա քէնտի քէնտիմիլի , ի-
քինճի դարնաալմըզը էօլտիւր-
մէյի , հաթթա անը եալընըզ եիւ-
րէյիմիլաէն միւրատ վէ արզուլէ-
մէյի պիլէ եասադ էտէր :
- Ս . Ալլահ թէալա պէշինճի թէնպին
իլէ եալընըզ էօլտիւրմէյի՞ մի
եասադ էտէր .

- R. Non, il défend encore tout ce qui y conduit, comme la haine, la colère, les injures, les querelles, les blessures et jusqu'aux désirs de vengeance.
- D. Dieu défend-il seulement de nuire au corps de notre prochain ?
- R. Non, mais il nous défend plus encore de nuire à son âme ou bien de le scandaliser.
- D. Qu'est-ce que scandaliser le prochain ?
- R. C'est le porter au mal par de mauvais conseils ou de mauvais exemples.
- D. Faut-il éviter soigneusement de donner du scandale ?
- R. Oui, parce que Notre-Seigneur a dit : Malheur à celui par qui le scandale arrive.

- Ճ. Խայրը , անըն իլէ պէրապէր , եա-
րաւամայը , նիզա էթմէյի , խօր-
լամայը , տարըլմայը , սէօյմէյի ,
սիթէմ իթմէյի , հաթթա ինթի-
գամալմագ արզուսընը պիլէ եա-
սագ էտէր :
- Ս. Եալընըզըէֆիգիմիղին թէնինէ՞ մի
զարար վէրմէյի Ալլահ մէն էտէր .
- Ճ. Խայրը , տահա զիյատէսի ճանընա
եանի ֆէնա իպրէթ վէրմէյի եա-
սագ էտէր :
- Ս. Ֆէնա իպրէթ նէ՞ տիր .
- Ճ. Քէօթիւ նասիհատ վէ Էօրնէք ի-
լէ գօնշումուզու կիւնահա մէյլ
էթմէք տիր :
- Ս. Ֆէնա իպրէթ վէրմէքտէն տիգ-
գաթ իլէ սագընմալը՞մըյըլ .
- Ճ. Էվլէթ , զիրա Յիսուս Գրիստոս
Էֆէնտիմիզ տէտի . վա՛յ օլ ատէ-
մէ քի անըն սէպէպի իլէ ֆէնա
իպրէթ վէրիլիը :

§ VII. *Sixième et neuvième commandements.*

Tu ne commettras point de fornication.
Tu ne désireras point la femme d'autrui.

D. Qu'est-ce Dieu nous défend par le sixième commandement ?

R. Par le sixième commandement, Dieu nous défend toutes les actions, les regards et les paroles contraires à la pureté.

D. Que défend encore le sixième commandement ?

R. Il nous défend encore tout ce qui conduit à l'impureté, comme les mauvais tableaux, les mauvais livres, les mauvais spectacles, les mauvaises danses et les mises immodestes.

D. Qu'est-ce que Dieu défend par le neuvième commandement ?

R. Par ce commandement Dieu défend tous les actes intérieurs contraires à la pureté,

ԱԼԹԸՆՃԸ ՎԷ ՏՕԳՈՒԶՈՒՆՃՈՒ
ԹԷՆՊԻՀԼԵՐ

ԶԵՆ ԵՆԵՅԵՒՆ , ԵԼԻՆ ԳՐԵՆԸԸ ԴՐԵՆԵՅԵՒՆ

- Ս . ԱԼԹԸՆՃԸ ԹԷՆԱԿԻՆ ԻԼԷ ՀԱԳԳ ԹԵ-
ալա պիղէ նէ՞ ԵԱՍԱԳ ԷՄԵՐ .
- Ճ . ԱԼԹԸՆՃԸ ԹԷՆԱԿԻՆ ԻԼԷ ԱԼԼԱՆ ԹԵԱ-
լա ԸՓՖԷԹԵ ԽԱԼԷԼ ՎԵՐԵՆ ՃԷՄԻ
ամէլէրի վէ պագըչլարը վէ սեօղ-
լէրի ԵԱՍԱԳ ԷՄԵՐ :
- Ս . ՊՈԼ ԹԷՆԱԿԻՆ ԻԼԷ ՀԱԳԳ ԹԵԱԼԱ
տահա նէ՞ ԵԱՍԱԳ ԷՄԵՐ ,
- Ճ . ՆԱԲԱՔԼԵՃԱ ՄԷՅԼ ԻԹՈՒՐԷՆ ՃԷՄԻ
չԷՅԼԷՐԻ , ԵԱՆԻ ՓԷՆԱ ՍՈԼԷԹԼԷՐԻ
վէ քիթապլարը պիէտէպ ԹԷՄԱ-
չալարը , ԽՕՐԱԼԱՐԸ ՎԷ ԷԼՎԻՍԷՅԻ
մէն իտէր :
- Ս . ՏՕԳՈԼՈՒՆԾՈԼ ԹԷՆԱԿԻՆ ԻԼԷ ԱԼԼԱՆ
ԹԵԱԼԱ պիղէ նէ՞ ԵԱՍԱԳ ԷՄԵՐ .
- Ճ . ՊԹ ԹԷՆԱԿԻՆ ԻԼԷ ԲԱԳՅԼԵՃԱ ԳԱՐ-
չը ՕԼԱՆ ԵԼԼԱՆԻ ամէլէր ԵԱՆԻ

c'est-à-dire, les mauvaises pensées et les mauvais désirs.

D. Quels sont les moyens à employer pour éviter l'impureté ?

R. Les moyens que nous devons employer, pour éviter l'impureté sont : la prière, le jeûne, la fuite des occasions et des personnes dangereuses, la mortification des sens, la confession et la communion fréquentes et la dévotion à la Sainte Vierge.

§ VIII. *Septième et Dixième commandements.*

Tu ne déroberas point. Tu ne désireras point le bien de ton prochain.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le septième commandement ?

R. Par ce commandement Dieu nous défend : 1^o de prendre ou de retenir injustement ce qui appartient au prochain ; 2^o de lui

Ֆէնա Ֆիքրլէրի վէ ֆահիշ ար-
զուլէրի պիզէ եասագ էտէր :

Ս. Նարագլըգտան սագընմագ իշին
նէ՞ էթմէլիլիզ .

Ճ. Նարագլըգտան սագընմագ իշին
գուլլանաճաղըմիզ վէսաթ պուն-
լար տըր : Տուա էտիպ բէրհիզ
թուլմալըյըզ, նարագ էշխաստան
վէ մուխաթարալարտան հասսէլէ-
րիմիդի զապթ էթմէլիլիզ, խոստո-
վանանքա վէ Սըբուլթինա սըտգ-
լա եագլաշըպ, սուրբ կոյս Մարեա-
մըն եարտըմընա սըզընմալըյըզ :

ԵԷՏԻՆՃԻ ՎԷ ՕՆՈՒՆՃՈՒ ԹԷՆՊԻՀԼԵՐ

Երբեք Էթիէթի, Էլի Բալիէ Երբեք Էթիէթի

Ս. Ետինճի թէնպիհ իլէ Հագգ թէ-
ալա պիզէ նէ՞ եասագ էտէր .

Ճ. Պու թէնպիհ իլէ Ալլահ թէալա ,
1-իլին մալինի նահագ եէրէ զապթ
իթմէյի , 2-Անա զարար վէրմէյի

faire aucun dommage ou d'y participer.

D. A quoi sommes-nous obligés si nous avons fait quelque tort au prochain ?

R. Nous sommes obligés de réparer le dommage fait au prochain aussitôt que nous le pouvons.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le dixième commandement ?

R. Par le dixième commandement Dieu nous défend le désir de nous approprier par des moyens injustes le bien de notre prochain.

§ IX. *Huitième commandement.*

Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.

D. Qu'est-ce que Dieu nous défend par le huitième commandement ?

R. Il nous défend le faux témoignage, le mensonge, la calomnie, la médisance et le jugement téméraire.

D. Qu'est-ce que porter faux témoignage ?

վերջնէր իլէ իւհագ օլմայը պի-
լէ եասագ էտէր :

Ս . Բէֆիգիմիզէ զարար վերտէյիմիզ
հալտէ նէ, յէ՞ պօրճլու գալըրըզ .

Ճ . Սնա վերտէյիմիզ զարարը միւզ-
թէտիր օլտուղումուզ հալտէ էօ-
տէմէ, յէ պօրճլույուզ :

Ս . Օնունճու թէնպիհ իլէ Այլահ թէ-
ալա պիզէ նէ՞ եասագ էտէր .

Ճ . Բէֆիգիմիզին մալինի նահագ եէ-
րէ զապթ էթմէնին արզուսունու
պիլէ եասագ էտէր :

Սէփիքինճի թէնՊիհ

Եալան շահաթէի էրեյէտն

Ս . Սէփիքինճի թէնպիհ իլէ հագդ
թէալա պիզէ նէ՞ եասագ էտէր .

Ճ . Եալան շահաթէի վէ իֆթիրա,
ղէմմ վէ սէպէպսիզ հիւքմ էթ-
մէ, յի եասագ էտէր :

Ս . Եալան շահաթէիք նէ՞ տիր .

R. C'est faire devant les tribunaux une déposition contraire à la vérité.

D. Qu'est-ce que mentir ?

R. Mentir, c'est parler ou agir contre sa pensée, avec l'intention de tromper.

D. Qu'est-ce que calomnier ?

R. Calomnier, c'est accuser quelqu'un d'un défaut qu'il n'a pas, ou d'une faute qu'il n'a pas commise.

D. Qu'est-ce que médire ?

R. C'est découvrir, sans raison suffisante les fautes ou les défauts du prochain.

D. Qu'est-ce que juger témérairement ?

R. C'est concevoir une mauvaise opinion du prochain sans preuves suffisantes.

- Ճ. Հաքիմին հուղուրունտա աօղլու-
լուղա գարշը եալան շահատէթ
էթմէք տիր :
- Ս. Եալան նէ° տիր .
- Ճ. Պիր քիմնէյի եանըլթմազ իշին ,
ֆիքրիմիզէ մուղայիր օլան պիր
սէօզ եա պիր ամէլ տիր :
- Ս. Իֆթիրա էթմէք նէ° տիր .
- Ճ. Գապահաթսըզ պիր քիշէյի , պիր
գուսուրա եա պիր կինահա գա-
պահաթ ազվ էթմէք տիր :
- Ս. Զէմմ նէ° տիր .
- Ճ. Պիլա սէպէպ պիրինին թագսի-
րաթընը եա գուսուրունու պէյան
էթմէք տիր :
- Ս. Սէպէպսիզ հիւքմ նէ° տիր .
- Ճ. Սայիրլէրին իզէրինէ սէպէպի
քեաֆի օլմայարազ ֆէնա էֆ-
քեար իլէ տիւշինմէք տիր :

CHAPITRE DEUXIÈME.

Des commandement de la sainte Eglise.

D. Sommes nous obligés d'observer les commandements de l'Eglise ?

R. Oui, nous sommes obligés d'observer les commandements de l'Eglise : car Jésus-Christ a déclaré que désobéir à l'Eglise, c'est désobéir à lui-même.

D. Combien y a-t-il de commandements de l'Eglise ?

R. Six.

1. Les fêtes tu sanctifieras, qui te sont de commandement.

2. Les Dimanches la messe ouïras, et les fêtes pareillement.

3. Tous tes péchés confesseras, à tout le moins une fois l'an.

ԻՒՐԻՆՃԻ ՊԱՊ

ՍՈՒՐԲ ՔԻԼԻՍԷՆԻՆ ԹԷՆՊԻՂԼԵՐԻ ԻՌՋԵՐԻՆԷ

- Ս. Սուրբ քիլիսէնին թէնպիհլէրինի
հըֆղ էթմէյէ պօրճլո՛ւմույուղ .
- Ճ. Էվվէթ պօրճլույուղ, զիրա ֆրիս-
տոս Էֆէնտիմիղ քէնտի սէօյլէ-
տի, քիմ քի սուրբ քիլիսէյէ ի-
թաաթ իթմէղսէ ֆէնտինէ իթա-
աթսըղլըգ էթմիշ օլուր :
- Ս. Սուրբ քիլիսէնին թէնպիհլէրի
գա՞ջ աըր .
- Ճ. Ալթը ,
1. Սանա էմր օլունմուշ Եօրթուլարը
թութմաղ .
2. Բազար վէ Եօրթու կիւնլէրինտէ
Պատարաղ կէօրմէք .
3. Հիշ օլմազուս Երլտա պիր աէֆա
ճէմի կիւնահլարընտան խոստովանանք
օլմաղ .

4. Ton Créateur tu recevras, au moins à Pâques humblement.
5. Les jours prescrits tu jeûneras, et le carême entièrement.
Mercredi chair ne mangeras, ni le Vendredi pareillement.
6. Mariage ne célébreras, qu'en des jours sans empêchement.

§ I. *Premier et deuxième commandements de l'Eglise.*

- D. Qu'est-ce que l'Eglise nous ordonne par son premier commandement ?
- R. Elle nous ordonne de sanctifier les fêtes d'obligation comme nous sanctifions les Dimanches.
- D, Pourquoi l'Eglise a-t-elle institué des

4. Հիշ տէյիլ իսէ Զատիկտէ իպա-
տէթ իլէ Սրբուծիւն ալմագ .

5. Պէօյիւք օրուճու , չարշէնպիհ վէ
ճումնաա բէրհիղլէրի վէ սայիր
պույրուլմուշ բէրհիղլէրի թուծ-
մագ :

6. Եասագ զէմանլարտա տիւյիւն էթ-
մէմէք :

ՊԻՐԻՆՃԻ ՊԵՆՏ

Ս—րբ +իլէ+իւն պիւնճի զէ ի+իւն լէնպէհլէրի
ի—ղլէրիւն

Ս. Պիրինճի թէնպիհի իլէ սուրբ քի-
լիսէ պիղէ նէ՞ էմր էտէր .

Ճ. Պույրուլմուշ Եօրթուլարը բազար
կիւնլէրի կիպի թագտիս էթմէյէ
պիղէ էմր էտէր :

Ս. Նէ՞ իչիւն սուրբ քիլիսէ կէրէք
պիքիր Մարեամըն վէ կէրէք մէ-
լայիքլէրին վէ ազիղլէրին իղզէ-

fêtes en l'honneur de la Sainte Vierge, des Anges et des Saints ?

R. 1^e pour remercier Dieu des grâces qu'il leur a faites ; 2^e Pour nous engager à les prier et à imiter leurs exemples.

D. Qu'est-ce que l'Eglise nous ordonne par le deuxième commandement ?

R. Elle nous ordonne d'entendre dévotement et entièrement la messe, les Dimanches et les fêtes d'obligation.

D. Pouvons-nous manquer la messe pour des raisons légères ?

R. Non, il faut une raison grave.

§ II. *Troisième et quatrième commandements de l'Eglise.*

D. Qu'est-ce que l'Eglise nous ordonne par le troisième commandement ?

թինէ եօրթուլար թէէսիս էթտի-

Ճ. Էվէլա Հագդ Թէալայա անլէրէ
վերտիլի լուծֆլար իչիւն թէչէ.ք-
քիւր սունմագ, 2-Անլէրէ տուա
էթմէ.ք վէ Եօմիւլլէրինէ պէն-
ղէմէ.ք իչիւն :

Ս. Իքինճի թէնպիհ իլէ սուրբ քի-
լիսէ պիղէ նէ՞ Էմր Էտէր .

Ճ. Պույրուլմուշ եօրթուլարը վէ բա-
ղար կիւնլէրի թէ.քմիլէն վէ իպա-
տէթ իլէ Սուրբ Պատարագ կէօր-
մէ.յի պիղէ Էմր Էտէր :

Ս. Խաֆիֆ սէպէպլէր իչիւն Սուրբ
Պատարագը պըրագապիլի՞րմիյիլ-

Ճ. Խայըր, բէ.ք աղըր պիւր սէպէպ
լաղըմ տըր :

ԻՔԻՆՃԻ ՄԱՏՏԻ

Սուրբ Դիւթիւնի Իւլիսիւ վէ Գեօրդիւնի-

Թէնպիլլէրի Իւլիսիւ

Ս. Իւլիսնճիւ թէնպիհ իլէ սուրբ քի-
լիսէ պիղէ նէ՞ Էմր Էտէր .

R. Elle nous ordonne de nous confesser au moins une fois chaque année.

D. A quel âge sommes-nous obligés de nous confesser ?

R. Quand nous commençons à avoir l'âge de raison, c'est-à-dire de six à huit ans.

D. Qu'est-ce que l'Eglise nous ordonne par le quatrième commandement ?

R. Elle nous ordonne de communier au moins une fois l'an, dans la quinzaine de Pâques.

D. A quel âge les enfants sont-ils obligés de communier ?

R. Lorsqu'ils sont en état de s'y bien préparer, c'est-à-dire, vers l'âge de 10 à 12 ans.

D. Pourquoi en parlant de la confession et de la communion, l'Eglise dit-elle : au

- Ճ. Հիշ օլմաղսա երլտա պիր քերրէ
խոստովանանք օլմայը էմր էտէր:
- Ս. Գա՞չ եաչընտա պօրծլուլուղ խոս-
տովանանք օլմայա .
- Ճ. Աղըլպալիղ օլտուղումուղտա, եա-
նի ալթը վէ սէքիզ եաչըն արա-
սընտա :
- Ս. Տէօրտիւնծիւ թէնպիհ իլէ սուրբ
քիլիսէ պիղէ նէ՞ էմր էտէր .
- Ճ. Պու թէնպիհ իլէ հիշ օլմաղսա
երլտա պիր քերրէ, Զատի՜ կիւն-
լէրինտէ իպատէթ իլէ Սրբութիւն
ալմայը պիղէ էմր էտէր :
- Ս. Գա՞չ եաչընտա պուլունան չօ-
ծուղլար պօրծլու տըրլար Սրբու-
թիւն ալմայա .
- Ճ. Հաղորդութիւնա էյի հաղըր օ-
լպիլտիքլէրի հալտէ պօրծլու
տուրլար, եանի օն վէ օն իքի եա-
չըն արասընտա :
- Ս. Նէ՞ իչիւն խոստովանանք վէ Սըր-
բութիւն ալմայա, հիշ օլմաղսա
երլտա պիր քերրէ, հիշ օլմաղսա .

moins une fois l'an, au moins à Pâques ?

R. Parce que la Sainte Eglise désire beaucoup, que ses enfants se confessent et communient plus souvent.

§ III. *Cinquième, sixième et septième commandements de l'Eglise.*

D. Qu'est-ce que l'Eglise nous ordonne par le cinquième commandement ?

R. Par le cinquième commandement elle nous ordonne le jeûne ou l'abstinence à certains jours de l'année.

D. Que nous défend encore l'Eglise par ce commandement ?

R. Par ce commandement, l'Eglise défend à tous les fidèles qui ont l'âge de raison de manger de la viande ou des aliments gras, les mercredis et les vendredis (pour les latins les vendredis et les samedis).

D. Que nous défend l'Eglise par le septième commandement ?

Բասգալեատա տէնիլմիշ ալիք.

- Ճ. Ձիրա սուրբ քիլիսէ էփլատլարը
պու իքի խորհուրդա տահա սըգ-
ճա եագլաշմալարընը արզուլէր :

ԻԻՁԻԻՆՃԻԻ ՄԱՏՏԻ

Պէշինճի վէ ալիքնը Բէշուլիլի Էփլիլի

- Ս. Պէշինճի Թէնպիհ իլէ սուրբ քի-
լիսէ պիղէ նէ՞ էմր էտէր .
- Ճ. Պէշինճի Թէնպիհ իլէ սէնէնին
պաղը կիւնլէրինսէ օրուճ վէ
բէրհիղ թուլթմայր էմր էտէր , վէ
ճիւմլէ աղըլպալիղ օլան Բրիսթի-
յանլարա չարշէնպիհ (լաթինլէրէ
չաբաթ կիւնիւ տիր) վէ ճումա
կիւնլէրի էթ վէ եաղը եէմէյի
եասագ էտէր :
- Ս. Ալթընճը Թէնպիհ իլէ սուրբ քի-
լիսէ պիղէ նէ՞ եասագ էտէր .

R. Elle nous défend de célébrer les noces pendant les jours de pénitence.

CHAPITRE TROISIEME.

Du péché.

- D. Qu'est-ce que le péché ?
- R. Le péché est une désobéissance volontaire à la loi de Dieu.
- D. Combien y a-t-il de sortes de péchés ?
- R. Il y a deux sortes de péchés : le péché originel et le péché actuel.
- D. Qu'est-ce que le péché originel ?
- R. Le péché originel est celui que nous apportons en venant au monde, et dont nous avons hérité par l'effet de la désobéissance de notre premier père.
- D. Quelles sont les suites du péché originel ?
- R. 1^o Il nous fait perdre la grâce et l'amitié de Dieu; 2^o il nous rend esclaves du démon,

- Ճ. Պաղը թախտիս օլան կիւնլէր տիւ-
յիւն էթմէյի պիզէ եասագ էտէր:

ԻԻԶԻԻՆՃԻԻ ՊԱՊ

ԿԻԻՆԱՀ ԻԻԶԵՐԻՆԷ

- Ս. Կիւնահ նէ՞ տիր .
Ճ. Կիւնահ Ալահըն թէնպիհէրինէ
իրատէթ իլէ միւթիւ օլմամագտըր:
Ս. Գա՞ թարզ կիւնահ վար .
Ճ. Իքի , ապի վէ ֆիլիի եախօտ ըս-
կզընական եւ ներգործական :
Ս. Ասլի կիւնահ նէ՞ տիր .
Ճ. Իլք պապամըղըն իթաաթսըղը-
ղընտան հասըլ օլուպ , տօղտու-
ղումուզ վագըթ պէրապէր տիւն-
եայա կէթիրտիյիմիզ կիւնահ տըր:
Ս. Ասլի կիւնահ պիզէ նէ՞ գատար
զարար վէրիր .
Ճ. Էվվէլա Ալահըն լութֆունու վէ
մուհապպէթինի պիզտէն զայպ
էտէր , սանիէն , շէյթանըն եէսի-

sujets au péché, aux souffrances et à la mort.

- D. Qu'est-ce que le péché actuel ?
- R. Le péché actuel est celui que nous commettons par notre propre volonté, lorsque nous avons l'âge de raison.
- D. En combien de manières commet-on le péché actuel ?
- R. On commet le péché actuel par pensées, par paroles, par actions et par omissions.
- D. Combien y a-t-il de sortes de péchés actuels ?
- R. Deux sortes ; le péché mortel et le péché véniel.
- D. Qu'est-ce que le péché mortel ?
- R. C'est celui qui donne la mort à notre âme, en lui ôtant la vie de la grâce.
- D. Quand est-ce que le péché est mortel ?
- R. Quand nous transgressons la loi de Dieu en matière grave avec une pleine advertance de l'esprit et un parfait consentement.

րի էտէր, սալիսէն հէր կիւնահա,
մէյլէնտիրիր, մէշագգաթա կի-
րիֆթար էտէր վէ էօլիւմ հիւք-
միւնիւ կիյտիքիր:

Ս. Ֆիւրի կիւնահա նէ՞ տիր.

Ճ. Ագբլ պալիզ օլտուղումուզ վա-
գըթ քէնտի րիզամըղլա իշլէտի-
յիմիզ կիւնահա տըր:

Ս. Գա՞չ թարզ իլէ ֆիւրի կիւնահա իշ-
լէնիր.

Ճ. Ֆիւրի իլէ, սէօզ իլէ, ամէլ իլէ
վէ իհմալ իլէ իշլէնիր:

Ս. Գա՞չ նէվ կիւնահա վար տըր.

Ճ. Իքի նէվի տըր, պէօյիւք վէ
քիւչիւք, եաթիտ մահաջու վէ
նեքնի:

Ս. Պէօյիւք կիւնահա նէ՞ տիր.

Ճ. Օ տուր քի ճանըմըզը էօլտիւրիւր
պիզի թագաթիս էտէն լութֆու
ղայպ իթտիրէրէք:

Ս. Նէ՞ զէման կիւնահա պէօյիւք տիր.

Ճ. Օլ զէման քի Ալլահըն թէնպիհի-
նի աղըր պիր մատտէտէ վէ թէք-
միլ բատէթ իլէ, վէ պիլէրէք թէ-
ճավուզ էտէրիզ:

D. Quels funestes effets produit le péché mortel ?

R. Le péché mortel nous rend ennemis de Dieu, et dignes de l'enfer, il nous fait perdre le ciel, les mérites de nos bonnes œuvres et nous met dans l'impuissance d'en acquérir de nouveaux.

D. Qu'est-ce que le péché véniel ?

R. Le péché véniel est celui qui affaiblit en nous la vie de la grâce, et nous rend dignes des peines temporelles.

D. Quand le péché est-il véniel ?

R. Le péché est véniel quand on désobéit à Dieu en matière légère, ou sans un parfait consentement.

D. Devons-nous éviter avec soin le péché véniel ?

R. Oui, parce qu'il offense Dieu, et qu'il nous expose au péché mortel.

- Ս. Պէօյիւք կիւնահ պիղէ նէ՞ սուրի
էսէր պրագբըր .
- Ճ. Պիղի Ալլահըն տիւշմանը վէ ճէն-
նէթտէն մահրում էտէր , գա-
զանաւղըմըզ սէվապլարը զայպ
էթտիրիպ եէնիտէն սէվապ գա-
զանմայա պիիգթիտար էտիպ, ճէ-
նէննէմէ լայըգ էտէր :
- Ս. Քիւչիւք կիւնահ նէ՞ տիր .
- Ճ. Օ տուր քի Ալլահըն մուհապպէ-
թինի պիղտէն էքսիլտիր վէ մու-
վագգաթ ճէզա չէքմէյէ պիղի
միւսթահագ էտէր :
- Ս. Նէ՞ զէման կիւնահ քիւչիւք օլուր .
- Ճ. Օլ զէման քի Ալլահըն թէնպիհի-
նի խաֆիֆ պիր մատտէտէ եա
էյի պիլմէյէրէք վէ թէքմիլ ըի-
զամըզ օլմայարագ թէճավուզ ի-
տէրիզ :
- Ս. Քիւչիւք կիւնահտան սագընմա-
լըմըյըզ .
- Ճ. Էվվէթ , զիրա Ալլահը ինճիտիր
վէ պիղի պէօյիւք կիւնահա մէյլ
իտէր :

Des péchés capitaux.

D. Quels sont les péchés capitaux ?

R. Il y en a sept, l'orgueil, l'avarice, la luxure, l'envie, la gourmandise, la colère, et la paresse.

D. Pourquoi les appelle-t-on péchés capitaux ?

R. Parce qu'ils sont la source de beaucoup d'autres péchés.

D. Quelles sont les vertus opposées aux péchés capitaux ?

R. Les vertus opposées aux péchés capitaux sont : l'humilité, la libéralité, la chasteté, la tempérance, la charité envers le prochain, la patience et la diligence.

D. Quels sont les ennemis de l'homme ?

R. Les ennemis de l'homme sont : le démon, le monde et la chair.

ՊԱՇ ԿԻԻՆԱՀԼԱՐ ԻԻԶԼԻՆԵՒ

- Ս. Պաշ կիւնահլար դա՞շ տըր .
- Ճ. Եէտի . 1-Մաղրուրուդ , 2-Գըղ-
դանճըղ , 3-Թամահ.քեարլըղ , 4-
Թէն կիւնահլարը , 5-Աճ կէօզլու-
լիւք , 6-Տարկընլըղ , 7-Թէմգէլ-
լիւք :
- Ս. Նի՞ջիւն պու կիւնահլարա պաշ
կիւնահլար տէնի .
- Ճ. Ձիւրա չօդ կիւնահլարըն պաշը վէ-
քէօքիւ տիրէր :
- Ս. Պաշ կիւնահլարա դարչը օլան ֆէ-
ղայիլ հա՞նկըլար տըր .
- Ճ. Պաշ կիւնահլարա դարչը օլան ֆէ-
ղայիլ պունլար տըր : Ալլադ կէօ-
նիւլիւլիք , սախավէթ , ըֆֆէթ ,
դապթը նէֆս , դարնտաշ մահապ-
պէթի , սապըրլըղ վէ դայրէթ :
- Ս. Ինսանըն տիւշմանը դա՞շ տըր .
- Ճ. Իւշ . շէյթան , տիւնեա վէ թէն :

CHAPITRE QUATRIÈME.

Des vertus.

- D. Qu'est-ce qu'une vertu chrétienne ?
- R. La vertu chrétienne est une habitude surnaturelle qui nous porte à faire le bien et à éviter le mal.
- D. Combien y a-t-il de sortes de vertus ?
- R. Deux sortes, les vertus théologiques et les vertus morales.

§ I. *Des vertus théologiques.*

- D. Qu'est-ce que les vertus théologiques ?
- R. Les vertus théologiques sont celles qui ont Dieu directement pour objet.
- D. Quelles sont les vertus théologiques ?

ՏԷՕՐՏԻՒՆՃԻՒ ՊԱՊ

ԾԱԶԻԼԷԹ ԻԻԶԷՐԻՆԷ

- Ս. Բըլտթիյան ֆազիլէթի նշ^օ տիր .
Ճ. Թապիլյաթըն ֆէվզինտէ պիր ա-
տէթ տիր քի , քէմլիքտէն սա-
զընմագ վէ էյլիք էթմէյէ պիլլի
թահրիք էտէր :
Ս. Գա՞չ նէվ ֆէզաիլ վար տըր .
Ճ. Իքի նէվ . ֆէզաիլը իլահիյէ վէ
էտէպիյէ (Աստուածաբանական եւ
բարոյական)

ՊԻՐԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

Ֆէշէլէ էւհիյէ Ի-շէրի

- Ս. Ֆէզաիլը իլահիյէ նշ^օ տիր .
Ճ. Ֆէզաիլը իլահիյէ ճըլար տըր քի ,
մէվլըռ ու մախսուսէսի Ալլահ տըր :
Ս. Ֆէզաիլը իլահիյէ հա՞նկըլար տըր .

- R. Il y a trois vertus théologiques : la foi, l'espérance et la charité.
- D. Les fidèles sont ils obligés de faire, de temps en temps, les actes de foi, d'espérance et de charité ?
- R. Oui, ils y sont obligés, particulièrement quand ils s'approchent des sacrements, ou quand ils sont en quelque danger.

§ II. *De la foi.*

- D. Qu'est-ce que la foi ?
- R. La foi est une vertu surnaturelle par laquelle nous croyons fermement toutes les vérités que Dieu a révélées, et que l'Eglise nous enseigne.
- D. Pourquoi croyons-nous les vérités que Dieu a révélées ?
- R. Parce qu'il ne peut ni se tromper, ni nous tromper.

- Ճ. Ֆէղախը իշահէյէ իւշ տիր . տին ,
 իւմիտ վէ մուհապպէթ :
- Ս. Քրիսթիյանլար պազը տէֆա տին ,
 իւմիտ վէ մուհապպէթ ամէլլէրի
 իթմէյէ պօրճլու մու տըրլար :
- Ճ. Էվվէթ , պօրճլու տըրլար , մախ-
 սուսէն խորհուրդլարա եազլաշ-
 տըզլարը զէման , եա մուխաթա-
 րստա օլտուզլարը հալտէ :

ԻՔԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

ՏԻՆ ԷՆԷՐԷ

- Ս. Տին նէ տիր .
- Ճ. Թապիյաթըն ֆէվզ ինտէ պիր ֆա-
 զիլէթ տիր քի , Հազդ Թէալա-
 նըն իշամ իթտիյի վէ սուրը քի-
 լիսէ պիպէ էօյրէթտիյի հազայի-
 գէ ինանտըրը :
- Ս. Նէ իչիւն Ալլահ Թէալանըն իշամ
 իթտիյի հազայիգէ ինանտըրը .
- Ճ. Զիրա նէ ալտանըր նէ տէ ալտա-
 տըր :

D. Comment pèche-t-on contre la foi ?

R. On pèche contre la foi : 1° quand on doute volontairement de quelque vérité révélée, ou que l'on refuse de croire ce que l'Eglise enseigne ; 2° Quand on rougit de paraître chrétien.

§ III. *De l'espérance.*

D. Qu'est-ce que l'espérance ?

R. L'espérance est une vertu surnaturelle par la quelle nous attendons de Dieu avec confiance, sa grâce en ce monde et la gloire éternelle dans l'autre.

D. Pourquoi espérons-nous en Dieu ?

R. Parce qu'il est fidèle à ses promesses.

D. Comment pèche-t-on contre l'Espérance ?

R. On pèche contre l'Espérance, ou par dé-

- Ս. Տինէ գարշը նէ՞ կիւնահ իտէպի-
լիւրիզ .
Ճ. Էվվէլա իլհամ օլունան պիր հա-
գիգաթա իխթիյարը շիւպհէ իթ-
մէքլէ , սանիէն՝ ֆրիաթիյան օլ-
տուղումուզտան ութանմագլա՝ տի-
նէ գարշը կիւնահ իշլէրիզ :

ԻԻԶԻԿՆՃԻԻ ՄԱՏՏԷ

Ի-ֆ- Է-շէրէնէ

- Ս. Իւմիտ նէ՞ տիր .
Ճ. Թապիյէթին ֆէվզինտէ պիր ֆա-
զիլէթ տիր քի , պու տիննատա
Ալլահըն լութֆունա վէ օ պիր
տիննատա էպէտի էօմիւրէ ի-
թիգատ իլէ իւմիտ իտէրիզ :
Ս. Նէ՞ իշիւն Ալլահա իւմիտ իտէրիզ .
Ճ. Ձիրա վատլէրինտէ սատըգ տըր :
Ս. Իւմիտէ գարշը նէ՞ կէօնա կիւնահ
իշլէնիր .
Ճ. Խէլասըմըզտան վէ Ալլահըն քէ-

sespoir quand on désespère de son salut et de la bonté de Dieu, ou par présomption quand on s'autorise de sa miséricorde pour commettre le péché et différer sa conversion.

§ IV. *De la Charité.*

D. Qu'est-ce que la charité ?

R. La charité est une vertu surnaturelle par la quelle nous aimons Dieu par dessus toutes choses, et notre prochain comme nous-mêmes.

D. Pourquoi devons-nous aimer Dieu par-dessus toutes choses ?

R. Parce qu'il est infiniment bon, infiniment parfait et infiniment aimable.

D. A quelle marque pouvons nous reconnaître que nous aimons Dieu ?

րէմինտէն գաթի իւմիտ իթմէք-
լէ, եա Ալլահըն մէրհամէթինէ կիւ-
վէնիպ կիւնահ իթմէքլէ, եախօտ
էյիլիյէ թէպտիլ օլմամըզը թէէ-
խիր իթմէքլէ իւմիտէ գարշը կիւ-
նահ իշլէնիլիր :

ՏԷՕՐՏԻՆՃԻԻ ՄԱՏՏԷ

Մուհապպէթ Էնլիլի

- Ս. Մուհապպէթ Նէ՞ տիր .
Ճ. Թապիյէթին ֆէվզինտէ պիր
ֆազիլէթ տիր քի, Ալլահը հէր
շէյտէն զիյատէ վէ ըէֆիգիմիզի՝
քէնտիմիզ կիպի սէվտիրիր :
Ս. Նէ՞ իշիւն Ալլահը հէր շէյտէն զի-
յատէ սէվմէլիլիզ .
Ճ. Ջիրա շայէթ էյի, շայէթ քեա-
միլ վէ շայէթ սէվիլմէյէ շայէսթէ
տիր :
Ս. Նէ՞ իշարէթլէ պիլիրիզ քի Ալլա-
հը սէվիյօրուզ .

R. Par la fidélité à observer ses commandements.

D. Pourquoi sommes-nous obligés d'aimer notre prochain ?

R. Parce que Dieu nous le commande et que tous les hommes sont nos frères rachetés comme nous, par le sang de Jésus-Christ.

D. Que faut-il entendre par le nom de prochain ?

R. Il faut entendre tous les hommes, et même nos ennemis.

§ V. *Des vertus morales.*

D. Qu'est-ce que les vertus morales ?

R. Les vertus morales sont celles qui dirigent nos mœurs et notre conduite.

D. Quelles sont les principales vertus morales ?

- Ճ. Անըն թէնպիհէրինի սըադլա
հըֆղ էթտիյիմիզ հալտէ :
- Ս. Նի՞չիւն պօրճույուզ րէֆիգիմիդի
սէվմէյէ .
- Ճ. Ձիրա Ալլահ թէալանըն պիլէ էմր
իթմիշ օլաըզը, վէ ճիւմէ ինսանլար
գարընտաշլարըմըզ օլուպ , պիզիմ
կիպի Յիսուս Բրիստոսուն ազիզ
գանը իյէ խէլաս օլաըզլարը իչիւն :
- Ս. Բէֆիգիմիզ տէմէքլէ Նէ՞ անլա-
րըզ .
- Ճ. Ճիւմէ ինսանլարը , տիւշմանլա-
րըմըզը աախի անլարըզ :

ՊԷՇԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

Ֆէշէլէ Էթէպէյէ Էպէրէյէ

- Ս. Ֆէզաիլի էտէպիյէ Նէ՞ տիր .
- Ճ. Ֆէզաիլի էտէպիյէ անլէր տիր քի,
էտէպի վէ ամէլլէրիմիլի թէտ-
պիր էտէրլէր :
- Ս. Պաշլըճա Ֆէզաիլի էտէպիյէ հա՞ն-

R. Les principales vertus morales sont : la prudence, la justice, la force et la tempérance.

D. Qu'est-ce que la prudence ?

R. La prudence est une vertu qui nous fait connaître les moyens qui nous conduisent à notre dernière fin, c'est-à-dire à Dieu.

D. Qu'est-ce que la justice ?

R. La justice est une vertu qui nous porte à rendre à chacun ce qui lui est dû.

D. Qu'est-ce que la force !

R. La force est une vertu qui nous aide à surmonter les difficultés que nous rencontrons à faire le bien et à éviter le mal.

D. Qu'est-ce que la tempérance !

R. La tempérance est une vertu qui nous porte à réprimer les plaisirs déréglés des sens, et à user avec modération de ceux qui nous sont permis.

կըլար տըր .

Ճ . Պաշլըճա ֆէզալը էտէպիյէ պուն-
լար տըր . ֆէրասէթ , առալէթ
գուվլէթ վէ զապթը նէֆս :

Ս . Ֆէրասէթ նէ՞ տիր .

Ճ . Պիր ֆազիլէթ տիր քի , ապրպէ-
թիմիզէ , եանի Ալլահա վաորը օլ-
մանըն վէսայիթինի պիզէ պիլտի-
րիր :

Ս . Առալէթ նէ՞ տիր .

Ճ . Պիր ֆազիլէթ տիր քի , հէր պի-
րինէ պօրճուճուղու էտա իթմէյէ
թահրիք էտէր :

Ս . Գուվլէթ նէ՞ տիր .

Ճ . Պիր ֆազիլէթ տիր քի , էյլիք
էթմէյէ վէ քէմիքաէն սագըն-
մայա մանի օլան սէպէպլէրի տէֆ
էթմէյէ պիզէ եարտըմ էտէր :

Ս . Զապթը նէֆս նէ՞ տիր .

Ճ . Զապթը նէֆս պիր ֆազիլէթ տիր
քի , եօլսուզ զէվզ ու սէֆալարը
պիզէ մէն իտիպ , ճախլ օլանլարը
տա ինսաֆ իլէ գուլլանմայա պի-
ղի թահրիք իտէր :

TROISIÈME PARTIE.

*Des moyens que nous devons prendre
pour nous sanctifier.*

- D. Quels sont les principaux moyens que nous devons prendre pour nous sanctifier ?
- R. Les principaux moyens que nous devons prendre pour nous sanctifier sont : la grâce, la prière et les sacrements.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA GRACE.

- D. Pouvons-nous par nos propres forces, observer les commandements de Dieu, éviter le péché et pratiquer la vertu ?
- R. Non, nous ne le pouvons pas sans la grâce de Dieu.

ԻՌՁԻՌՆՃԻՒ ԳԸՍԾ

ԱՊՐԻԼ ԵՆՏԵՆԸ ԶԵՆԻԻ ԻՆՏԻՆԻ

Ա. Պիղի թագաւիս իթմէյէ գուլլա-
նաճաղըմըզ պաշ վէսայիթ հաճ-
կլլար տըր .

Ճ. Պիղի թագաւիս էթմէյէ գուլլա-
նաճաղըմըզ էն պաշլըճալարը պուն-
լար տըր . լուծֆ , տուա վէ խոր-
հուրդլար :

ՊԻՐԻՆՃԻ ՊԱՊ

ԱՌԹՅ ԻՌՁԻՐԻՆԵ

Ա. Քէնաի գուլլիթ իմիզ իլէ Ալահըն
թէնպիհլէրինի հըֆը էտիպ կիւ-
նահտան սաղընարադ ֆաղիլէթ
սմէլլէրի իճրա էտէպիլի՞րմիլիզ .

Ճ. Խայլը , հազդ թէալա լուծֆու-

D. Qu'est-ce que la grâce ?

R. La grâce est un don surnaturel que Dieu nous accorde par pure bonté, et en vue des mérites de Jésus-Christ, pour nous aider à faire notre salut.

D. Combien y a-t-il de sortes de grâces ?

R. Il y a deux sortes de grâces : la grâce sanctifiante et la grâce actuelle.

D. Qu'est-ce que la grâce sanctifiante ?

R. La grâce sanctifiante est un don de Dieu qui demeure en notre âme, et qui la rend sainte et agréable aux yeux de Dieu.

D. Par quels moyens recevons-nous la grâce sanctifiante ?

R. Par le moyen des sacrements.

D. La grâce sanctifiante est-elle nécessaire pour opérer notre salut ?

նաւ պիղէ վերմէ յինճէ միւղթէ-
տիր տէ յիլիղ :

Յ. Լութֆ նէ՞ տիր .

Ճ. Թապէյէթին ֆէվզինտէ Ալլահըն
պիր հէտիյէսի տիր քի , Գրիտ-
տոս Էֆէնաիմիզին սէվապլարը
հիւրմէթինէ պիղէ մէճճանէն վէ-
րիլիր , խէլասըմըլը պուլմայա պի-
ղէ եարսըմ էթմէք իչիւն :

Ս. Լութֆ դա՞ն նէվ տիր .

Ճ. Իքի նէվ , եանի լութֆու մու-
գատտէս (սրբարար շնորհք) վէ
լութֆու զէմանի (ներկայ չը-
նորհք :

Ս. Լութֆու մուգատտէս նէ՞ տիր .

Ճ. Ալլահըն պիր ինայէթի տիր քի ,
ճանըմըլտա սաքին օլուպ անը
թագտիս էտէրէք քէնտինին հիւս-
նի նազարընա նայիլ էտէր :

Ս. Նէ՞ վասըթա իլէ լութֆու մու-
գատտէսէ նայիլ օլուրուղ .

Ճ. Խորհուրդլարըն վասըթասը իլէ :

Ս. Ճանըմըլըն խէլասընը պուլմայա

R. Oui.

D. Pouvons-nous perdre la grâce sanctifiante ?

R. Oui nous pouvons perdre la grâce sanctifiante par le péché mortel.

D. Qu'est-ce que la grâce actuelle ?

R. La grâce actuelle est un secours surnaturel et passager que Dieu nous donne pour nous aider à faire le bien et à éviter le mal.

D. Comment perd-on la grâce actuelle ?

R. En y résistant.

D. Par quels moyens Dieu nous donne-t-il la grâce actuelle ?

R. Dieu nous donne la grâce actuelle, par le moyen de la prière et des sacrements.

լուծֆու մուգատէս իգթիզա-
լը՝ մը տըր :

Ճ. Ելվէթ :

Ս. Լուծֆու մուգատէսի զայս ի-
տէպիլը՝ րմիլիլ :

Ճ. Ելվէթ , պէօյիւք կիւնահ իլէ ա-
նը զայս իտէպիլիլ :

Ս. Լուծֆու զէմանի նէ՝ տիր .

Ճ. Ալլահըն պիր ինայէթի տիր քի ,
տալիհ ամէլլէր իճրա իթմէյէ վէ
կիւնահտան տաղընմայտ եարտըմ
էթմէք իչիւն մուվադգաթէն պի-
զէ վէրիլիր :

Ս. Լուծֆու զէմանիի նա՝ սըլ զայս
էտէրիլ .

Ճ. Անա գարշը գըլմագ իլէ :

Ս. Ալլահ թէալա պու ինայէթլէրի
պիզէ նէ՝ վէսաիթլէ իհսան էտէր :

Ճ. Տուա վէ սուրք խորհուրդլարըն
վասըթասըյլա :

CHAPITRE DEUXIÈME.

DE LA PRIÈRE.

D. Qu'est-ce que la prière ?

R. La prière est une élévation de notre âme vers Dieu pour l'adorer, le remercier de ses bienfaits, et lui demander ce dont nous avons besoin.

D. Est-il nécessaire de prier ?

R. Oui, c'est un devoir que Dieu a imposé aux hommes, et que nos propres besoins exigent.

D. Quand faut-il prier ?

R. Il faut prier souvent, mais surtout le dimanche : chaque jour, le matin et le soir ; dans les dangers et les tentations.

D. Combien y a-t-il de sortes de prières ?

R. Il y a deux sortes de prières : la prière mentale, et la prière vocale.

ԻՔԻՆՃԻ ՊԱՊ

ՏՈՒԱ ԻՌՁԵՐԻՆԷ

- Ս. Տուա նէ՞ տիր .
- Ճ. Ճանճմըզըն Այլահա իրթիֆա իթմէսի տիր քի , անա սէճտէ գըլըպ , պիզէ էթտիյի էյլիքէր իչիւն թէշէքքիւր սունարըզ , վէհէր կիւնքի լազըմ օլան իհթիյաճլարըմըզ տիւէրիզ :
- Ս. Տուա էթմէյէ պօրճը՞մուլուզ .
- Ճ. Էվլէթ . զիրա Այլահ էֆէնտիմիզ էմը էթմիշ տիր , վէհէր կիւնքի իհթիյաճլարըզ պիզի մէճպուր իտէր :
- Ս. Նէ՞ զէման տուա էթմէլլիիզ .
- Ճ. Հէր վադըթ , պախուսուս բազար կիւնիւ , հէր կիւն , սապահ վէազչամ իզվա վէ գօրդուլուզ վադըթլարընտա :
- Ս. Տուա դա՞շ նէվ տիր .

D. Comment faut-il prier ?

R. Il faut prier avec attention, humilité, confiance et persévérance.

D. Au nom de qui faut-il prier ?

R. Il faut prier au nom de Notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a promis que son Père nous accorderait tout ce que nous lui demanderions en son nom.

D. Pour qui faut-il surtout prier ?

R. Il faut surtout prier pour nous-mêmes, pour nos parents, nos supérieurs et nos bienfaiteurs spirituels et temporels.

D. Quelle est la plus excellente des prières ?

R. C'est le Pater, ou l'Oraison dominicale, parce que c'est Jésus-Christ qui nous l'a enseignée.

D. Pourquoi dites-vous : Notre Père, et non pas mon Père ?

- Ճ. Իբր նէվ, ֆիբրի վէ լաֆզի (մի-
տաւորական եւ արտաբերական)
- Ս. Նա՞սըլ տուա էթմէլիյիզ.
- Ճ. Տըգզաթ վէ ալչադ կէօնիւլ իլէ,
էմնիյէթ վէ միւտազէմէթ իլէ
էթմէլիյիզ.
- Ս. Քիմի՞ն իսմինէ տուա էթմէլիյիզ.
- Ճ. Յիսուս Գրիստոս Էֆէնտիմիզին
իսմինէ, զիբա քէնտի միւպարէք
իսմինէ Բէտէրուլլահատն հէր նէ
տիլէրսէք պիզէ վէրիմէսինի քէն-
տիսի վատ էթմիշ տիր:
- Ս. Քիմի՞ն իչիւն զիյատէսիյլէ տուա
իթմէլիյիզ.
- Ճ. Քէնտիմիզ իչիւն, բէտէր վէ վա-
լիտէմիզ վէ ազրսայալարբմը ի-
չիւն, բուհանի վէ ճիսմանի պէօ-
յիւլէրիմիզ վէ պիզէ Էյլիք ի-
տէնլէր իչիւն:
- Ս. Էն ալա տուա հա՞նկըսը սըր.
- Ճ. Բապպիմիզին տուասը (Հայր մեր)
տիր, զիբա Գրիստոս Էֆէնտիմիզ
անը պիզէ Էյլէթմի:

- R. Nous disons notre Père, parce qu'étant tous les enfants d'une même famille, nous prions les uns pour les autres.
- D. Que demandons-nous à Dieu dans l'oraison dominicale ?
- R. Nous demandons à Dieu, dans l'oraison dominicale, tout ce qui peut contribuer à sa gloire, et ce qui nous est nécessaire pour la vie de l'âme et du corps.
- D. Quelle est la prière que nous adressons le plus habituellement à la Sainte Vierge ?
- R. C'est l'Ave Maria ou la Salutation angélique.
- D. Quels sentiments devons-nous avoir pour la Sainte Vierge ?
- R. Nous devons avoir pour elle un profond respect, un amour filial et une tendre confiance.

- Ս. Նէ՞ իշխան պէնիմ բէտէրիմ տէ-
մէյիպ պիզիմ բէտէրիմիզ տէ-
յօրսըն .
- Ճ. Պիզիմ բէտէրիմիզ տէյօրուզ ,
շխնքի՝ ճիւղէմիզ պիւր ֆամիլեա-
նըն էվլատլարը օլուպ պիւրիպիւրի-
միզէ տուա էտէրիզ :
- Ս. Բապպիմիզին տուաւընտա Սլլահ-
թէալատան Նէ՞ տիլէրիզ .
- Ճ. Հազդ թէալանըն շանը շէրէֆինի
մուճիպ , վէ պիզիմ բուհանի վէ
ճիսմանի հայաթըմըզա էլզէմ օ-
լան շէյլէրի տիլէրիզ :
- Ս. Պիքիր Մարեամա էքսէրի էթտի-
կիմիզ տուա հանկըսը տըր .
- Ճ. Մէլայիքին սէլամը տըր , եանի-
Ուլէն՝ Էէլ Մարեմ :
- Ս. Պիքիր Մարեամա Նէ՞ կէօնա հիւր-
մէթ կէօսթէրմէլիյիզ .
- Ճ. Անա զայէթ իքրամ , աչդը մու-
հապպէթ վէ քեամիլ էմնիյէթի-
միզ օլմալը տըր :

CHAPITRE TROISIEME.

DES SACREMENTS.

§ I. *Des sacrements en général.*

D. Qu'est-ce que un sacrement ?

R. Un sacrement est un signe sensible institué par Notre-Seigneur Jésus-Christ pour produire la grâce dans nos âmes et nous sanctifier.

D. Pourquoi dites-vous que le sacrement est un signe ?

R. Parce qu'il représente la grâce invisible que nous y recevons.

D. Combien y a-t-il de sacrements ?

R. Il y en a sept : le Baptême, la Confirmation, l'Eucharistie, la Pénitence, l'Ex-

Ի Ի Զ Ի Ե Ն Ժ Ի Ի Պ Ա Պ

ԿՈՐԶՈՒՐԳԼԱՐ ԻՆՁԵՐԻՆԷ

ՊԻՐԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

Ուսման Իւրեւորութեան Իւրեւոր

Ս. Խորհուրդ. նէ՞ տիր.

Ճ. Ճանաչողը թագաւոր է թմեք իշխան
Յիսուս է փէնտիմիլին թէ էտիս էթ.
տիլի կէօրիւնմէլ լուծփուն կէօ.
րիւնէն նիշանը արը :

Ս. Խորհուրդ.ա նէ՞ իշխան նիշան տէ.
յօրսուն .

Ճ. Զիրա նախ օլտուղումուլ լուծ.
փու իպրաղ էտէր :

Ս. Դա՞չ Խորհուրդ վար .

Ճ. Եէտի ,

Մկրտութիւն
Դրոշմ

Վաթիթիլ
Միւսն

trême-Onction, l'Ordre et le Mariage.

D. Comment les sacrements nous sanctifient-ils ?

R. Les sacrements nous sanctifient de deux manières : les uns en nous faisant passer de la mort du péché à la vie de la grâce, et les autres en augmentant la grâce sanctifiante que nous avons déjà.

D. Quels sont les sacrements qui nous font passer de la mort du péché à la vie de la grâce ?

R. Le Baptême et la Pénitence.

D. Quels sont les sacrements qui augmentent en nous la grâce sanctifiante ?

R. La Confirmation, l'Eucharistie, l'Extrême-Onction, l'Ordre et le Mariage.

Հաղորդութիւն	Էֆիարիսթիէ
Ապաշխարութիւն	Թէօփպէ
Վերջին օծումն	Խաօթա եաղլա- մասը
Կարգ քահանայութեան քահանայ ըլլաթ-	պէսի
Պսակ	Թէզէվիլիւճ

Ս. Խորհուրդլար պիղի նա՛սըլ թագ-տիս էտէրլէր .

Ճ. Իքի թարգ իլէ պիղի թագտիս էտէրլէր , պաղըսը կիւնահ հալինտէն լութֆ հալինէ պիղի թահ-վիլ իթմէքլէ , պաղըլարը տա մուգատտէմէն մալիք օլտուղումուզ լութֆու արթըրմագլա :

Ս. Կիւնահ հալինտէն լութֆ հալինէ պիղի կէշիրէն խորհուրդլար հա՛նկըլար տըր .

Ճ. Մկրտութիւն վէ ապաշխարութիւն :

Ս. Լութֆու մուգատտէսի արթըրան խորհուրդլար հա՛նկըլար տըր .

Ճ. Դրոշմ, Հաղորդութիւն , Կարգ

D. Quels sont les sacrements qu'on ne peut recevoir qu'une fois ?

R. On ne peut recevoir qu'une seule fois le Baptême, la Confirmation et l'Ordre ; parce que ces trois sacrements impriment dans l'âme un caractère ineffaçable.

D. Qu'est-ce que ce caractère ineffaçable ?

R. C'est une marque spirituelle et indélébile qui distingue ceux qui ont reçu ces sacrements de ceux qui ne les ont pas reçus.

D. Les sacrements produisent-ils toujours la grâce ?

R. Oui, pourvu qu'on les reçoive avec les dispositions requises.

D. Est-ce un grand péché de recevoir les sacrements indignement ?

R. Oui, c'est un grand péché ; c'est un sacrilège ou la profanation d'une chose sainte.

քահանայութեան, Վերջին օծումն
վէ Պատկ :

Ս. Սալթ պիր տէֆա ալընան խոր-
հուրդար հանկըլար արը :

Ճ. Վաթթիդ, Դրոշմ վէ քահանայ
րիւթպէսի սալթ պիր տէֆա ա-
լընըր : զիրա պու իւչ խորհուրդ-
լար ճանըմըղա բուհանի վէ պօ-
ղուլմաղ պիր տամկա թապ ի-
տէրլէր :

Ս. Պու պօղուլմաղ տամկա նէ՞ տիր :

Ճ. Բուհանի վէ պօղուլմաղ պիր մէօ-
հիւր տիր քի, պու խորհուրդարը
ալանլարը ալմայանլարտան թէֆ-
րիդ իտէր :

Ս. Հէր վագըթ խորհուրդարտան
լութֆ հասըլ օլո՞ւր մու :

Ճ. Էվվէթ, Էկէր քի վաճիպի իւղէ
ալըրսագ :

Ս. Նալպըզլըզ իւէ խորհուրդարը
ալմագ պէցիւք կիւնա՞մը տըր :

Ճ. Էվվէթ բէք պէցիւք կիւնա՞ն օ-
լուր, զիրա մուգատտէս շէյլէրին
սուի խթիմալի տիր :

§ II. *Du Baptême.*

D. Qu'est-ce que le Baptême ?

R. Le Baptême est un sacrement qui efface le péché originel, et nous fait chrétiens, enfants de Dieu et de l'Eglise.

D. Le Baptême n'efface-t-il que le péché originel ?

R. Le Baptême efface, dans celui qui le reçoit à l'âge de raison, tous les péchés actuels, et remet toutes les peines dues à ces péchés.

D. Le Baptême est-il nécessaire au salut ?

R. Oui, il est nécessaire au salut, les enfants eux-mêmes ne peuvent entrer au ciel s'ils ne sont pas baptisés.

ԻՔԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

ՎՊԵՆԷ ԻՆԷՐԻՆԷ

Ս. Վաֆթիդ նէ՞ տիր .

Ճ. Պիր խորհուրդ տըր քի՝ ասլի կիւնահը տէֆ էտէր , վէ պիզի Գըրիսթիյան խախ Ալլահըն վէ սուրբ քիլիսէնին էվլատը էտէր :

Ս. Վաֆթիդ եպրնըդ ասլի կիւնահը՞ մը տէֆ էտէր .

Ճ. Ագըլպալիդ վաֆթիդ օլանլարըն ֆիլի կիւնահլարը վէ անլէր Իչլէն միւսթաֆադդ օլտուգլարը ճէգալարը տախի պիթթէմամ ճփվ էտէր :

Ս. Խէլասըդդ պուլմայա վաֆթիդ իզթիզալը՞ մը տըր .

Ճ. Էվվէթ , միւճէրրէտ իգթիզա տըր , հաթթա չօճուգլար պիլէ վաֆթիդ օլմայընճա ճէննէթէ կիրէմէզլէր :

- D. Le Baptême peut-il être suppléé ?
- R. Oui, il peut être suppléé par le martyr, ou par un parfait amour de Dieu avec le désir d'être baptisé.
- D. Qui peut baptiser ?
- R. En cas de nécessité toute personne peut et doit baptiser, hors le cas de nécessité, c'est aux Evêques et aux Prêtres qu'il appartient de baptiser.
- D. Que faut-il pour bien administrer le baptême ?
- R. Il faut trois choses : l'intention, les paroles et l'eau.
- D. Pourquoi donne-t-on un parrain et une marraine à celui que l'on baptise ?
- R. Pour promettre en son nom qu'il sera fidèle aux engagements de son Baptême, et veiller, s'il est nécessaire, à ce qu'il les accomplisse.
- D. Que promet à Dieu celui qui reçoit le Baptême ?

- Ս. Վաֆթիզին եհրինի թոթան պիր
շէյ վար մը .
- Ճ. Էվվէթվար տըր , մարտիրոսուք ,
եախօտ պիր պէօյիւք Ալլահ մու-
հապպէթի վաֆթիզ օլմագ ար-
զուսու իլէ :
- Ս. Քիմ վաֆթիզ էտէպիլիր .
- Ճ. Մուրաթարա վուգուինտէ հէր
քիմ քի պիլիրսէ մէհզուն վէ
պօրճլու տուր վաֆթիզ էթմէյէ ,
սաիր վագըթտա Նպիսկոպոսլար վէ
քահանալար էտէրլէր :
- Ս. Վաֆթիզի լայըգը իւզրէ իթմէք
իչին գաշ շէյ լազըմ տըր .
- Ճ. Իւչ . Նիյէթ , սէօզլէր վէ սու :
- Ս. Նէ° իչին վաֆթիզ օլանա կըն-
քահայր (վէ կնքամայր) վէրիւրլէր .
- Ճ. Վաֆթիզտէ էթտիյի վատլէրէ է-
մին պուլունմայա անըն իսմինէ սէօզ
վէրմէք իչին , վէ իգթիզա օլուր-
սա անա մուգայէտ օլուպ վատլէ-
րի իքմալ էթմէք իչին :
- Ս. Վաֆթիզ օլան Ալլահա Նէ° վատ
էտէր .

R. Celui qui reçoit le Baptême promet à Dieu de renoncer à Satan, à ses pompes et à ses œuvres, au monde et à ses plaisirs et de s'attacher à Jésus Christ pour toujours.

D. Comment donne-t-on le Baptême ?

R. On donne le Baptême en versant de l'eau naturelle sur la tête de la personne qu'on baptise ; en disant en même temps : N. je te baptise au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. (Dans le rite arménien on dit : « Ce serviteur de Jésus-Christ N. est baptisé présentement par mes mains au nom du Père, » etc.)

Ճ. վաֆթիզ օլան, շէյթանը, տիւն-
եանըն զէվզ ու սէֆալէրինի ին-
քեար իտիպ, Յիսուս Գրիստոսա
տաիմէն Թապի օլմայը վատ է-
տէր :

Ս. վաֆթիզ նա՞սը վէրիլիր .

Ճ. վաֆթիզ էտէն առի սու ալըպ
վաֆթիզ օլանըն պաշնա տէօ-
քիսպ պիլ այնը վազըթսա պու
սէօղլէրի սէօյլէր . (Ֆիլան) պէն
սէնի վաֆթիզ իտէյօրում, Բէտէ-
րին, Էվլատըն վէ Բուհուշ Գու-
տուսուն իսմինէ .

Եախօա Էրմէնի քիլիսէսինին դա-
խտէսի իւզրէ Գրիստոսուն պու
գուլում (կամ) պէնիմ էլիմէ պու
անտէ վաֆթիզ օլույօր, Բէտէրին,
Էվլատըն վէ Բուհուշ Գուտուսուն
իսմինէ . վէ Էրմէնի իսլարէսիլլէ
(Սյս անուն) ծառայս (կամ աղա-
խինս) Գրիստոսի մկրտի այժմ 'ի
Ճեռն իմ Յանուն Հօր եւ Որդւոյ
եւ Հոգւոյն Սրբոյ . ամէն :

§ III. *De la Confirmation.*

- D. Qu'est-ce que la Confirmation ?
- R. La Confirmation est un sacrement qui nous donne le Saint-Esprit avec l'abondance de ses grâces, et nous rend parfaits chrétiens.
- D. Comment la Confirmation nous rend-elle parfaits chrétiens ?
- R. En augmentant en nous la grâce du Baptême, et en nous donnant la force de confesser sans crainte la foi de Jésus-Christ, même au péril de notre vie.
- D. Qui peut confirmer ?
- R. Dans l'Eglise latine les évêques seuls peuvent confirmer, pour les prêtres, il faut une permission spéciale du Souve-

ԻԻԶԻԻՆՃԻԻ ՄԱՏՏԷ

ԴԵՆԷ ԷՆԵՐԻՆԷ

Ս. Դրոշմ նէ տիր .

Ճ. Պիր խորհուրդ տուր քի , Բուհուլ
Գուտուսու լուծֆլարը իլէ պէրա-
պէր պիղէ վէրիպ , պիղի քեա-
միլ Քրիսթիյան էտէր :

Ս. Դրոշմ պիղի նա՞սըլ քեամիլ Քր-
րիսթիյան էտէր .

Ճ. Վաֆթիգտէ ալադդըմըլ լուծֆու
արթըրըպ վէ Յիսուս Էֆէնտիմի-
զին տիւշմանլարընըն էօնիւնտէ
տինիմիզի գօրգուսուլ գավի
թուլմագ իչիւն պիղէ գուլվէթ
վէրմէք իլէ :

Ս. Դրոշմու քի՞մ վէրէպիլիր .

Ճ. Լաթին քիլիսէլէրինտէ եալընըլ
Էպիսկոպոսլար վէրէպիլիրէր , Քա-
հանալարա Սրբազան Բաբատան
մախսուս պիր իզին լազըմ կէլիր .

rain-Pontife ; mais dans les Eglises de l'Orient les Prêtres aussi peuvent confirmer en même temps qu'ils donnent le Baptême.

D. Comment l'Evêque donne-t-il la Confirmation ?

R. L'Evêque donne la Confirmation par l'imposition des mains accompagnée d'une prière, et par l'onction du Saint-Chrême qu'il fait au front du confirmé.

D. Quelles paroles prononce-t-il ?

R. Je te marque du signe de la Croix, et je te confirme avec le Chrême du salut, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.

D. Quels sont les dons du Saint-Esprit ?

R. Les dons du Saint-Esprit sont : La sagesse, l'intelligence, le conseil, la force, la science, la piété et la crainte de Dieu.

D. Dans quelles dispositions faut-il être pour recevoir la Confirmation ?

R. Il faut être Baptisé, instruit des princi-

լաքին շարդ քիլիսէլէրինտէ քա-
հանալար տախի վաֆթիղէ պէ-
րապէր վէրէպիլիլէր :

Ս. Եպիսկոպոս դրոշմունա՞սը վէրիբ.

Ճ. Եպիսկոպոս դրոշմալանըն իւզէրի-
նէ էլէրինի գոյարադ պիւր տուա
սէօյլէր, վէ մէզքիւր դրոշմ ա-
լանըն ալնընա մեռոն իլէ խաչ է-
տէր :

Ս. Նէ՞ սէօյլէր սէօյլէր .

Ճ. Սուրբ խաչըն նիշանըիլէ սէնի նի-
շանլայօրում, վէ մուպարէք եադ
իլէ սէնի թէսպիտ իտէյօրում,
Բէտէրին, Էվլատըն վէ Բուհուլ
Գուտուսուն իսմինէ :

Ս. Հոգին սուրբուն աթիլէլէրի դա՞շ
տըր .

Ճ. Եէտի . Փէրասէթ, ագըլ, նպսի-
հաթ, գուվվէթ, իլմ, իպա-
տէթ վէ Ալլահ գօրգուսու :

Ս. Նէ՞ հալտէ գրոշմ ալմալը .

Ճ. Վաֆթիղ օլուպ տինին միւհիմմ
հագայիդինի պիլմէլիլիդ, լուլթֆ

paux mystères de la religion. être en état de grâce et pieusement préparé.

CHAPITRE QUATRIÈME.

DE L'ECHARISTIE.

§ I. *Du sacrement de l'Eucharistie.*

- D. Quel est le plus grand des sacrements ?
R. C'est la Sainte Eucharistie. parce qu'elle renferme la source et le principe de toute sainteté.
D. Qu'est-ce que l'Eucharistie ?
R. L'Eucharistie est un sacrement qui contient réellement et substantiellement le corps, le sang, l'âme et la divinité de Notre-Seigneur Jésus-Christ, sous les espèces ou apparences du pain et du vin.
D. Quel jour Notre Seigneur a-t-il institué le sacrement de l'Eucharistie ?

հալինտէ պուլունուպ ճանրմըզը
տուա իլէ հազըր էթմէլիյիզ :

ՏԵՕՐՏԻԻՆՃԻԻ ՊԱՊ

ՊԻՐԻՆՃԻ ՄԱՏՏԵ

ՀԱՂՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ԻՆԷՐԻՆԵ

Ս. ձիւմէ խորհուրդւարտան հաճկը-
սը զիյատէ պէջիւք տիր .

Ճ. Հաղորդութիւն , զիրա անտէ հէր
սուրբլուզուն մէնպար մէվճուտ
տըր :

Ս. Հաղորդութիւն նէ՞ տիր .

Ճ. Պիր խորհուրդ տըր քի , էքմէյին
վէ շարապըն շէքլի ալթընտա
Յիսուս Էֆէնտիմիզին թէնի , գա-
նը , ճանը վէ Ալլահլըզը ճուհա-
րիէն վէ կէրչէքտէն մէվճուտ
պուլունուր :

Ս. Յիսուս Էֆէնտիմիզ Հաղորդու-
թիւնու հաճկը կիւն թէէսիս

R. Le Jeudi-Saint, la veille de sa mort.

D. Comment Notre-Seigneur a-t-il institué le sacrement de l'Eucharistie ?

R. Il prit du pain, le bénit et le donna à ses disciples en disant : « Prenez et mangez, CECI EST MON CORPS. » Il prit ensuite le calice, où il y avait du vin, et dit : « Prenez et buvez, CECI EST MON SANG. » Faites ceci en mémoire de moi.

D. Quel miracle Jésus-Christ fit-il par ces paroles : ceci est mon corps, ceci est mon sang ?

R. Par ces paroles il fit le plus grand de tous les miracles : car il changea le pain en son corps et le vin en son sang.

D. Pourquoi a-t-il ajouté : « Faites ceci en mémoire de moi ? »

էթտի .

Ճ . Պէօյիւք բէնճշէնպիհ կիւնիւ էօլ-
մէսինաէն պիը կիւն էվիլէ :

Ս . Յիսուս Էֆէնտիմիզ Հալորդու-
թիւնու նա՞սըլ թէէսիս էթտի .

Ճ . Էքմէյի էլինէ ալըպ օրհնել էթ-
տի վէ շահիրտէրինէ թէվզի իտիպ
տէտի . «Ալըն եէյին ՊՈՒ ՊէնիՄ
թէնիՄ ՏիՐ» վէ իչինտէ շարապ
օլարադ քեասէյի էլինէ ալըպ
տէտի՝ «Ալըն իչին ՊՈՒ ՊէնիՄ
ԳԱՆԸՄ ՏԸՐ , պունու պէնիմ զիք-
րիմ իչիւն էյլէյին :»

Ս . Յիսուս Էֆէնտիմիզ՝ պու պէնիմ
թէնիմ տիր վէ պու պէնիմ գա-
նըմ տըր տէմէքլէ նէ՞ հիքմէթ
էթտի .

Ճ . Պու քէլիմէլէր իլէ էն պէօյիւք
հիքմէթի իճրա՞նէյլէտի . զիրա էք-
մէյի քէնտի թէնինէ վէ շարապը
քէնտի գանընա թէպտիլ էթտի :

Ս . Նէ՞ իչիւն «պունու պէնիմ զիք-
րիմ իչիւն էյլէյին» տէտի .

- R. Jésus-Christ ajouta ces paroles : « Faites ceci en mémoire de moi, » pour donner aux Apôtres, aux Evêques et aux Prêtres le pouvoir de changer, comme lui, le pain en son corps, et le vin en son sang.
- D. Quand se fait le changement du pain et du vin au corps et au sang de Jésus-Christ ?
- R. Ce changement se fait pendant la Sainte Messe, lorsque le prêtre prononce ces paroles : « CECI EST MON CORPS, CECI EST MON SANG ».
- D. Après la consécration reste-t-il du pain et du vin sur l'autel ?
- R. Non ; après la consécration, il ne reste plus sur l'autel ni pain ni vin ; il n'en reste que les espèces ou apparences.
- D. Qu'appellez-vous espèces ou apparences du pain et du vin ?
- R. J'appelle espèces ou apparences du pain et du vin ce qui paraît à nos sens, comme

Ճ. Յիսուս Էֆէնտիմիզ պունու պէ-
նիմ զի.բրիմ իշիւն է.յլէ.յին տէ-
մէ.քլէ շայիրտլէրինէ Եպիսկոպոս-
լարավէ.քահանալարա՝ Է.քմէ.յի վէ
շարապը քէնտի Թէնինէ վէ գա-
նընա Թէպտիլ Էթմէ.յէ հիւ.քմ
վէրտի :

Ս. Նէ՞ զէման Է.քմէ.ք վէ շարապ Բը-
րիստոս Էֆէնտիմիզին Թէնինէ վէ
գանընա Թէպտիլ օլուր .

Ճ. Պու Թէպտիլաթ Սուրբ Պատա-
րագոտա վագը օլուր , քահանայ
«ՊՈՒ ՊԷՆԻՄ ԹԷՆԻՄ ՏԻՐ» վէ
«ՊՈՒ ՊԷՆԻՄ ԳԱՆԸՄ ՏԸՐ» տէտի-
յի զէման :

Ս. Թագտիս օլտուգտան սօնրա խո-
րանըն իւզէրինտէ Է.քմէ.ք վէ շա-
րապ տահա գալը՞ր մը .

Ճ. Խայըր գալմաղլար . Էալընըզ Է.ք-
մէ.յին վէ շարապըն շէ.քլի գալըր :

Ս. Է.քմէ.յին վէ շարապըն շէ.քլի
տէմէ.քլէ նէ՞ անլարսըն .

Ճ. Հիսսէլէրիմիզին տույտուղու Է.ք-

la couleur, la forme, le goût du pain et du vin.

D. Notre-Seigneur est-il tout entier sous les espèces du pain ?

R. Oui, il est tout entier sous les espèces du pain.

D. Notre-Seigneur est-il tout entier sous les espèces du vin ?

R. Oui, il est tout entier sous les espèces du vin.

D. Quand on divise les espèces du pain et du vin Jésus-Christ est-il divisé ?

R. Non, il demeure tout entier sous chaque partie des espèces divisées.

D. Pourquoi Jésus-Christ a-t-il institué la sainte Eucharistie ?

R. 1^o Pour être la nourriture de notre âme et l'objet de nos adorations, 2^o pour être offert en sacrifice à Dieu son Père.

մէյին վէ շարապըն րէնկինի սուրէ-
թինի վէ տատընը անլարըմ :

Ս. Յիսուս Իֆէնտիմիզ էքմէյին սու-
րէթի ալթընտա թէմամէն պու-
լունո՞ւր մու .

Ճ. Իվվէթ , էքմէյին շէքլի ալ-
թընտա թէմամէն պուլունուր :

Ս. Յիսուս Իֆէնտիմիզ շարապըն
շէքլի ալթընտա թէմամէն պու-
լունո՞ւր մու .

Ճ. Իվվէթ , շարապըն շէքլի ալ-
թընտա թէմամէն պուլունուր :

Ս. Նէ զէման քահանայ նշխարքը
պէօլէրսէ Յիսուս Իֆէնտիմիզ պէօ-
լինի՞ւր միւ .

Ճ. Խայրը , շէքլին հէր բարչասը ալ-
թընտա թէմամէն պուլունուր :

Ս. Յիսուս Իֆէնտիմիզ Հաղորդու-
թիւնու նէ՞ իչիւն իհտաս էթտի-

Ճ. Իվվէլա , ճանըմըղըն թաամը օգ-
մագ իչիւն , վէ ծնա սէճտէ գըլ-
մագ իչիւն . Ձ-Բէտէր Ալլահա պի-
զիմ իչիւն գուրպան սունուլմասը
իչիւն :

§ II, *De la Sainte Communion.*

- D. Qu'est-ce que Communier ?
- R. C'est recevoir Notre-Seigneur Jésus-Christ dans la sainte Eucharistie.
- D. Recevons-nous aussi du pain dans la communion ?
- R. Non, nous recevons Jésus-Christ caché sous les espèces ou apparences du pain.
- D. Le fidèle qui communie seulement sous l'espèce du pain reçoit-il autant que le prêtre qui communie sous les deux espèces ?
- R. Oui, puisqu'il reçoit Jésus-Christ tout entier.
- D. Quand sommes-nous obligés de communier ?

ԻՔԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

ՍԵՔՆԵՆ ԿԼԵՆԵՆԷ

- Ս. Սրբութիւն ալմադ նէ՞ տիր . 1
- Ճ. Յիսուս Էֆէնտիմիդի Հաղորդու
թիւնտա եիւրէյիմիզէ գապուլ
էթմէք տիր :
- Ս. Սրբութիւն ալտրղըմըլտա Էքմէք
տախի ալըրմըյըլ .
- Ճ. Խայըր , Էքմէյին շէքլի ալթընտա
պուլունան Յիսուս Էֆէնտիմիդի
ալըրըլ :
- Ս. Ճէմաաթ եալընըլ նշխարքտան
թէնէվիւլ Էթմէքլէ քահանայ
հէմ նշխարքտան հէմ քեասէտէն
թէնէվիւլ Էթտիյի կիպի՞ մի Էթ-
միշ օլուր .
- Ճ. Էվլէթ , զիրա Յիսուս Էֆէնտի-
միդի թէմամէն ալըր :
- Ս. Նէ՞ զէման պօրճըլյուլ Սրբու-
թիւն ալմայա .

R. Nous sommes rigoureusement obligés de communier chaque année, au temps de Pâques, et quand nous sommes en danger de mort ; mais l'intention de l'Eglise est que les fidèles communient plus souvent, et surtout aux principales fêtes de l'année.

D. Quels sont les principaux effets que la communion produit en nous ?

R. La sainte Communion nous unit étroitement à Jésus-Christ, augmente en nous la vie de la grâce, affaiblit nos passions et nous est un gage de la résurrection glorieuse.

§ III, *Des dispositions à la Communion,*

D. Quelles sont les dispositions nécessaires pour communier dignement ?

Ճ. Սէնէտէ պիր տէֆա Զատիկ կիւն-
լէրինտէ վէ Էօրլւմ մուխաթարա-
սընտա ճիւմլէմիզ Սրբութիւն ալ-
մայա բէք պօրճլուլուղ. լաքին
սուրբ քիլիսէ արզու էտէր քի
էվլատարը սըգճա Սրբութիւն ալ-
սընլար, պախուսուս պաշ Էօրթու-
լարտա :

Ս. Սրբութիւն ալմագ պիղէ նէ՞ հիւս-
նիւ էտէր պրագըր .

Ճ. Սրբութիւն՝ պիղի Յիսուս Էֆէն-
տիմիզ իլէ սըգճա իլճագ էտէր ,
լութֆ հալինի պիղտէ արթըրըր .
Ֆէնա խուլարըմըզը զայիֆլէնտի-
րիւ վէ միւշէրրէֆ գըյամըն թէ-
էմինաթը տըր :

ԻԻԶԻԻՆՃԻԻ ՄԱՏՏԻ

ՍԵՔՆԵՆ ԵՄԱԿ ԷՔՆԵՆ ԻՊԵՆ ԿԱԼԵՐԸԸ ԻՂԵՐԵՆԵ

Ս. Լայըգը իւզրէ Սրբութիւն ալմագ
իչիւն իգթիզա իտէն հաղըրըզ-

- R. Il y a deux sortes de dispositions ; les dispositions de l'âme et les dispositions du corps.
- D. Quelle est la principale disposition de l'âme ?
- R. La principale disposition de l'âme, c'est d'être en état de grâce, c'est-à-dire n'être coupable d'aucun péché mortel.
- D. Que devons-nous faire, si avant de communier nous nous sentons coupables d'un péché mortel ?
- R. Nous devons faire une bonne confession et recevoir l'absolution,
- D. Est-ce un grand péché de communier sans être en état de grâce ?
- R. Oui, c'est le péché de Judas, c'est un horrible sacrilège.
- D. Que doit faire celui qui, après s'être bien confessé, et un peu avant de faire

լար հաճկըլար տըր .

Ճ . Իքի նէվ, ճանըն վէ ճէսէտփն հա-
ղըրըգւարը տըր :

Ս . Ճանըն էն պաշ հաղըրըղը հաճ-
կըսը տըր .

Ճ . Ճանըն էն պաշ հաղըրըղը պէօ-
յիւք կիւնահտան բազ օլմասը
տըր :

Ս . Սըբութիւն ալմազտան էվվէլ պէօ-
յիւք կիւնահըմըզ օլուր իսէ
նէ° էթմէլիիզ .

Ճ . Պիր էյի խոստովանանք օլուպ
արձակում ալմալըյըզ :

Ս . Լայըգսըզ Սըբութիւն ալմազ պէօ-
յիւք կիւնահ մը տըր .

Ճ . Էվվէթ, զայէթ աղըր կիւնահ տըր,
ղիրա սըբապղծութիւն եանի մու-
գատտէսին թէոնիսի տիր, Յու-
գանըն կիւնահը կիպի :

Ս . Լաքին պիրիսի էյիճէ խոստովա-
նանք օլտուգտան սօնրա Սըբու-
թիւն ալմազտան պիրազ էվվէլ
պիր պէօյիւք կիւնահ խաթըրնա-

la communion se souvient d'un péché mortel ?

R. S'il peut facilement se confesser, qu'il se confesse; s'il ne le peut pas, qu'il fasse un acte de contrition, et qu'il communie.

D. Quelles sont les autres dispositions de l'âme pour bien communier ?

R. Il faut avoir une foi vive, une espérance ferme, une charité ardente, une humilité profonde et une grande dévotion.

D. Que faut-il faire quand le moment de la communion est venu ?

R. Il faut s'approcher de la sainte Table avec respect, se mettre à genoux et tenir la nappe de communion étendue, ou le plateau sur ses mains.

D. Comment doit-on se tenir quand le prêtre présente la sainte Hostie ?

R. Lorsque le prêtre présente la sainte Hostie, on doit tenir la tête droite, les yeux baissés, ouvrir médiocrement la bouche,

կէլիրսէ նէ՞ էթմէլի տիր .

Ճ . Էկէր գօլայլըդ իլէ խոստովանանք
օլապիլիրսէ օլսուն , օլապիլ-
մէզ իսէ պիր էյի բիւշման ամէլի
սէջլէյիպ Սրբութիւն ալապիլիր :

Ս . Էյի Սրբութիւն ալմագ իչիւն ճա-
նըմըզն սաիր հազըրըզլարը
հանկըլար տըր .

Ճ . Գավի իման վէ իւմիւտիմիզ օ-
լուպ , աչգը մուհապպէթ , կէօ-
նիւլ ալչադըզ վէ իպատէթիմիզ
օլմալը տըր :

Ս . Սրբութիւն ալմանըն վագթը կէ-
լինճէ նէ՞ էթմէլիյիզ .

Ճ . Ազիզ սօֆրայա իքրամ իլէ եագ-
լաչըպ , տիզ չէօքմէլիյիզ վէ Սըր-
բութիւն ալմայա մախսուս օլան
բէշքիրի եա թապաղը էլիմիզտէ
թութմալըյըզ :

Ս . Քահանայ սուրբ նշխարքը վէրին-
ճէ նա՞սըլ տուրմալըյըզ .

Ճ . Նէ վէման քի քահանայ Սրբու-
թիւնու վէրիյօր , պաչըմըզ տիւզ
թութութուպ , կէօզլէրիմիզի էնտի-

et avancer un peu la langue sur la lèvre inférieure.

D. Que faut-il faire après la Communion ?

R. Il faut s'entretenir quelque temps avec Notre-Seigneur Jésus-Christ, et ensuite faire des actes d'adoration, de remerciement, d'offrande et de demande.

D. Qu'entendez-vous par une communion tiède ?

R. J'entends par une communion tiède, celle qui se fait avec peu de préparation et sans dévotion.

D. La communion tiède est-elle un grand malheur ?

R. Oui, parce qu'elle nous prive des grâces les plus précieuses du sacrement, c'est pourquoi nous devons toujours bien nous préparer.

D. Quelles sont les dispositions du corps pour communier ?

ըիպ ազաճըդ աղղըմըզը աչըպ տի-
լիմիզի ալթ օլան տուտաղըմըզըն
իւսթիւնէ ուզաթմալըյըզ :

Ս. Սըբուլթիւն ալտըգտան սօնրա
նէ՞ էթմէլիյիզ .

Ճ. Տէրունիմիզտէ օլան օխուս է-
ֆէնտիմիզ իլէ սէօհպէթ իտիպ ,
անա սէճտէ գըլմալըյըզ , թէչէք-
քիւր , թագտիմէթ , վէ թալէպ
ամէլէրի սէօյլէյէրէք :

Ս. Սօուգըլըզա Սըբուլթիւն ալմագ-
նէ՞ տիր .

Ճ. Էյի հազըր օլմայարագ վէ իպա-
տէթսիզ Սըբուլթիւն ալմագ տըր :

Ս. Սօուգըլըզ իլէ Սըբուլթիւն ալմագ
մուզի՞րը մի տիր .

Ճ. Էվվէթ , չօգ լութֆտան պիզի
մահրում էտէր , պունուն իչիւն
էյի հազըր օլմայա տիգգաթ էթ-
մէլիյիզ :

Ս. Սըբուլթիւն ալմայա ճէսէտիմիզէ
մախսուս օլան հազըրըզ հա՞նկը-
սը տըր .

R. Les dispositions du corps sont d'être à jeun, c'est-à-dire de n'avoir ni bu ni mangé depuis minuit, et d'avoir un extérieur modeste et recueilli.

D. N'est-il jamais permis de communier sans être à jeun ?

R. Non, cela n'est jamais permis, à moins qu'on ne reçoive la sainte Communion en viatique, dans une maladie grave.

§ IV, *Du Saint sacrifice de la Messe,*

D. Qu'est-ce que la Messe ?

R. La Messe est le sacrifice du corps et du sang de Jésus-Christ, offerts sur l'autel sous les apparences du pain et du vin, pour représenter et continuer le sacrifice de la Croix,

D, A qui offre-t-on le sacrifice de la Messe ?

- Ճ. Էվվէլա, եարը կէճէտէն սօնգրա
 եէյիպ իչմէմէլիյիզ, սանիէն վիւ-
 ճուտիմիզ էտէպլի վէ լիպասըմըզ
 բագ օլմալը տըր .
- Ս. Ծոմ օլմայարագ Սըբութիւն ալ-
 մագ հիչ պիր վագթ ճայիզ օլս°
 մազ մը .
- Ճ. Աղըր խասթպըզ հալինտէն մա-
 առա հիչ պիր վագթ ճայիզ տէ-
 յիւ տիր :

Սուրբ Պատարագ գուրպանըն իւլէրինէ

- Ս. Սուրբ Պատարագ նէ° տիր .
- Ճ. Խաչըն իւզէրինտէ սունուլուչ օ-
 լան գուրպանըն զիքրի վէ միւ-
 տավէմէթի իչիւն խորանըն իւ-
 ղէրինտէ սունուլան էքմէյին վէ
 շարապըն շէքրի ալթընտա Յի-
 սուս Էֆէնտիմիզին Թէնինին վէ
 քանընըն գուրպանը տըր :
- Ս. Սուրբ Պատարագ գուրպանը քի-
 մէ° սունուլուր .

R. On offre le sacrifice de la Messe à Dieu seul, parceque le sacrifice est un acte d'adoration, qui n'est dû qu'à Dieu.

D. Pour quelles fins offrons-nous à Dieu le sacrifice de la Messe ?

R. Nous l'offrons pour quatre fins : 1^e pour l'adorer ; 2^e pour le remercier de ses bienfaits ; 3^e pour en obtenir le pardon de nos péchés ; 4^e pour lui demander ses grâces.

D. En faveur de qui le sacrifice de la Messe est-il offert ?

R. Pour tous les vivants en général, mais surtout pour les Fidèles et pour toutes les âmes qui sont dans le purgatoire.

D. Comment faut-il assister à la Messe ?

- Ճ. Եալընը Հագգ Թէալա հազրէթ-
լէրինէ սունուլուր, զիրա գուրպան
սէճտէնին էն պաշ ալամէթի տիր
վէ սէճտէ Եալընը Ալլահա գը-
լընըր :
- Ս. Պատարագ գուրպանը նէ՞ նիյէթ-
լէ սունուլուր .
- Ճ. Տէօրթ նիյէթլէ . 1-Բապպ Թէա-
լայա սէճտէ գըլմագ իչիւն . 2-
Պիզէ էթտիյի էյլիքլէրէ Թէշէք-
քիւր էթմէք իչիւն . 3-Կիւնահլա-
րըմըղըն ափվընը նիյազ էթմէք
իչիւն . 4-Իգթիզա օլան շէյլէրի
տիլէմէք իչիւն գուրպան սունու-
լուր :
- Ս. Սուրբ Պատարագ քիմի՞ն մէնֆա-
աթը իչիւն սունուլուր .
- Ճ. Ճիւմլէ ինսանլարըն , պախուսուս
Քրիսթիյանլարըն վէ Գաւարանտա
պուլունան ճանլարըն մէնֆաթը-
նա սունուլուր :
- Ս. Սուրբ Պատարագը նա՞սըլ կէօր-
մէլիյիզ .

R. Il faut assister à la Messe respectueusement, attentivement, dévotement et faire sa prière avec piété.

CHAPITRE CINQUIÈME.

DU SACREMENT DE PÉNITENCE.

D. Qu'est-ce que la Pénitence ?

R. La pénitence est un sacrement qui remet les péchés commis après le Baptême.

D. Le sacrement de Pénitence est-il nécessaire ?

R. Oui, il est nécessaire à ceux qui après le Baptême, ont commis quelque péché mortel.

D. Qui a institué le sacrement de Pénitence ?

R. Notre-Seigneur Jésus-Christ.

D. Quand Jésus-Christ a-t-il institué le sacrement de Pénitence ?

Ճ. Իհթիրամ վէ իւրամ իլէ տու-
րուպ, ադլըմըզը վէ ֆիքրիմիզի
թօրլայըպ իպտակթ իլէ տուա
էթմէլիլիզ.

ՊԷՇԱՆՃԻ ՊԱՊ

ԱՊԱՇԵԱՐՈՒԹԻՒՆ ԻՌՁԵՐԲՆԷ

- Ս. Ապաշխարութիւն նէ տիր .
Ճ. Պիր խորհուրդ տըր քի, վաֆ-
թիզտէն սօնրա էթտիյիմիլ կիւ-
հահլարը տէֆ էտէր :
Ս. Ապաշխարութիւն իգթիզալը մը
տըր .
Ճ. Էվլէթ, վաֆթիզտէն սօնրա պէօ-
յիւք կիւհահ իշլէյէնլէրէ մութ-
լազէն իգթիզալը տըր :
Ս. Ապաշխարութիւնու քիմ թէէսիւ
էթտի .
Ճ. Յիսուս Բրիստոս Էֆէնտիմիլ :
Ս. Յիսուս Բրիստոս Էֆէնտիմիլ ա-

R. Quand il a dit aux Apôtres : « Recevez le Saint-Esprit ; les péchés seront remis à ceux à qui vous les remettrez, et ils seront retenus à ceux à qui vous les retiendrez. »

D. Quels sont les ministres de ce sacrement ?

R. Les Evêques et les Prêtres approuvés par eux.

D. Quand est-ce qu'on reçoit le sacrement de Pénitence ?

R. Quand le Prêtre donne l'absolution.

D. Qu'est-ce que l'Absolution ?

R. L'Absolution est une sentence que le Prêtre prononce au nom de Jésus-Christ, pour remettre les péchés au pénitent bien disposé.

D. Quels sont les effets du sacrement de Pénitence ?

Ապաշխարութիւնու նէ՞ զէման թէ-
էսիս էթտի .

Ճ . Ալլըն Հոգին Սուրբու , քիմէ-
րին կիւնահլարընը ափվ էտէրսէ-
նիզ անլէրէ ափվ օլունուր , վէ
քիմէրինքինի թէվգիֆ էտէրսէ-
նիզ թէվգիֆ օլունուր տէյու ա-
ռաքեալլարա սէօյլէտիյի վազըթ :

Ս . Պու խորհուրդու քիմ իճրա է-
տէպիլիր .

Ճ . Կպիսկոպոսլար վէ անլէրտէն թա-
յին օլունան քահանալար :

Ս . Ապաշխարութիւն նէ՞ վազըթ իճ-
րա օլունուր .

Ճ . Քահանանըն արձակում վէրտիյի
զէման :

Ս . Արձակում նէ՞ տիր .

Ճ . Արձակում պիր ափվլըզ հիւքմիւ
տիր քի , Յիսուս Էֆէնտիմիզին
վէրտիյի սէլահիյէթ միւճիպինճէ
քահանալար թէօվպէքեարա վէ-
րիրլէր :

Ս . Ապաշխարութիւնուն գուվլէթի

R. 1^o Il remet nos péchés ; 2^o il nous rétablit dans l'amitié de Dieu ; 3^o il fait revivre les mérites des bonnes œuvres que nous avons perdus par le péché mortel.

D. Combien de parties a le sacrement de Pénitence ?

R. Il a deux parties : 1^o les trois actes du pénitent ; la Contrition, la Confession et la Satisfaction ; 2^o l'absolution du Prêtre.

D. Que faut-il faire pour bien recevoir ce sacrement ?

R. Pour bien recevoir ce sacrement, il faut : 1^o examiner sa conscience ; 2^o se repentir de ses péchés ; 3^o avoir un ferme propos de ne plus les commettre ; 4^o les confesser ; 5^o en faire pénitence.

նէ՞ տիր .

Ճ . Կիւնասլարըմըլ տէֆէտէր , վէ
ղայպ էթտիյիմիզ Ալլահն մու-
հապպէթինի վէ Էիւնահ սէպէ-
պինտէն էլտէն չըգարտըղըմըզ
խայր ամէլլէրին սէվապլարընը
թէքըրար պուլտուրուր :

Ս . Ապաշխարութիւնուն գա՞ջ հիսսէ-
սի վար տըր .

Ճ . Իքի . էվիլէլա թէօլպէքեարըն
իւչ ամէլի , եանի՝ բիւշմանլըզ ,
խոստտիւնութիւն , ապաշխարանք ,
սանիէն քահանանըն տըճալումու :

Ս . Լոյըզը իւղըէ խոստտիւնանք օլ-
մագ իչիւն գա՞ջ չէ , լազըմ տըր .

Ճ . Պէշ . 1-Կիւնասլարը թէֆթիշ իթ-
մէք . 2-Օլ Կիւնասլարտան բիւշ-
ման օլմագ . 3-Պիր տահա Կիւնա-
հա տիւշմէմէյէ գալի նիյէթ գոյ-
մագ . 4-Ճիւմէ Կիւնասլարըմըլ
պիր քահանայա սէօյլէմէք . 5-Քա-
հանանըն գոյտուղու ապաշխա-
րանքը չէքմէք :

§ I. *Examen de Conscience.*

D. Qu'est-ce qu'examiner sa conscience ?

R. C'est chercher les péchés qu'on a commis afin de s'en confesser.

D. Comment faut-il s'examiner ?

R. Il faut se retirer en un lieu à part, ou dans l'Eglise prier Dieu de nous éclairer et implorer son secours.

D. Sur quoi faut-il s'examiner ?

R. Il faut s'examiner sur les commandements de Dieu et de l'Eglise, sur les péchés capitaux et les devoirs de son état.

ՊԻՐԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

ԽՂՏԻՄԱՆԻ ԲԵՖԵԼԷ

- Ս. Խղճմտանք թէֆթիշի նէ՞ տիր .
- Ճ. Էթտիյիմիդ կիւնահլարը իթիրաֆ
էթմէք իշլւն իւզէրլէրինէ տիգ-
զաթ իլէ տիւշիւնիւպ թէզէք-
քիւր էթմէք տիր :
- Ս. Խղճմտանք թէֆթիշինին էյի օլ-
մասը իշլւն նէ՞ էթմէլիլիլ .
- Ճ. Թէնհա պիր եէրէ՝ ետիստ պիր
քիլիսէյէ չէքիլիպ , Ալլահա աուա
էտիպ նուրունու վէ եարտըմընը
տիլէմէլիլիլ :
- Ս. Հանկը շէյ իւզէրինէ թէֆթիշ
էթմէլիլիլ .
- Ճ. Ալլահըն վէ սուրք քիլիսէնին թէն-
պիհլէրի , եէտի պաշ կիւնահլար
վէ քէնտի հալիմիզէ ֆարզ օլան
շէյլէր իւզէրինէ թէֆթիշ էթմէ-
լիլիլ :

- D. Combien de temps faut-il s'examiner ?
R. Autant de temps qu'il faut pour traiter une affaire importante.

§ II. *De la Contrition.*

- D. Quand on a examiné sa conscience, que faut-il faire ?
R. Il faut prier le Saint-Esprit pour qu'il nous accorde la grâce d'une bonne contrition.
- D. Qu'est-ce que la contrition ?
R. La contrition est une douleur intérieure et une détestation des péchés qu'on a commis, avec une ferme résolution de ne plus les commettre.
- D. La contrition est-elle nécessaire pour recevoir l'absolution ?

- Ս. Նէ՞ գատար զէման թէֆթիշ էթ-
մէլիյիզ .
Ճ. Պիր միւհիմմ մապլահաթը թէ-
զէֆֆիւր էթմէյէ նէ գատար զէ-
ման լազըմ իսէ :

ԻՔԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

ԲԷ-ՀՃԱԼԷԳ

- Ս. Խղճմուանքը թէֆթիշ էթտիքտէն
սօնրա նէ՞ էթմէլիյիզ .
Ճ. Բուհուլ Գուտուսա տուա էսիպ
կիւնահլարըմը իչիւն գալպիմիզէ
քէսքին պիր բիւշմանլըզ վէրմէ-
սինի տիլէմէլիյիզ :
Ս. Բիւշմանլըզ նէ՞ տիր .
Ճ. Էթտիյիմիզ կիւնահլարտան էօ-
թիւրիւ եիւրէյիմիզին ազիմ քէ-
տէրի վէ թասալանմասը տըր, պիր
տահա կիւնահա տիւշմէմէյէ գա-
վի նիյէթ իլէ :
Ս. Արճահում ալմադ իչիւն բիւշ-

R. Oui, la contrition est nécessaire, et sans la contrition nous ne pourrions pas obtenir le pardon de nos péchés.

D. Quelles qualités doit avoir la contrition ?

R. La contrition doit être intérieure, surnaturelle, souveraine et universelle.

D. Quels sont les principaux motifs de la contrition ?

R. Les principaux motifs sont : 1° que le péché offense Dieu, qui est infiniment bon
2° qu'il a causé la mort de Jésus-Christ;
3° qu'il nous prive du bonheur du ciel, et nous rend dignes des peines de l'enfer.

D. Combien y a-t-il de sortes de contrition ?

մանլըդ լազը՞մ մը .

Ճ . Էվվէթ , կիւնահարմըգտան էօ-
թիւրիւ բիւշման օլմատըդ ճա ափլ
պուլամայըղ :

Ս . Բիւշմանլըղըն մագպուլ օլմասը
իչիւն գա՞չ չարթ լազըմ տըր .

Ճ . Տէօրթ . տէրունի , թապիաթըն
ֆէվգինտէ , ումուրի վէ շէտիտ
օլմայը տըր :

Ս . Բիւշման օլմագ իչիւն պաշ սէ-
պէպլէր հա՞նկըլար տըր .

Ճ . Էվվէլա կիւնահըմըղ իլէ զայէթ
էյի վէ սէվիլմէյէ շայէսթէ օլտն
Ալլահը ինճիթտիյիմիզ , իքինճի ,
Յիսուս Էֆէնտիմիզին էօլիւմիւնէ
ոէպէպ օլտուղումուլ , իւչիւնճիւ ,
ճէննէթտէն մահրում վէ ճէհէն-
նէմին աթէշինէ միւսթահագգ օլ-
տուղումուլ տուր :

Ս . Բիւշմանլըղ գա՞չ նէվ տիւր .

R. Il y a deux sortes de contrition : la contrition parfaite et la contrition imparfaite.

D. Quand est-ce que la contrition est parfaite ?

R. Quand nous avons le regret d'avoir offensé Dieu, parce qu'il est infiniment bon, infiniment aimable, et que le péché lui déplait.

D. Quel est l'effet de la contrition parfaite ?

R. La contrition parfaite efface par elle-même les péchés, même avant l'absolution ; pourvu que l'on ait le désir de se confesser, aussitôt qu'on le pourra.

D. Quand est-ce que la contrition est imparfaite ?

R. Quand nous avons le regret d'avoir offensé Dieu, à cause de la laideur du péché, ou par crainte des peines de l'enfer.

D. Quel est l'effet de la contrition imparfaite ?

R. La contrition imparfaite nous dispose à

- Ճ. Իբի, քեամիլ վէ զայրը քեամիլ:
- Ս. Քեամիլ բիւշմանըդ նէ՞ տիր.
- Ճ. Ալլահըն հատասըլ է, ի վէ քէմալը մուհապլէթլէ սէվիլմէ, լէ լալըդ օլտուղս վէ կիւնահըն անախօշ կէօրիւնմէտիյի իշիւն բիւշման օլմադ տըր:
- Ս. Քեամիլ բիւշմանըդըն գուվլէթի նէ՞ տիր.
- Ճ. Քեամիլ բիւշմանըդ քէնտի գուվլէթի իլէ կիւնահընը աֆիլ էտէր. ֆազաթ կիւնահ. քեարըն պատէհու խոտտովանանք օլմայա նիյէթի օլմայը:
- Ս. Ղայրը քեամիլ բիւշմանըդ նէ՞ տիր.
- Ճ. Կիւնահլա Ալլահը ինճիթտիյիմիղէ օլան էսէֆ իլէ կիւնահ իքրահընտան ետ ճէհէննէմ գօրգուսունտան հասըլ օլան բիւշմանըդ տըր:
- Ս. Պու զայրը քեամիլ բիւշմանըդըն ֆախտէսի նէ՞ տիր.
- Ճ. Կիւնահ. քեարը խոտտովանութիւն

recevoir le pardon du péché dans le sacrement de Pénitence.

§ III. *Du ferme propos.*

D. Qu'est-ce que le ferme propos ?

R. Le ferme propos est la résolution sincère de ne plus offenser Dieu, et d'éviter le péché.

D. Comment pouvons nous savoir si nous avons eu le ferme propos ?

R. Nous pouvons le savoir par les efforts sérieux que nous ferons pour nous corriger et pour satisfaire à Dieu et au prochain.

իլէ կիւնահընըն ափվըզընը պուլ-
մայա հազըր էտէր :

ԻԻՁԻԻՆՃԻԻ ՄԱՏՏԻ

ԳԻԼԻ ՆԵՅԻ

- Ս. Գապի նիյէթ նէ՞ տիր .
Ճ. Ալլահը պիր տահա ինճիթմէմէյէ
վէ կիւնահտան սազընմայա գօ-
նուլան նիյէթ տիր :
Ս. Նիյէթիմիզին սահիհ օլաուզունու
նա՞սըլ պիլէպիլիրիզ .
Ճ. Պէտ խույլարըմբղաան խալահ օլ-
մայա վէ կիւնահ սէպէպինտէն
սազընմայա մահտու զայրէթիմիզ-
տէն , վէ Ալլահա վէ տիտէրէ վէր-
տիյիմիզ վարարը էօտէմէյէ սա-
հիհ նիյէթիմիզտէն ֆէհմ իտէ-
պիլիրիզ :

§ IV. *De la Confession.*

- D. Qu'est-ce que la Confession ?
- R. La confession est une accusation de nos péchés faite à un Prêtre approuvé, pour en recevoir l'absolution.
- D. Qui est-ce qui a établi la Confession ?
- R. C'est Notre-Seigneur lui-même.
- D. Pourquoi faut-il confesser ses péchés ?
- R. Il faut confesser ses péchés, parce que le Prêtre ne peut juger s'il doit les remettre ou les retenir, à moins qu'on ne les lui fasse connaître par la confession.
- D. Quelles qualités doit avoir la confession ?
- R. La confession doit être humble, simple, prudente et entière.
- D. Sommes-nous obligés de confesser l'es-

ՏԷՕՐՏԻՆՃԻԻ ՄԱՏՏԷ

Խոստովանութիւն

- Ս. Խոստովանութիւնն նէ՞ տիր .
- Ճ. Ափշլըգ արմադ իշիւն ճիւմէ կիւ-
նահլարըմըզը թային օլան պիր
քահանայա իգրար էթմէք տիր :
- Ս. Խոստովանանքը քի՞մ թէէսիս
էթտի .
- Ճ. Յիսուս Գրիստոս Լփէնտիմիլ :
- Ս. Նէ՞ իշիւն կիւնահլարըմըզը խոս-
տովանանք օլմալըյըզ .
- Ճ. Չիւնքի կիւնահլարըմըզը խոստո-
վանանք օլմալսագ քանահայ
ափվ խտէճէյինի իթմէյէճէյինի
հիւքմ էտէմէզ :
- Ս. Լ.յի խոստովանանքըն սըֆաթլարը
հա՞նկըլար տըր .
- Ճ. Ալչագ կէօնիւլիւք , սաֆաէրուն ,
ֆէրասէթլի , վէ թէմամէն օլմա-
լը տըր :
- Ս. կիւնահլարըմըզըն ճինսինի , սա-

pèce, le nombre et les circonstances de nos péchés ?

R. Oui.

D. Si l'on cache volontairement un péché mortel en confession, ou si l'on se confesse sans contrition, la confession est-elle bonne ?

R. Non, la confession est sacrilège.

D. Que doit faire celui qui a caché des péchés ou manqué de contrition dans ses confessions précédentes ?

R. Il doit les réparer par une bonne confession.

D. Si l'on oublie involontairement un péché mortel la confession est-elle bonne ?

R. Oui, seulement on doit déclarer ce péché dans la prochaine confession.

յըսընը սէօյլէմէյէ պօրճլո՛ւմու-
յուղ :

Ճ . Էփփէթ :

Ս . Պիրիսի խոստովանանք իշինտէ
պիր պէօյիւք կիւնահ սագլարսա ,
եա բիւշմանլըզ սըզ խոստովանանք
օլուրսա , ծնուն խոստովանանքը
էյի՞ մի տիր .

Ճ . Խայր , մուգատտէսին թէտնիսի
եանի սրբապղծութիւն տուր :

Ս . Կիւնահը կիզլէյէն , եա բիւշման-
լըզ սըզ խոստովանանք օլան քիշի
նէյէ՞ պօրճլու տուր .

Ճ . Ճէւմլէ կիւնահլարընը թէքրար
սէօյլէտիքտէն սօնրա սագլատըզը
կիւնահը սէօյլէմէյէ պօրճլու տուր :

Ս . Լաքին պիրիսի սագլամաղ՝ ֆա-
գաթ ունուաուրսա , ծնուն խոս-
տովանանքը էյի օլո՛ւր մու .

Ճ . Էփփէթ , անճագ օ կիւնահ հաթ-
ըրնա կէլիրսէ թէքրար խոստո-
վանանք օլտուղու վողըլթ սէօյ-
լէմէլի տիր :

§ V. *De la manière de se confesser.*

- D. Que devons-nous faire un peu avant de nous présenter au confessional ?
- R. Nous devons nous souvenir de nos péchés et nous exciter à la contrition.
- D. Comment devons-nous nous approcher du tribunal de la pénitence ?
- R. Nous devons nous approcher du tribunal de la Pénitence avec un grand recueillement, et un grand esprit de foi, comme si nous nous présentions devant Jesus-Christ.
- D. Comment devons-nous commencer notre confession ?
- R. Après nous être mis à genoux, nous devons faire le signe de la Croix.
- D. Après avoir fait le signe de la Croix que faut-il dire ?
- R. Nous devons dire : bénissez-moi, mon

ՊԵՇԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

ՆԱԷԼ ԽՈՍՏՈՎԱՆԱՆԻ ԸՆԴԵ

- Ս. Խոստովանանք օլմալտան էվիլէ
նէ՞ էթմէլլիլ.
- Ճ. Կիւնահլարըմըլը էյի խաթրըմը-
ղա կէթիբիպ եիւրէյիմիզի բիւշ-
մանլըղա թահրիպ էթմէլլիլ :
- Ս. Խոստովանանք օլմայա նա՞սըլ
հագլաշմալըյըլ .
- Ճ. Իթիգատ վէ էտէպ իլէ հագլաշ-
մալըյըլ, Յիսուս էֆէնտիմիզ
հուղուրընա չըգար կիպի :
- Ս. Խոստովանանքը նա՞սըլ պաշամու-
լըյըլ .
- Ճ. Քահանանըն հուղուրընտա տիզ
չէ՞ քիւպ էյի խաշ չըգարմալըյըլ :
- Ս. Խաշ չըգարալըգտան ոճիբա նէ՞ տէ-
մէլլիլ .
- Ճ. Պանա իսայր տուա էյլէ բէտէ-

Père, parce que j'ai beaucoup péché, ensuite réciter le Confiteor je confesse à Dieu jusqu'au meâ culpa (c'est ma faute).

D. Ensuite que faut-il dire ?

R. Il faut dire 1° Depuis quand nous ne nous sommes pas confessés 2° si nous avons fait notre pénitence et si nous avons reçu l'absolution ; 3° ensuite dire nos péchés tels que nous les savons.

D. Que devons-nous dire après avoir déclaré nos péchés ?

R. Il faut ajouter : je m'accuse encore de tous les péchés dont je ne me souviens pas ou que je ne connais pas, j'en demande pardon à Dieu, et à vous mon Père pénitence et absolution si vous le jugez à propos.

D. Que faut-il dire après ?

րիմ, զիբա չօգ կիւնահ իշլէտիմ,
ոլատէհու՝ պէն իթիրաֆէ տէրիմ,
«խոստովանիմ առաջի Աստուծոյ»
սէօյլէմէլի :

- Ս. Անտէն սօնրա նէ՞ տէմէլիյիզ .
Ճ. Էփփէլա նէ զէմանտան պէրու խոս-
տովանանք օլմտտըղմըղը , իքին-
ճի ապաշխարանքըմըղը իճրա իթ-
տիյիմիյի , արձակում ալմըշ օլ-
տուղումուղու , իւշիւնճիւ կիւնահ-
լարըմըղը աշիքեարէ վէ պիլտիյի-
միզ կիպի սէօյլէմէլիյիզ :
Ս. Կիւնահլարըմըղը սէօյլէաիքտէն-
սօնրա նէ՞ տէմէլիյիզ .
Ճ. Պատէհու , շէօյլէճէ իլալէ էթ-
մէլի . պունլարտան մնատա ճէմի
ունսլթտուղում վէ տէրխտթըր
իթմէտիյիմ կիւնահլարը տախի
իթիրաֆէ տէրիմ , Ալլահտան վէ
սէնտէն , եա՛ Բէտէրիմ , աֆվ վէ
արձակում տիլէրիմ էյէր միւ-
նասիպ կէօրիւրսէն :
Ս. Անտէն սօնրա նէ՞ էթմէլիյիզ .

R. Il faut achever le Confiteor ou je me confesse, répondre avec sincérité aux questions du confesseur, écouter respectueusement les avis qu'il nous donne, retenir la pénitence qu'il nous impose et réciter l'acte de contrition.

D. Recevons-nous l'absolution chaque fois que nous nous confessons ?

R. Non, mais seulement quand le prêtre nous la donne.

§ VI. *De la Satisfaction.*

D. Qu'est-ce que la Satisfaction ?

R. La Satisfaction est la réparation de l'injure que nos péchés ont faite à Dieu et du tort qu'ils ont fait au prochain.

- Ճ. Քահանանն յիւալլէր ինէ հագը-
դաթ իլէ ճէվապ վէրիպ, նասիհա-
թընը թէվազու իլէ տինլէյիպ, վէ
նէ ապաշխարանք վէրիը իսէ ֆիք-
րիմիզտէ սադլայրպ բիւշման ամէ-
լինի սէօյլէմէլիլիզ :
- Ս. Հէր խոստովանանք օլտուղումուզ
տա կիւնահլարմըզն աֆվընը ա-
լըբմըյըզ :
- Ճ. Խայըր, անճադ քահանայ արձա-
կում վէրտիլինտէ աֆվըզ պու-
լըբուզ :

ԱԼԹԸՆՃԸ ՄԱՏՏԷ

Այաշխարան+

- Ս. Ապաշխարանք նէ՞ տիր .
- Ճ. Կիւնահլարմըզլա Ալլահա էթ-
տիլիմիզ հագարէթին վէ բէֆի-
դիմիզէ վէրտիլիմիզ զարարն է .
տէնիլմէսի տիր :

D. Sommes-nous obligés de satisfaire à Dieu après avoir reçu l'absolution de nos péchés ?

R. Oui, parce qu'ordinairement après le péché pardonné, la peine éternelle est changée en peine temporelle, qu'il faut expier en ce monde ou en l'autre.

D. Sommes-nous obligés de faire la pénitence imposée par le confesseur ?

R. Oui, parce que cette pénitence est une partie intégrante du sacrement.

D. Par quelles autres œuvres pouvons-nous encore satisfaire à Dieu ?

R. Nous pouvons encore satisfaire à Dieu par toutes sortes de bonnes œuvres, par la prière et par l'aumône.

D. Comment satisfait-on au prochain ?

R. On satisfait au prochain en réparant le tort qu'on lui a fait dans son honneur ou

Ս. Կիւնաս ափլլըղը պուլտուգտան սօնդրա երնէ Ալլահա էտա էթմէյէ պօրճլըմուլուղ .

Ճ. Էվվէթ , զիրա կիւնաս ափլ օլտուգտան սօնրա , էպէտի ճէղա զէմանի ճէղայա թէպտիլ օլուպ , եա' պու տիւնեատա եա' օպիր տիւնեատա էտա էթմէլիլիլ :

Ս. Խոստովանահայրտան էմլ օլունմուչ ճէղայը էտա էթմէյէ պօրճլըմուլուղ .

Ճ. Էվվէթ , զիրա ապաշխարանք՝ Խոստովանութիւնուն հիսսէի միւլթէմիլ տիր :

Ս. Ալլահա էտա էթմէյէ տիկէր պիր թարիգ տահա վա՞ր մի .

Ճ. Էվվէթ , Խայր ամէլ վէ տուա էթմէք վէ սատադա վէրմէք իլէ էտա էտէպիլիլիլ :

Ս. Բէֆիգիմիլէ նա՞սըլ էտա էտէրիլ .

Ճ. Էլին նամուսունա , եա մալընա վէրտիլիմիլ զարարլարը էօտէյիպ :

ses biens, et en se reconciliant avec lui, si on l'a offensé.

§ VII. *Des Indulgences.*

D. Qu'est-ce que l'indulgence ?

R. L'indulgence est la remise de la peine temporelle due aux péchés déjà pardonnés.

D. Comment l'Eglise nous remet-elle cette peine temporelle par les indulgences ?

R. L'Eglise nous remet cette peine temporelle, en nous appliquant les mérites surabondants de Notre-Seigneur, de la Sainte-Vierge et des Saints.

D. Qui a donné à l'Eglise le pouvoir d'accorder des indulgences ?

R. C'est Jésus-Christ qui a donné à l'Eglise le pouvoir d'accorder des indulgences,

վէ է կէր տարւոյթ մըչ իսէք՝ անըն
իլէ պարըշմաղլա :

ԵՒՏԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

ՆԵՐՈՂՈՒԹԻՒՆ ԻՆՎԵՐՆԷ

- Ս. Ներողութիւն նէ՞ տիր .
Ճ. Աֆվ օլունմուշ կիւնահըն զէմանի
ճէզասընըն աֆվը տըր :
Ս. Սուրբ քիլիսէ պու զէմանի ճէ-
զայը ներողութիւն իլէ նա՞սըլ
աֆվ էտէր .
Ճ. Սուրբ քիլիսէ պու զէմանի ճէ-
զայը , Յիսուս Էֆէնտիմիղին , կոյս
Մարեամըն , վէ սուրբլարըն իս-
թիհգազլարընը պիղէ իհսան էթ-
մէքլէ աֆվ էտէր :
Ս. Ներողութիւն վերմէնին հիւքմիւ-
նիւ սուրբ քիլիսէյէ քի՞մ վէրտի .
Ճ. Յիսուս Քրիստոս Էֆէնտիմիզ պու
հիւքմիւ քիլիսէյէ վերմիշ տիր

quand il a dit à ses Apôtres : Tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.

- D. Combien y a-t-il de sortes d'indulgences ?
- R. Il y a deux sortes d'indulgences : plénière et partielle.
- D. Qu'est-ce que l'indulgence plénière ?
- R. L'indulgence plénière est celle qui remet toute la peine due au péché.
- D. Qu'est-ce que l'indulgence partielle ?
- R. L'indulgence partielle est celle qui ne remet qu'une partie de la peine due au péché.
- D. Que faut-il faire pour gagner les indulgences ?
- R. Il faut : 1° être en état de grâce ; 2° accomplir avec piété les œuvres prescrites par le Pape ou par l'Evêque qui accorde les indulgences.
- D. Peut-on appliquer les indulgences aux âmes du Purgatoire ?

ընտուլարա տէտկի զէման , եէր
եիւղիւնտէ հէր նէյի քի չէօղէր
իտէնիզ՝ կէօյլէրտէ չէօղիւմիւշ օ-
լաճագ տըր :

- Ս. Ներողութիւն գա՞ջ նէվ տիր .
- Ճ. Իքի , քեամիլ վէ զայրը քեամիլ :
- Ս. Քեամիլ ներողութիւն նէ՞ տիր .
- Ճ. Կիւնահըն զէմանի ճէզտաւընը թէ-
մամէն թփվ էտէն ներողութիւն
տուր :
- Ս. Ղայրը քեամիլ ներողութիւն նէ
տիր .
- Ճ. Մէզքիւր ճէզանըն պիր հիսսէսի-
նի ափվ իտէն ներողութիւն տուր :
- Ս. Ներողութիւն գազանմագ իչիւն
նէ՞ էթմէլիյիզ .
- Ճ. Էվվէլա լութֆ հալինտէ պուլուն-
մալըյըզ , իքինճի Սըբազան Բա-
բատտն եախօա Եպիսկոպոստան
պույրուլմուշ օլան մատտէլէրի սա-
տըգանէ իճրա էթմէլիյիզ :
- Ս. Դաւարանտաքի ճանլար իչիւն նե-
րողութիւն գազանապիլի՞րմիյիզ .

R. Oui, et c'est un très grand acte de charité.

CHAPITRE SIXIÈME.

DU SACREMENT DE L'EXTRÊME-ONCTION,
DE L'ORDRE ET DU MARIAGE.

§ I. *De l'Extrême-Onction.*

D. Qu'est-ce que l'Extrême-Onction ?

R. L'Extrême-Onction est un sacrement institué par Notre-Seigneur Jésus-Christ pour le soulagement spirituel et corporel des malades.

D. Comment savez-vous que Jésus-Christ a institué ce sacrement ?

Ճ. Էլիվէթ , վէ բէք պէոյիւք մե-
հապպէթ ամէլի տիր :

ԱՆԹՈՆԻԱՆ ՊԱՊ

Վերջին օծումն , Գահանայ կարգը ,
վէ Պատկ իւղերինէ :

ՊԻՐԻՆՃԻ ՄԱՍՏԻ

Վերջին բռնան

Ս. Վերջին օծումն նէ՞ տիր :

Ճ. Խոսթալարըն ըուհանի վէ ճիւ-
մանի աղբըլարընը հաֆիֆլէնաիւ-
մէք իշխն Յիսուս էֆէնտիմիլտէն
թէէսիս օլան ոլիւ խորհուրդ տրը :

Ս. Պու խորհուրդու Յիսուս էֆէնտի-
միլ թէէսիս էթտիլինի նէտէն
պիլիւսին :

Ճ. Էլիվէթ , Սուրբ Յակովբ առաք-
եալըն տէտիլինտէն ճարտիրգսա

R. Je le sais : 1° par les paroles de St-Jacques (ch. V. v. 14) « quelqu'un parmi « vous est-il malade, qu'il appelle les « prêtres de l'Eglise, et qu'ils prient sur « lui, en l'oignant d'huile au nom du « Seigneur ». 2° par le décret du Concile de Florence en 1439 et par la session 14° du Concile de Trente en 1545.

D. Quels sont les effets de l'Extrême-Onction ?

R. L'Extrême-Onction remet les péchés véniels, les péchés mortels oubliés, fortifie le malade contre les attaques du démon et lui rend la santé quand elle est utile pour le salut.

D. A qui donne-t-on l'Extrême-Onction ?

R. Aux fidèles qui sont gravement malades.

D. Pourquoi le prêtre fait-il des onctions sur les sens du malade ?

R. Pour obtenir de Dieu le pardon des pé-

պիր քիմնէ խաւթաւ իսէ, քիլի-
սէնին քահանալարընը տալէթ է-
տին քի, Բապպին խմի իլէ անը
եաղ իլէ մէսն էտէրէք, անըն ի-
չիւն տուա էթսինէր (Յակ. կաթ.
պ. 3. խ. 14) իքինճի Ֆլօրսնսն (սէ-
նէ 1439) վէ Թրիտէնթինեանըն
(սէնէ 1543 մատտէ 14) ումուսմէճ-
լիսէրին էմիլլէրինտէն պլիլիլիմ:

Ս. վերջին օծումն խաւթանըն ճտնը-
նա նէ՞ Փայիտէ էտէր:

Ճ. Քիւչիւք կիւնահլարընը, վէ ունու-
տուլմնւշ պէօյիւք կիւնահլարընը
տախի ափվ խտէր, շէյթանըն
իզլալէրինէ դարշը տուրմսգ ի-
չիւն գուլվէթ վէրիր, վէ էյի էօլ-
մէյէ եարարմ էտէր:

Ս. վերջին օծումն քիմէ՞ վէրիլիր:

Ճ. Աղըր խաւթա օլանլարա:

Ս. Նէ՞ իչիւն քահանայ խաւթանըն
հասսէլէրինի մէսն էտէր:

Ճ. Ալլահ Թէալատան հասսէլէրի իլէ
իշէտիլի կիւնահլարընըն ափվը-

chés que le malade a commis par ses sens.

D. Dans quelles dispositions faut-il être pour recevoir l'Extrême-Onction ?

R. Pour recevoir l'Extrême-Onction, il faut :
1^o être en état de grâce; 2^o s'exciter à des sentiments de foi, d'espérance de charité et surtout de contrition de ses péchés et de soumission à la volonté de Dieu ?

D. Est-on obligé d'avertir les malades de recevoir les derniers sacrements ?

R. Oui, et c'est le plus grand service qu'on puisse leur rendre, puisque, faute de cet avertissement, on expose leur salut éternel.

§ II. *De l'Ordre.*

D. Qu'est-ce que l'ordre ?

R. L'Ordre est un sacrement qui consacre les ministres de la religion, leur donne le

զընը տիւէմէք իշխան :

Ս . վերջին օծումնս նէ՛ հալոտէ սլմա-
ւըյըլ :

Ճ . Էվվէլա լուծֆ հալինոտէ պուլուն-
մալըյըլ . Իքինճի , տին , Իւմիտ ,
վէ մուհապպէթ ամէլլէրի սէօյլէ-
յիպ , կիւնահլարըմըլտան բիւշման
օլուպ՝ Սլլահըն միւրատընա իթա-
աթ էթմէլիյիլ :

Ս . վերջին օծումնս ալմապ իշխան
խասթալարա խապէր վէրմէյէ
պօրճըմնույըլ :

Ճ . Էվվէթ , անլէրէ բէք պէօյլըք
պիւր էյլլէք էթմիշ օլուրուլ վէ
խէլաս օլմալարընա սէպէպ օլու-
րուլ :

ԻՔԻՆՃԻ ՄԱՏՏԷ

Կ-րէ Կ-հանյ-բէն

Ս . Կարպ քահանայութեան նէ՛ տիր-

Ճ . Պիր խորհուրդ տըր քի , քահա-

pouvoir de faire les fonctions ecclésiastiques et la grâce pour les exercer saintement.

D. Quelles sont les fonctions ecclésiastiques ?

R. Les fonctions ecclésiastiques sont : d'offrir le saint sacrifice de la Messe, d'administrer les sacrements et de prêcher la parole de Dieu.

D. D'où vient le pouvoir d'exercer les fonctions ecclésiastiques ?

R. Ce pouvoir vient de Jésus-Christ, qui l'a donné à St-Pierre et aux autres Apôtres, pour le transmettre aux Evêques et par les Evêques aux Prêtres.

D. Que devons-nous à ceux qui ont reçu les ordres ?

R. Nous devons les respecter, leur obéir et leur être reconnaissants.

նալարը թագախէտիս էտիս , սուրբ
քիլիսէնին մուպարէք խըզմէթէ-
րինի լայըզը իւզրէ իճրա էթմէք
իչիւն լուծֆ վէ իգթիտարըզ
վէրիւր :

Ս . Սուրբ քիլիսէնին մուպարէք խըզ-
մէթէրի հաճկըլար աբր .

Ճ . Սուրբ Պատարագ՝ վէ ճէմի խոր-
հուրդլարըն թէվզիի վէ ինճիլի
չէրիֆինին վազը տըր :

Ս . Սուրբ քիլիսէնին խըզմէթէրինի
իճրա էթմէնին հիւքմիւ քիմտէն
վէրիւմիշ տիւր .

Ճ . Յիսուս Բրիտոս Էֆէնտիմիզտէն
Պետրոս առաքեալա վէ սաիր
րէսուլլարա վէրիւմիշ տիւր , պուն-
լար տա Եպիսկոպոսլարա , վէ
Եպիսկոպոսլար տա քահանայարա
կէչիրաինէր տէյու :

Ս . Կարգ ալանլարա նէ՞ պօրճըլուլուզ :

Ճ . Անլէրէ իզզէթ , իթաաթ իտիս ,
խըզմէթէրի իչիւն անլէրտէն մէմ-
նուն օլմալըյըզ :

§ III. *De Mariage.*

D. Qu'est-ce que le Mariage ?

R. Le Mariage est un sacrement institué par Notre-Seigneur Jésus-Christ pour sanctifier l'union légitime de l'homme et de la femme.

D. Quelle grâce donne ce sacrement ?

R. Ce sacrement donne à ceux qui le reçoivent la grâce de se sanctifier dans leur état et d'élever chrétiennement leurs enfants.

D. Quand est-ce que le Mariage est légitime ?

R. Le Mariage est légitime, quand il est fait selon les lois établies par notre divin Sauveur et par l'Eglise.

D. Est-il permis de se marier avec les hérétiques ou les schismatiques ?

R. Non, on ne peut jamais se marier avec

ԻԻՉԻՆՃԻԻ ՄԱՏՏԷ.

Պատկ

- Ս. Պատկ նէ՞ տիր .
Ճ. Յիսուս Քրիստոս Լ. ֆէնտիմիզտէն
թէէսիս օլան պիր խորհուրդ տրր
քի , էվլէնէնլէրին շէրի պսակընը
թագտիս էտէր :
- Ս. Պու խորհուրդ նէ՞ լուծֆ վէրիր .
Ճ. Պու խորհուրդու ալանլարա , պի-
րիպիրինէ սատըգ օլմայա վէ էվ-
լատարընը էյի Քրիսթիյանճա
պէօյիւթմէյէ լուծֆ վէրիր .
- Ս. Նէ՞ զէման նիքեա՛ շէրի տիր .
Ճ. Յիսուս Լ. ֆէնտիմիզին վէ սուրբ
քիլիսէնին էմր էթտիքլէրի գա-
նուն մուճիպինճէ իճրա օլունտու-
ղու զէման :
- Ս. Հերետիկոսլար վէ բաֆղլար իլէ
էվլէնմէք ճաի՞ղ մի տիր .
Ճ. Սուրբ քիլիսէտէն մախսուս պիր

les hérétiques ou les schismatiques sans une permission spéciale de l'Eglise.

- D. Le Mariage est-il indissoluble ?
- R. Oui, autant que les deux époux vivent, le mariage ne peut jamais être dissout, c'est Jésus-Christ lui-même qui l'a ordonné ainsi.
- D. En quel état doit-on être pour recevoir ce sacrement ?
- R. Il faut être en état de grâce, c'est pourquoi l'Eglise désire que les époux fassent une bonne confession avant de se marier,

FIN

իզին օլմայրնճա, ասլա ճայիզ տէ-
յիլ տիր :

Ս. Նիքեաճ չէօղիւլմէ՞զ մի :

Ճ. Էվլէնէնլէրին իքիսի տէ հայաթ-
տա իքէն ասլա չէօղիւլմէզ, զիրա
Յիսուս Էֆէնսիմիլ քէնտիսի պու-
թէնպիհի գոյտու :

Ս. Էվլէնմէք իչիւն նէ՞ հայտէ պու-
լունմալըյըզ :

Ճ. Լութֆ հայինտէ պուլունմալը-
յըզ, պունուն իչիւն Էվլէնէնլէր
ագուր նիքեաճ էթմէզտէն էվ-
լէլ, իքիսի տէ պիր էյի խոստո-
վանանք օլմալարընը սուրբ քիլի-
սէ զայէթ արզու էտէր :

Խիթ ԲՅ



Table des matières.

PRIÈRES.

SIGNE DE LA CROIX	Page 4
Oraison Dominicale	« 4
Salutation Angélique	« 4
Symbole des Apôtres	« 6
Confession	« 6
Commandements de Dieu	« 8
Commandements de l'Eglise	« 10
Acte de foi	« 12
Acte d'espérance, de charité et	
de contrition	« 14
Souvenez-vous	« 16
Invocation à Jésus, Marie, Jo-	
seph	« 18
Prière à notre bon ange et	
notre saint patron	« 18
Angelus	« 20
Prière avant et après les repas	« 22

ՖԻԶՐԻՍԹ

Մանկե

Տուալար	»	5
Բաղադրմիզին տուալար	»	5
Մէլէյին սէլամը	»	5
Խման դանուշու	»	7
Կիւնահարըն իմիրաֆը	»	7
Ալլահըն թէնպիհէրի	»	9
Սուրբ քիլիէնին թէնպիհէրի	»	11
Տին ամէլի	»	13
Խմիտ , մուհապպէթ վէ բիւշման		
լըդ ամէլլէրի	»	15
Սուրբ Պեռնարուտուն տուալար	»	17
Յիսուս Էֆէնտիմիզէ , Սուրբ Կոյս		
Մարեամա վէ սուրբ Յովսէփէ		
տուա	»	19
Պահապան հրեշտակա վէ վէլի		
նիյմէթ Աղիզէ տուա	»	19
Բաղադրին մէլայի.րի	»	21

CATÉCHISME.

LEÇON PRÉLIMINAIRE	« 24
PREMIÈRE PARTIE.	

DES VÉRITÉS QUE NOUS DEVONS CROIRE.

CHAPITRE I ^{er} —DU SYMBOLE DES APÔ-	
TRES ET DU SIGNE DE LA CROIX	« 28
CHAP. II. — DE DIEU ET DE SES PER-	
FECTIONS	« 34
§ 1 ^{er} De l'existence de Dieu	« 34
§ 2 ^e De la Sainte-Trinité	« 38
§ 3 ^e De la création	« 40
CHAP. III. — DE L'INCARNATION . .	« 50
CHAP. IV. — DE LA RÉDEMPTION . .	« 60
CHAP. V. — DU SAINT-ESPRIT. . .	« 70
CHAP. VI.— DE L'EGLISE.	
§ 1 ^{er} Nature et marques de	
l'Eglise	« 72

- թաւամտան էլվէլ վէ սօնդրա տուտ » 23
- Բրիստոնէական վարդապետու-
թիւնն.— Մուգատտէմէ . . . » 25
- Պիրինճի ՀիՍՄի.— Ինանաճաղըմըլ
հազայիդ իւղէրինէ.— Պիրինճի
Պապ.— Բէսուլլարըն հաւատամ-
քը վէ սուրբ խաչըն իւղէրինէ » 29
- Իրինճի ՊԱՊ.— Ալլահըն վէ Ալ-
լահտաքի քէմալէթէրին իւղէ-
րինէ » 35
- Պիրինճի մատտէ.— Ալլահըն մէվ-
ճուալիյէթի » 35
- Իքինճի Պէնտ.— Սուրբ Երրորդու-
թիւն իւղէրինէ » 39
- Իւչիւնճիւ Պէնտ.— Մախիւղաթ
իւղէրինէ » 41
- ԻիՉիինճի ՊԱՊ.— Թէճէսսիւտ (Մար-
դեղութիւն) » 51
- ՏէՕՐՏԻինճի ՊԱՊ.— Ինսան ճին-
սինին խէլասը իւղէրինէ . . . » 61
- ՊիՇԻինճի ՊԱՊ.— Բուհուլ Գուտոււս
իւղէրինէ » 71

§ 2 ^e Du Chef et des mem- bres de l'Eglise	« 78
§ 3 ^e De l'autorité de l'Eglise De la communion des Saints	« 86 « 92
De la rémission des pé- chés	« 94
CHAP. VII — DES FINS DERNIÈRES. .	« 96

DEUXIÈME PARTIE.

DES DEVOIRS QUE NOUS DEVONS PRA- TIQUER.	« 108
CHAP. I. — DES COMMANDEMENTS DE DIEU	« 110
CHAP. II. — DES COMMANDEMENTS DE L'EGLISE	« 144
CHAP. III. — DU PÉCHÉ.	« 154
CHAP. IV. DES VERTUS	« 162

- ԱԼԹԸՆՃԸ ՊԱՊ.—Սուրբ քիլիսէ իւ-
ղէրինէ.— Պիրինճի մատառէ.— Ս-
քիլիսէնին թապելյաթը վէ նի-
շանլարը իւղէրինէ . . . » 73
- Իքինճի պէնա.— Սուրբ քիլիսէնին
պաշը վէ ազալարը իւղէրինէ . . . » 79
- Իւչիւնճի պէնա.— Սուրբ քիլիսէ-
նին հիւքմիւ իւղէրինէ . . . » 87
- Սուրբլարըն շիրքէթի իւղէրինէ . . . » 93
- Կիւնաճլարըն մազֆիրէթի . . . » 95
- ԵԼՏԻՆՃԻ ՊԱՊ.— Աղլպէթէր իւ-
ղէրինէ . . . » 97
- Իքինճի ՀԻՍՍԷ.— Իճրա խէճէյի-
միզ մատառէր իւղէրինէ . . . » 109
- ՊԻՐԻՆՃԻ ՊԱՊ.— Այլաճըն թէնպիհ-
լէրի իւղէրինէ . . . » 111
- Իքինճի ՊԱՊ.— Սուրբ քիլիսէնին
թէնպիհլէրի իւղէրինէ . . . » 145
- ԻԻՉԻՆՃԻ ՊԱՊ.— Կիւնաճ իւղէ-
րինէ . . . » 155
- ՏԷՍԻՏԻՆՃԻ ՊԱՊ.— Ֆաղիլէթ իւ-
ղէրինէ . . . » 163

TROISIÈME PARTIE.

DES MOYENS QUE NOUS DEVONS PRENDRE
POUR NOUS SANCTIFIER.

CHAP. I. — DE LA GRACE. « 174

CHAP. II. — DE LA PRIÈRE. « 180

CHAP. III. — DES SACREMENTS . . .

§ 1^{er} Des Sacrements en
général « 186

§ 2^e Du Baptême « 192

§ 3^e De la Confirmation . . . « 198

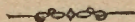
CHAP. IV. — DE L'EUCARISTIE. . . « 202

CHAP. V. — DU SACREMENT DE PÉ-
NITENCE « 224

CHAP. VI. — DU SACREMENT DE L'EX-
TRÊME-ONCTION, DE L'OR-
DRE ET DU MARIAGE . . . « 256

Propriété réservée.

- ԻԻԶԻԻՆՃԻԻ ԳԸՍՄ.—Սըբ. օլմագլը
 Դըն վէսաթի իւզէրինէ.— Պի-
 րինճի Պապ.— Լութֆ իւզէրինէ » 175
- ԻԻԻԻՆՃԻ ՊԱՊ.— Տուա իւզէրինէ . » 181
- ԻԻԶԻԻՆՃԻԻ ՊԱՊ.— Խորհուրդլար
 իւզէրինէ.— Պիրինճի մատտէ.—
 Խորհուրդլար ումուլէ նազարէն » 187
- Իքինճի մատտէ.— Վաթիթիլ իւզէ-
 րինէ » 193
- Իւչիւնճիւ մատտէ.— Դբոշմ իւզէ-
 րինէ » 199
- ՏԷՕՐՏԻԻՆՃԻԻ ՊԱՊ.— Հաղորդու-
 թիւն իւզէրինէ » 203
- ՊԷՇԻՆՃԻ ՊԱՊ.— Ապաշխարութիւն
 իւզէրինէ » 225
- ԱԼԹԸՆՃԸ ՊԱՊ.— Վերջին օծումն ,
 Բահանայ կարգը , վէ Պսակ իւ-
 ղէրինէ » 257



ERRATA.

50	9	original	original
152	19	septième	sixième







